

# Kutchan Living Guide

くっちゃん生活ガイドブック



Publisher:Kutchan Town Office  
North1, East3, Kutchan, Hokkaido  
044-0001

☎ : (0136) 22-1121

Fax : (0136) 23-2044

E-mail : [info@town.kutchan.lg.jp](mailto:info@town.kutchan.lg.jp)

URL : <http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/>

Planning and editing :

Kutchan town office the general  
affairs department Promotion Policy  
Division Public Relations section

Date of issue : November 2014,  
7th edition

発行 : 北海道倶知安町

〒 044-0001

北海道倶知安町北 1 条東 3 丁目

☎ : 0136-22-1121

Fax : 0136-23-2044

E メール : [info@town.kutchan.lg.jp](mailto:info@town.kutchan.lg.jp)

URL : <http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/>

企画・編集 : 倶知安町総務部企画振興課  
広報広聴係

発行日 : 2014 年 11 月第 7 版

2014  
edition  
7

# Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ

## Nature and Climate

Kutchan is characterised by four distinct seasons, including a cool alpine summer and a cold winter with the heaviest snow fall in Hokkaido.

Spring (Apr.-Jun.): Refreshing weather with new green leaves and flowers. Average temperature is about 10°C. Cherry blossoms bloom in May.

Summer (Jul.-Aug.): Dry hot weather with the highest average temperature of 20°C. Alpine plants are at their best in early July.

Autumn (Sept.-Oct.): Temperatures drop with each rainfall and evening temperatures can drop below freezing. The leaves begin to change colour in September.

Winter (Nov.-Mar.): The temperature can drop to -20°C. The maximum snow depth can reach up to about 2m.

## 自然・気候

四季が明瞭で、夏はさわやかな高原気候、冬は道内で最もたくさんの雪が降るといふ特徴があります。

春（4～6月）～さわやかな気候。新緑と花で包まれる。気温は10度前後。桜は5月上旬。

夏（7～8月）～雨が少なく、平均気温が20度前後まで上がる。7月上旬には高山植物が見ごろとなる。

秋（9～10月）～ひと雨ごとに気温が下がり、氷点下になることも。9月には紅葉も始まる。

冬（11～3月）～気温は氷点下20度前後まで下がり、粉雪が2m近く降り積もる。



Town Flower  
Yellow rhododendron  
(Kibana shakunage)



Town Tree  
Itaya Maple tree  
(Itaya kaede)



Town Mascot  
Jagata kun  
(Potato boy)



## INDEX

### Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| ○ Town Profile 町のプロフィール           | 2～4 |
| ○ Kutchan Town Office Map 役場窓口案内図 | 5   |

### Administrative Procedures 手続き編

|                                                                                                    |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| ○ New Residency Management system 新しい在留制度                                                          | 6～7   |
| ○ Change in Address & Resident Record 住所変更と住民票                                                     | 8～11  |
| ○ Personal Seal Registration 印鑑登録                                                                  | 12～15 |
| ○ Public Medical Insurance 公的医療保険                                                                  | 16～21 |
| ○ Tax 税金                                                                                           | 20～25 |
| ○ Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures 在留期間・資格の変更／再入国手続き                         | 24～27 |
| ○ Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce 戸籍法に基づく届け出・出生、死亡、結婚、離婚のとき | 28～31 |
| ○ Pension System 年金                                                                                | 30～31 |

### Daily Life くらし編

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| ○ Water & Sewerage Service 上下水道               | 32～37 |
| ○ Electricity, Gas & Kerosene 電気・ガス・灯油        | 36～39 |
| ○ Phone & Internet 電話とインターネット                 | 38～43 |
| ○ Garbage Collection ごみ                       | 42～45 |
| ○ Housing local companies associations 住宅・町内会 | 46～49 |
| ○ Banks, ATMs & Postal Service 金融機関・ATM・郵便    | 48～61 |
| ○ Public Transportation 交通機関                  | 60～67 |
| ○ Driving 運転                                  | 68～79 |
| ○ Media メディア                                  | 78～81 |
| ○ National Holidays & Events 祝祭日・イベント         | 82～85 |

### Health, Welfare & Education 保健・福祉・教育編

|                                             |        |
|---------------------------------------------|--------|
| ○ Medical Service 医療                        | 86～87  |
| ○ Health Checkups 検診                        | 88～89  |
| ○ Health Consultaion 健康相談                   | 90～91  |
| ○ Pregnancy & Giving Birth 妊娠したら／赤ちゃんが生まれたら | 90～95  |
| ○ Vaccinations 予防接種                         | 96～97  |
| ○ Child Care & Education 保育・教育              | 98～101 |

### Emergencies 緊急事態編

102～107

### Main Facilities 施設編

|                                          |         |
|------------------------------------------|---------|
| ○ List of Main Facilities 公共施設など一覧       | 108～115 |
| ○ List of Main Foreign Consulates 外国公館一覧 | 116～117 |

### Words and Phrases/ Unit Conversion Table 単語リスト集／単位換算表

118～123

## History

Settlers first cleared this area for permanent residence in 1892. Most of the first settlers were from Tokushima prefecture in Shikoku Island. Kutchan village was separated from Abuta village in 1893 and was reorganised into a town in 1916. Thanks to the fertile land, the population exceeded 10,000 in 1903 and became an important centre with branches of government agencies and transportation terminals.

Kutchan is surrounded by the beautiful Niseko mountain range, stunning Mt. Yotei and the Shiribetsu River (one of the clearest rivers in Japan). The main industries in the area are agriculture and tourism. Local specialties include agricultural products such as potatoes and outdoor sports such as rafting, skiing and snowboarding. As an international resort town, Kutchan attracts tourists from within and outside of Japan.

## 歴史

明治 25 年、四国・徳島県などから来た十数名の開拓者が原野を切り開き、定住を始めました。当初虻田村の一部でしたが、明治 26 年に分村して倶知安村ができ、大正 5 年に町制が敷かれました。農地としても好条件の倶知安村は、開村して 10 年目には人口 1 万人を超え、行政機関の出先や交通の要所として発展しました。

周囲をニセコ連峰の山々に囲まれ、独立峰である羊蹄山、日本一の清流を誇る尻別川を擁する本町は、ジャガイモを代表とする農業に加えて、ラフティング、スキー、スノーボードなどアウトドアを目的とした観光客が国内外から多く集まる「国際リゾート都市」として注目されています。

## Origin of the Name of Town

The word "Kutchan" originates from the indigenous Ainu language. It is said that phonetically equivalent kanji (Chinese characters) were put to the word "Kut-Shan-i" which means "place flowing from a pipe."

## 町名の由来

「くっちゃん」という独特の地名はアイヌ語に由来します。「くだのようなところを流れ出るところ」という意味の「クツ・シャン・イ」に漢字をあてたものといわれています。

## Specialties of Kutchan

Potatoes, Yotei melon, Niseko Sake and Udon noodles.

名産品 ジャガイモ・羊蹄メロン・銘酒『二世古』、豪雪うどんなど

Sister City Saint Moritz in Switzerland (since 1964)

姉妹都市 スイス・サンモリッツ市



## Enjoy Winter Life in Kutchan by Following These Points:

1. Inside is warm and is usually heated by an oil filled heating system. Because of the difference in temperature from indoors to outdoors, it is important to layer clothing so it is easy to regulate your own body temperature.
2. The road surface is icy and slippery so it is important to wear suitable shoes to protect you from the snow and cold (such as winter shoes/boots).
3. If the temperature drops to -4 degrees Celsius or less, there is a possibility that the water pipes might freeze. This point is especially important if you are away from your home for a long period of time. Draining the water system is important to prevent this happening.
4. When using the heater, it is important to ventilate the room for your own safety.

次のことに気を付けながら、冬の生活をしましょう。

- ①室内は、一般的には石油ストーブの暖房で十分暖かいです。屋外との気温差がありますので、衣服を重ね着して調節しましょう。
- ②凍結した路面は大変滑りやすいので、防寒靴（冬用の靴）を履きましょう。
- ③氷点下 4 度以下になると、水道管凍結の恐れがあります。寝る前や長く家を空けるとときには水抜きをしましょう。凍結してしまったら…104～107 ページ「緊急事態」をご覧ください。
- ④暖房器具を使う場合は換気に十分注意しましょう。

## Kutchan Town Office Map / 役場窓口案内図



※環境・ごみ・狂犬病予防などは、2 階・環境対策課へ

\*For issues on environment, rubbish, rabies vaccine etc, please go to Environmental Measures Division on 2nd floor of Kutchan town office.

※除雪などは、分庁舎 2 階・建設課へ（本庁舎裏の緑色の建物）

\*For issues on snow clearing, please go to construction division at a green building diagonally behind the Town Office.

※子育て、健康、福祉に関することは保健福祉会館（北 3 東 4）へ。

\*For issues on child rearing and health and welfare, please go to the Health and Welfare Center located in North 3, East 4 (Approx. 100m from the Town Office).

## Procedural flow of the new residency management system

### At ports of entry/departure

#### Immigration examination

A resident card will be issued and your passport will be stamped with the Landing Verification seal.

\*A resident card is issued only at Narita, Haneda, Chubu, and Kansai Airports.

### At municipal offices

#### Notification (Change) of place of residence

##### For Foreign Nationals Who Moved to Japan for the First Time

Those residing in Japan for more than 3 months (mid-to long-term residents) will be issued a resident Card at the airport upon entry.

Those planning to reside in Kutchan must come to town office and submit a notification of your residential address within 14 days after finding permanent housing. Please remember to bring your resident card upon coming to the town office.

\*If a resident card wasn't issued at the airport, please bring your passport to notify your residential address. After your notification, the resident card will be directly posted by mail.

### At Regional Immigration Office

#### Notification of ( a change of ) an item other than the place of residence

Change of name, date of birth, gender, or nationality / region

Application for updating the validity period of the resident card

(Permanent residents and those less than 16 years old)

Application for the re-issue of a resident card

(In case the resident card is lost, stolen, severely damaged or defaced)

Notification concerning the organization to which the applicant belongs, or the spouse

(Those who reside with a employment status or learning status such as "Student" status or with the status of spouse)

#### Examination of resident status

Mid- to long-term residents will be issued with a resident card when granted permission for extension of the period of stay or permission for a change to resident status

## 新しい在留管理制度における手続の流れ

### ○出入国港で

#### 入国の審査

旅券に上陸許可の証印をするとともに、上陸許可によって中長期在留者となった方には在留カードを交付します。

(注) 在留カードが交付されるのは、成田空港、羽田空港、中部空港及び関西空港です。

### ○市区町村で

住居地の(変更)届出

### ○海外から初めて転入した方の手続き

日本に3カ月を超えて滞在する方(中長期在留者)については、入国の際に空港で在留カードが交付されます。

俱知安町にお住まいになる方は住居地を定めてから、14日以内に住所地等の届出を役場にしてください。その際必ず在留カードをご持参ください。

※空港で在留カードが交付されなかった方は、パスポートを持参し、住所地の届出を行ってください。その後、郵送にて直接住所地宛に送付されます。

### ○地方入国管理官署で

#### 住居地以外の(変更)届出

氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更届出

在留カードの有効期間更新申請

(永住者・16歳未満の方)

在留カードの再交付申請

(在留カードの紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等をした場合)

所属機関・配偶者に関する届出

(就労資格や「留学」等の学ぶ資格、配偶者としての身分資格で在留する方)

#### 在留審査

在留期間更新許可、在留資格変更許可等の際、中長期在留者の方には新しい在留カードを交付します。

## Change in Address & Resident Record ( jyuninhyou )

For Foreign Residents When Moving

Notifying person: the person changing address or the head of household

Letter of proxy is required to notify by others.

|                                                           | Notification Period                                                           | Necessary Documents                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Moving in for those who moved in from outside of Kutchan  | Within 14 days of moving to new residence                                     | Resident card, Moving-out certificate issued by municipality office of previous residence |
| Moving within Kutchan                                     | Within 14 days of moving to new residence                                     | Resident card                                                                             |
| Moving out for those who moving out to outside of Kutchan | Within 14 days before moving out<br>Moving out should be notified in advance. | Resident card                                                                             |

\*Please bring the resident card for all those whose address has changed.

\*When you submit a notification of moving out, a moving out certificate will be issued free of charge.

Please take the moving out certificate and notify your new address to new municipality office within 14 days after moving in.

\*When moving overseas, even if you have a re-entry permit, you are required to notify your address change.

### ■ Moving Out Notification by Postal Mail

When you will change address from one city to another city, you must obtain a Moving-out certificate from municipality office of current residence before you move to new city. If you missed a notification and have already moved to new city, you can also request a Moving-out certificate by postal mail.

Fee: Free

Necessary Documents:

- Moving Out Notification \* The form is available in nearest municipality office. Please let us know your phone number to reach you in daytime. If your documentation is incomplete, we will contact you to request some supplementary documentation.
  - A Photocopy of Resident Card or Japanese Driver's License
  - A self-addressed stamped envelope for return (Please affix JPY82 in postage. If you are in a hurry, please put the extra stamps for express mail.)
- \*If you move out of Japan, an envelope for return is not required.

If the last address were in Kutchan Town, send the documents to the following address.

Mailing Address:

Residential Affairs Section, Kutchan Town Office  
North1 East3 Kutchan, Hokkaido  
044-0001

Please make sure to report Address Change Notification to the post office as well so that your mail is delivered properly.

As soon as you receive the Moving-out Certificate, go to your local municipality office to report your address change.

\*\*Please note that moving-in notification cannot be accepted by mail.

## 住所変更と住民票

○外国人住民の方の引越しの手続き

届出人：異動する本人もしくは世帯主

|                   | 届出期間                                | 必要な書類                      |
|-------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| 転入<br>町外から引越してきた方 | 転入日から 14 日以内                        | 在留カード、転出証明書<br>(前住地の役所が発行) |
| 転居<br>町内で引越した方    | 転居日から 14 日以内                        | 在留カード                      |
| 転出<br>町外へ引越しする方   | 転出予定日の 14 日前から<br>※転出届は転出前に行ってください。 | 在留カード                      |

上記以外の方が届出する場合は、委任状が必要です。

※住所が変わった方全員分の在留カードをご持参ください。

※転出届を提出すると転出証明書が発行されます。そちらを持って新しく 住む市区町村へ引越し終了後 14 日以内に届出を行ってください。

※海外への引っ越しの際も届出が必要です。

### ■郵送による転出届

同一市町村以外への引っ越しには必ず前住所地で事前に転出の届け出し、転出証明書の交付を受ける必要があります。新住所地にすでに引っ越ししてしまっている場合、郵送にて転出証明書を請求することができます。

手数料： 無料

### 【必要書類】

- 転出届 (新住所の役所にて備え付けている用紙で構いません。日中ご連絡のつく電話番号を忘れずに記入してください。不備等がある場合は電話にてご連絡させていただきます。)
  - 在留カードや運転免許証等の写し
  - 返信封筒 (新住所と名前を記入) と切手 (82 円) ※急ぎの場合は、速達料金を貼ってください。
- ※海外への引っ越しの場合は、転出証明書は発行されませんので返信封筒は不要です。

前住所地が倶知安町の場合

送付先：

044-0001 北海道虻田郡倶知安町北 1 条東 3 丁目 倶知安町役場 住民係宛

書類が届くよう、郵便局での転居届も行ってください。

転出証明書が手元に届き次第、新住所地の市区町村役場で転入手続きを行ってください。

※郵送による転入届はできません。

## Change in Address & Resident Record ( jyuminyou )

Change in The Head of Household or Relationship to The Head of Household  
You will need a document indicating the relationship to the head of household. (e.g. certificate of marriage, birth certificate etc...) If the document is in any language other than Japanese, please attach original documents as well as Japanese translation.

### Resident Record (jyuminyou)

Foreign Residents are also able to request to issue a certified copy of resident record indicating following items such as Your Name, Date of Birth, Sex, Domicile, Name of the Householder and your relationship to them, Nationality, Period of stay etc.

### Eligible Registrants

Special permanent residents (tokubetsu eijyūsha)

Mid to long term residents (persons eligible for a resident card)

Persons born in Japan to foreign parents or who have renounced Japanese nationality

Persons granted special permission for temporary refuge or temporary stay

Requester : a person him/herself or any member of the person's household

Letter of proxy is required by others.

| Fee  | Time                                                                                                                      | Necessary                                                                      |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| ¥300 | On the same day (when initially registering or changing address, copy of resident record will be ready the following day) | ID of the person who request. (e.g. Resident card, Driver's license, Passport) |

## 住所変更と住民票

### ○世帯主や続柄の変更手続き

世帯主との続柄を示す文書（原本が外国語であるときは日本語の訳文を添付）が必要な場合があります。

### ○住民票

氏名、生年月日、性別、住所、世帯主氏名、続柄、国籍、在留期間などを記載した証明が発行できます。

### 【住民票の対象者】

特別永住者、中長期在留者、一時庇護許可者又は仮滞在許可者、出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者

請求者：本人及び同一世帯の方

上記以外の方が請求する場合は委任状が必要です。

| 発行手数料 | 発行までの期間               | 必要な書類                 |
|-------|-----------------------|-----------------------|
| 300 円 | 即日（住所変更手続きをした場合は翌日発行） | 在留カード、パスポート、運転免許証など1点 |

## Personal Seal Registration

In Japan, a personal seal, or inkan, is necessary in many situations such as opening a bank account or purchasing cars and property. For important procedures or when large amounts of money are involved, a Seal Registration Certificate is often necessary. Registration of a seal is undertaken at the Town Office.

### Types of Personal Seal

|      |                   |                               |                                                                                                                                   |
|------|-------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seal | Registered seal   | Registered at the Town Office | Property purchase, commercial business, car purchases, etc.<br>*A Seal Registration Certificate is needed together with the seal. |
|      | Unregistered seal | Unregistered                  | Opening a bank account, receiving postal goods, etc.                                                                              |

\*A self-inking seal cannot be used

### Seal Registration Certificate

This is proof that the seal is officially registered.

A Seal Registration Card, issued by the Town Office, is necessary to receive a Seal Registration Certificate.

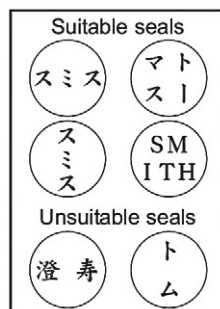
Please refer to the information below prior to applying for a Seal Registration Card or Seal Registration Certificate. If applying for oneself, both items can be issued in one visit.

Registration is limited to one seal per person over 15 years old who are registered as a Kutchan resident. Please refer to the necessary documents on the page 14. Fee: ¥300

**A** **Q** Residential Affairs Section, Residential Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

### Appropriate Seals for Registration:

- ① Diameter larger than 8mm and smaller than 25mm
- ② No worn areas or chips
- ③ Made out of materials that are not easily deformed (rubber seals cannot be registered)
- ④ Contains name only (not addresses or other information)
- ⑤ Family or given name as registered on your resident card. (English or katakana are suitable, phonetically equivalent kanji, abbreviations are not)  
e.g. Thomas Smith トーマス・スミス



**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 印鑑登録

日本では銀行口座の開設や自動車・不動産の売買など、多くの場面で「印鑑」が必要となります。

重要な手続きや多額の金銭が絡む手続きでは「印鑑登録証明書」が必要となります。「印鑑」を購入後、役場で「印鑑登録」を行います。

### ○印鑑の分類

|    |     |              |                                       |
|----|-----|--------------|---------------------------------------|
| 印鑑 | 実印  | 役場で印鑑登録をしたもの | 不動産売買、商的取引、自動車購入など<br>※印鑑登録証明書と一緒に用いる |
|    | 認め印 | 登録していないもの    | 銀行口座開設、宅配便受け取りなど                      |

※インク内蔵型の印鑑「スタンプ印」は使えません

### ○印鑑登録証明書

印鑑の登録を公的に証明するものです。

交付を受けるためにはまず、役場で印鑑登録証を発行してもらいます。

印鑑登録証を受け取ってから印鑑登録証明書の申請を行います。

印鑑登録証と印鑑登録証明書の申請は以下を参考に行ってください。本人が申請した場合、印鑑登録証と印鑑登録証明書ともに即日発行することが可能です。

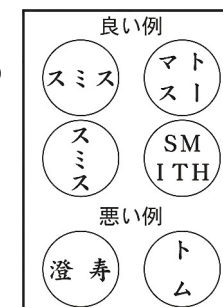
町内に住民登録している15歳以上の人が1人1個に限り、登録できます。必要書類は15ページの別表を参照してください。登録料300円。

**印鑑** 町住民課住民係（窓口①） ☎ 0136-56-8007

### ○登録できる印鑑

- ① 8mm 四方よりも大きく、25mm 四方よりも小さいもの
- ② 減ったり、欠けたりしていないもの
- ③ 変形しないように硬い素材でできているもの（ゴム印は登録できない）
- ④ 氏名のみが入っているもの（住所やその他の事柄が入ってはいけな）
- ⑤ 在留カードに記載されている姓か名が入っている印鑑（英活字かカナは可、あて字、略称は不可）

例) Thomas Smith トーマス・スミス



**印** = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Personal Seal Registration

| The registered person                   |                                         | To register you will need                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Applying in person at the Town Office   | If you have identification papers       | Personal seal, identification papers with photo (such as a passport, Resident Card or a driver's licence).                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                         | If you don't have identification papers | If you have a guarantor ;<br>Personal seal, a guarantor whose personal seal is registered in the town                                                                                                                                                     | If you don't have a guarantor:<br>Personal seal<br>*The applicant will need to be confirmed by mail so it will take a number of days. You will need to come to the office twice. Once for the application and second to receive your registration card. |
| When a proxy is sent to the Town Office |                                         | Personal seal, Power of Attorney, the proxy's seal<br>*The applicant will need to be confirmed by mail, it will take a number of days. They will need to come to the office twice. Once for the application and second to receive your registration card. |                                                                                                                                                                                                                                                         |

1. If you lose the Seal Registration Card, please file a report to the Town Office.
2. In the case of moving, cancellation or withdrawal of registration, change of name or death, please return the Seal Registration Card to the Town Office.
3. A Seal Registration Card is an identification of the owner of the registered seal. Please keep it safe.

### Obtaining a Seal Registration Certificate

One Seal Registration Certificate is ¥300.

When applying for a Seal Registration Certificate (for oneself or as a proxy), please present the Seal Registration Card. Without this, a Seal Registration Certificate cannot be issued (personal seal is not necessary.).

When asking a proxy to obtain a Seal Registration Certificate, please ask them to take your Seal Registration Card (Power of Attorney document, personal seal, etc. are not necessary).

## 印鑑登録

| 登 録 者                                                 |            | 登 録 に 必 要 な も の                                 |                                                             |
|-------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 本人が登録するとき                                             | 身分証明書があるとき | 印鑑、身分証明書（官公庁発行の顔写真付きのもの、運転免許証、パスポート、在留カードなど）    |                                                             |
|                                                       | 身分証明書がないとき | ＜保証人をたてるとき＞<br>印鑑、町内に印鑑登録している人の保証、保証人の同伴、保証人の印鑑 | ＜保証人がいないとき＞<br>印鑑<br>*郵便で本人確認するため、日数がかかります。申請と登録の2回来てもらいます。 |
| 代理人が登録するとき<br>*郵便で本人確認をするため、日数がかかります。申請と登録の2回来てもらいます。 |            | 登録する印鑑、委任状、代理人の印鑑                               |                                                             |

1. 登録証を亡失したときは事故防止のため、直ちに届け出をしてください。
2. 転出、登録の廃止、氏名変更、死亡などの場合は登録証を町役場へ返してください。
3. 印鑑登録証は印鑑の登録を受けている本人であることを証明するものですから、大切に保管してください。

### ○印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証明書は1通300円です。印鑑登録証明書を受けようとするときは本人か代理人が印鑑登録証を提示してください。印鑑登録証の提出がなければ証明書を発行しません（印鑑はいりません）。代理人に証明書の交付依頼するときはあなたの印鑑登録証を持参させてください（委任状や印鑑はいりません）。

## Public Medical Insurance

Residents of Japan are obliged to enrol in a public medical insurance scheme. There is company health insurance for those employed at participating companies and national health insurance for others. The insured person bears up to 30% of the expenses when visiting a doctor or hospital.

**AQ** National Health Insurance Section, Residential Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #3) ☎ 0136-56-8006

## 1. Social Health Insurance (SHI)

This insurance is for those who are employed at a participating company. The company is obliged to arrange enrolment and ensure payment of the premium is made.

## 2. National Health Insurance (NHI)

This insurance is managed by the Town Office.

Those requiring National Health Insurance:

-Those who are not enrolled in an employer-based insurance at their workplace.

-Those whose address is registered in Kutchan.

-Those who have an Resident Registration Card and a valid visa to stay in Japan for at least three months from entry to Japan.

-Those who have a residence Card and a valid visa to stay in Japan for less than three months but are approved by reference materials such as an employment contract to stay for more than three months.

National Health Insurance Tax (NHI Tax)

NHI Tax is one of the main sources of revenue for National Health Insurance.

Please pay your NHI Tax by the due date.

For further information on NHI Tax, please see Tax Information on page 22.

## Enrolment and Cancellation

|              | Situation                                          | Necessary documents                                          |
|--------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Enrolment    | Resister as a Kutchan Resident                     | Resident Card, passport, personal seal                       |
|              | Change of location to another municipality         | Change of Address Certificate, personal seal                 |
|              | Employer-based insurance cancellation              | Proof of Social Health Insurance Cancellation, personal seal |
|              | Birth                                              | NHI Card, Maternal and Child Health Handbook, personal seal  |
| Cancellation | Change of location to another municipality         | NHI Card and personal seal                                   |
|              | Employer-based insurance enrolment                 | NHI Card/SHI Card, personal seal                             |
|              | Death: a family member must cancel your membership | NHI Card, Death Certificate and personal seal                |

\* Please make an application within 14 days of the event.

## 公的医療保険

日本に住んでいる人はすべて、公的医療保険に加入しなくてはなりません。会社や事業所に勤めている人が入る「健康保険」制度と、それに加われない人を対象とする「国民健康保険」制度があります。

保険に加入することで、病気やけがで病院へ行ったとき、年齢に応じて医療費の10%、20%、または30%のみの負担で済みます。

岡町住民課国保医療係（窓口③） ☎ 56 - 8006

## ①会社や事業所に勤めている人が加入する保険

加入手続き、保険料の支払いは勤務先の会社で行います。

## ②国民健康保険

市町村が運営する保険。

## 【国保の適用対象者】

- ・職場の健康保険（社会保険）に加入していない
- ・町内に住所を有する
- ・住民登録を行っており、在留期間が3カ月以上の人
- ・在留期間が3カ月未満でも3カ月以上滞在すると認められる人（参考資料により判断）

## ○国民健康保険税

保険税は国保の財源です。必ず納期内に納めましょう。※保険税について詳しくは23ページ「税金（Tax）」のページをご覧ください。

## ○加入・脱退手続き

|       | こ ん な と き        | 届 け 出 に 必 要 な も の    |
|-------|------------------|----------------------|
| 加入手続き | 住民登録したとき         | 在留カード、パスポート、印鑑       |
|       | 他の市区町村から転入したとき   | 転出証明書、印鑑             |
|       | 職場の健康保険などをやめたとき  | 健康保険をやめた証明書、印鑑       |
|       | 子供が生まれたとき        | 保険証、母子健康手帳、印鑑        |
| 脱退手続き | 他の市区町村へ転出するとき    | 保険証、印鑑               |
|       | 職場の健康保険などへ加入したとき | 国保と職場の健康保険、両方の保険証、印鑑 |
|       | 死亡したとき           | 保険証、死亡を証明するもの、印鑑     |

※届け出は事由が発生した14日以内に行ってください。

## Public Medical Insurance

### Seeing a Doctor

Please show your National Health Insurance Card at the front desk at the hospital. You can receive medical treatment and you will only pay for a percentage of the doctor's and hospital fee.

#### ▶ Percentage of the fee you pay

|                                  |                                                     |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Preschool children               | 20%                                                 |
| School children and up to 70 yrs | 30%                                                 |
| 70 yrs and over                  | 20% or 10%<br>(30% for those over a certain income) |

### Paying for Medical Expenses Upfront

In the following cases, you have to pay for the medical expenses upfront. However, you will be reimbursed for the expenses that would normally be covered by the NHI if you apply with the correct documentation at the Town Office.

#### Examples

- Receiving medical treatment at a hospital which is not covered by NHI due to an accident or unforeseen disaster. Sudden illness while travelling and receiving consultation without your NHI Card.
- Blood transfusion received during an operation.
- Medical equipment approved by a doctor such as bandages, neck brace, etc.

### Benefits

Those who are enrolled in NHI can receive benefits in the following cases:

#### Examples

- Birth: a lump-sum payment for a childbirth and child-rearing is paid.
- Death: funeral expenses are paid to the chief mourner.

### In the Event of an Accident

If you suffer damage or injury from a third person such as a traffic accident, please submit a third-person inflicted damage or injury report. If you receive medical expenses from the third party or settle out of court for the accident before the report, then the expenses will not be covered by NHI. Please consult the NHI Section at the Town Office beforehand.

Required documentation: NHI Card, Accident Certificate (issued by the police) and your personal seal.

## 公的医療保険

### ○医者にかかる

病院の窓口で保険証を提示すれば、診察料の一部分を支払うだけで診療を受けることができます。

#### ▶ 自分で負担する割合

|              |                        |
|--------------|------------------------|
| 未就学児         | 2割                     |
| 就学時以上 70 歳未満 | 3割                     |
| 70 歳以上       | 2割又は1割<br>(一定以上所得者は3割) |

### ○いったん全額自己負担する場合

次の場合はいったん全額自己負担となりますが、必要書類をそろえて役場の国保担当窓口へ申請し、審査で決定すれば、自己負担分を除いた額が後から支給されます。

#### 例)

- ・不慮の事故などで国保を扱っていない病院などで治療を受けた場合、旅先で急病になり保険証を持たずに診察を受けたとき。
- ・手術などで輸血に用いた生血代。
- ・医師が治療上必要と認めたコルセットなどの補装具代。

### ○支給を受ける

次の場合は支給を受けることができます。

#### 例)

- ・出産したとき（出産育児一時金の支給）
- ・亡くなったとき（葬祭費の支給）



### ○交通事故に遭ったとき

交通事故など第三者から傷病を受けた場合、必ず「第三者行為による被害（届）」を提出してください。加害者から治療費を受け取ったり、示談を済ませたりすると国保が使えなくなります。示談の前に必ず国保担当窓口にご相談してください。

申請に必要なもの：保険証、事故証明書（警察にもらう）、印鑑

## Public Medical Insurance

Cases not Covered by National Health Insurance

-Cases not considered as illnesses:

Private medical checkups, vaccinations, pregnancy, childbirth, teeth straightening, body odor, skin blemishes, cosmetic surgery, abortion (for non health-related reasons), etc.

An injury or illness suffered at work is covered by worker's accident insurance.

-Payment of insurance money will be limited in the following cases:

Deliberate crime or accident, injury due to drunken behavior, action not adhering to doctor's advice, etc.

-Medical expenses exceeding a certain limit

When medical expenses exceed the limit, the excess amount can be reimbursed later if your application is approved by the National Health Insurance Section at the Kutchan Town Office.

If you present a Certificate of Maximum Payable Amount to the medical institute, you will never be required to pay above that limit during your visit. When your payment of the medical expenses will become large amount of money, please ensure to apply for this certificate at town office before your payment.

## Tax

You are obliged to pay taxes if you have an address, property, car and/or a Japanese income. Town taxes are as follows:

| Tax                     | Taxpayer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Due Date                                                                                |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Private Residential Tax | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Those who are registered as a Kutchan resident as of January 1st.</li> <li>- Those with no address in Kutchan as of January 1st but with buildings, offices or places of business in Kutchan.</li> <li>*Even if you leave Japan after January 1st, Tax liability shall not be extinguished.</li> </ul>                       | 4 installments:<br>1st: 30th Jun.<br>2nd: 31st Aug.<br>3rd: 31st Oct.<br>4th: 25th Dec. |
| Company Residential Tax | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Companies who have offices or businesses in Kutchan.</li> <li>- Companies who don't have offices or businesses in Kutchan but have other facilities such as dormitories or accommodation.</li> <li>- Corporations or organisations managing or representing offices, businesses and/or accommodations in Kutchan.</li> </ul> | 2 months after the accounting date.                                                     |

## 公的医療保険

○保険証が使えないとき

・病気とみなされないもの

健康診断・人間ドック、予防注射、正常な妊娠・分娩、歯列矯正、軽度のわきがやしみ、美容整形、経済上の理由による妊娠中絶など。

・業務上のけがや病気

仕事上の病気やけがは労災保険の対象となります。

・給付が制限されるとき

故意の犯罪行為や故意の事故、けんかや泥酔などによる傷病、医師や保険者の指示に従わなかったとき。

・医療費が高額になったとき

医療費の自己負担額が高額になったとき、国保に申請して認められれば、限度額を超えた分が高額療養費として、後から支給されます。限度額認定証を提示すれば医療機関での窓口負担が限度額までとなります。入院や外来による医療費が高額になりそうな時は限度額認定証の交付申請をしてください。

## 税金

日本に住所があったり、不動産や車を所有していたり、日本で所得のある人には納税義務があります。町に納める税金の種類には、主に下記のものがあります。

| 税金の種類 | 納税義務者                                                                                                                                                                                | 納期限                                                |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 個人住民税 | <ul style="list-style-type: none"> <li>・1月1日現在、俱知安町で住民登録している人</li> <li>・1月1日現在、俱知安町に住所はないが、町内に家屋敷、事務所、事業所を持つ人</li> <li>※1月1日以降に出国しても納税義務は消滅しません。</li> </ul>                          | 第1期：6月30日<br>第2期：8月31日<br>第3期：10月31日<br>第4期：12月25日 |
| 法人住民税 | <ul style="list-style-type: none"> <li>・町内に事務所か事業所を持つ法人</li> <li>・町内に寮・宿泊所・倶楽部その他これらに類する施設を持つ法人で、町内に事務所か事業所を持たない法人</li> <li>・町内に事務所・事業所や寮などを持つ法人でない社団か財団で、代表者が管理人の定めのあるもの</li> </ul> | 決算の2カ月後                                            |

## Tax

| Tax                           | Taxpayer                                                                                           | Due Date                                                             |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| National Health Insurance Tax | Head of household of the registered person                                                         | The same as Private Residential Tax                                  |
| Small Car Tax                 | Those who own automobiles registered in Kutchan as of 1st April.                                   | 31st May                                                             |
| Fixed Asset Tax               | Those who own land and/or buildings in Kutchan as of 1st January.                                  | 1st: 31st May<br>2nd: 31st Jul.<br>3rd: 30th Sept.<br>4th: 30th Nov. |
| Urban Planning Tax            | Those who own land and/or buildings within the Kutchan Town Urban Planning Zone as of 1st January. | Fixed Asset Tax                                                      |

Other main taxes

Income Tax, Consumption Tax, Business Tax and Car Tax (Hokkaido Prefecture Tax) etc.

\*The delinquent tax will be occur for the payment after the deadline.

■ National Tax

Kutchan Tax Office

Kutchan Local Government Office Building, South 1, East 3-1, Kutchan

☎ 0136-22-1192

■ Hokkaido Prefectural Tax:

Hokkaido Government Shiribeshi General Subprefectural Bureau

Taxation Division, Department of Regional Policy

North 1, East 2, Kutchan ☎ 0136-23-1331

Private Residential Tax

Private Residential Tax is made up of Prefectural and Town Residential Tax.

These taxes are calculated based on both an equally shared (per capita) portion and an income-based portion (calculated based on the income of the previous year).

Per capita based tax:

Kutchan Town Residential Tax: 3,000 yen

(from FY 2014 to FY 2023 : 3,500 yen)

Hokkaido Prefectural Residential Tax: 1,000 yen

(from FY 2014 to FY 2023 : 1,500 yen)

Income based tax:

Calculated by: previous year's income tax × tax rate —adjustment— tax deductions

■ = Application / ■ = Question / ☎ = Phone

## 税金

| 税金の種類   | 納税義務者                                        | 納期限                                               |
|---------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 国民健康保険税 | 加入者の世帯主                                      | 個人住民税と同じ                                          |
| 軽自動車税   | 4月1日現在、町内に主な保管場所のある軽自動車を所有している人              | 5月31日                                             |
| 固定資産税   | 1月1日現在、町内に土地・家屋・償却資産を所有している人                 | 第1期：5月31日<br>第2期：7月31日<br>第3期：9月30日<br>第4期：11月30日 |
| 都市計画税   | 1月1日現在、都市計画区域内の俱知安町税条例で定める区域にある土地・家屋を所有している人 | 固定資産税と同じ                                          |

※他の主な税：所得税、消費税（国税）、事業税、自動車税（道税）など。

※納期限までに納付しない場合は滞納処分を受けることになります。

■ 国税：俱知安税務署

（俱知安町南1東3-1 俱知安地方合同庁舎 ☎ 0136 - 22 - 1192）

■ 道税：北海道後志総合振興局地域政策部税務課

（俱知安町北1東2 ☎ 0136 - 23 - 1331）

○ 個人住民税

町民税と道民税を合わせて町へ支払います。

この2つの税は、前年の所得金額に応じて課税される「所得割」と前年の所得にかかわりなく課税される「均等割」からなります。

均等割額：町民税 3,000 円、道民税 1,000 円

※ H26 年度～ H35 年度まで

町民税 3,500 円、道民税 1,500 円

所得割額：（前年中の所得金額－所得控除額）

× 税率－調整控除－税額控除



■ = 申し込み・申請先 / ■ = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Tax

## National Health Insurance Tax

National Health Insurance Tax is calculated every fiscal year (from April to the following March) based on the household size, the income of the previous year and the amount of Fixed Asset Tax.

📍 Residential Tax Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #8)  
☎ 0136-56-8003

## Fixed Asset Tax/Urban Planning Tax

A tax notice is issued for each property owner. The address shown on the envelope corresponds to the tax details of that property.

The taxpayer is the legal owner of the property as of the 1st January, even if ownership is transferred during the year. This issue should be raised during negotiations of land/property sale before the contract is signed.

\*In Principal, these taxes cannot be paid from countries outside of Japan.

Please submit a Letter of Tax Proxy where the proxy can be anyone residing in Japan willing to pay the tax on your behalf.

📍 Fixed Asset Tax Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #10)  
☎ 0136-56-8004

## Other Taxes

Kei Car Tax/Private Residential tax/Company Residential Tax

📍 Residential Tax Section, Tax Division, Kutchan Town Office (Window #8)  
☎ 0136-56-8003

📍 = Application / 📍 = Question / ☎ = Phone

Period of Stay,  
Change of Status & Re-entry Procedures

Applications for visa extensions, changes of visa status and re-entry permits must be undertaken at the regional immigration bureau.

## 税金

## ○国民健康保険税

国民健康保険の保険税は4月から翌年3月までの1年間を単位として、家族の人数や所得、固定資産税額に基づいて計算されます。

📍 町税務課住民税係（窓口⑧） ☎ 0136 - 56 - 8003

## ○固定資産税・都市計画税

納税通知書は所有者ごとに発行されます。あて名の住所の表記は不動産登記内容と同じになります。

年の途中に売買などの所有者移転があっても、納税義務者は1月1日の所有者です。

※契約時に売買者双方でご相談ください。

※原則として税金の納付は外国からではできませんので、「納税管理人届」を出してください。「納税管理人」とは、あなたに代わって税金を支払う日本在住の人のことです。

📍 町税務課資産税係（窓口⑩） ☎ 0136 - 56 - 8004

## ○その他の税

軽自動車税、個人・法人住民税などについて

📍 町税務課住民税係（窓口⑧） ☎ 0136 - 56 - 8003

📍 = 申し込み・申請先 / 📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## 在留期間・資格の変更／再入国手続き

ビザの在留期間の更新、在留資格の変更、再入国許可などの手続きは、地方入国管理局で行います。



## Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures

### Visa Extension/Status Change

|                                              | Application Period/Fees                                                                                                                            | Necessary Documents                                             |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Extension of period of stay (visa extension) | Until expiry date of current visa<br>*Permission to extend visa (or lack of) is notified after investigation. Fee: ¥4,000                          | Application form, passport, Resident Card, a Photo (4*3cm) etc. |
| Change of visa status                        | You have to report the change before the visa expiry date.<br>*Permission to change visa (or lack of) is notified after investigation. Fee: ¥4,000 | *Necessary documents depend upon current status and situation.  |

### Special Re-entry Permit

Foreign nationals in possession of a valid passport and a resident card who will be re-entering Japan to continue their activities in Japan within 1 year of their departure or by the expiration date of the period of stay, whichever comes first, will in principle, not be required to apply for a re-entry permit at a regional immigration bureau any more.

Note the followings when you leave Japan on this "Special Re-entry Permit".

- 1) When you leave Japan, be sure to check the specified box of an embarkation card for reentrant (ED card) to express that you are leaving Japan on the special re-entry permit. At departure, be sure to present your Resident Card as well as your passport and the ED card.
- 2) Once you have left Japan on this special re-entry permit, if you fail to re-enter Japan within 1 year of their departure or by the expiration date of the period of stay, whichever comes first, you will lose your resident status.
- 3) Once you have left Japan on this special re-entry permit, you will not be able to extend the permit while abroad. Before you leave, apply for a re-entry permit at a Regional Immigration Bureau, in case you might stay outside Japan longer than a year.

### Re-entry Permit

If foreign nationals temporarily leave Japan more than 1 year while their visa is still valid, they are required to apply for a re-entry permit at a regional immigration bureau prior to leaving Japan. A re-entry permit allows you to re-enter Japan with the same visa until the visa expiry date.

### Necessary Documents:

Passport, Resident Card, Revenue stamp for permit fees (available for purchase at post office)

### Permit Fees

Single re-entry permit: ¥3,000

Multiple re-entry permit (within current visa period): ¥6,000

\*Even with a re-entry permit, it is necessary to carry your resident card when leaving and re-entering Japan

### Regional Immigration Bureau

**A** **Q** Sapporo Regional Immigration Bureau ☎ 011-261-9658

Opening Hours: Mon.-Fri. 9am-4pm (closed Sat., Sun., national holidays)

Sapporo 3rd Joint Government Bldg., Odori-nishi 12 Chome, Chuo-ku, Sapporo City

**A** = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone

## 在留期間・資格の変更／再入国手続き

### ○ビザの更新

|         | 申請期間・手数料                                                           | 必要な書類                                            |
|---------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 在留期間の更新 | 在留期限が切れる日まで。<br>※審査の後、更新・変更の許可、不許可が通知されます。 手数料：4,000 円             | 申請書、パスポート、在留カード、写真(4×3cm)など。<br>※在留資格と在留状況によります。 |
| 在留資格の変更 | 資格変更の事由が生じた時から在留期間満了日まで。<br>※審査の後、更新・変更の許可、不許可が通知されます。 手数料：4,000 円 |                                                  |

### ○みなしの再入国許可

有効な旅券及び在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後一年以内に本邦での活動を継続するために再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要がなくなります。

- ① 出国する際には、みなし再入国許可で出国することを再入国出国記録 (ED カード) の所定の欄に記載し、出国審査で旅券と同出国記録とともに必ず在留カードを提示してください。
- ② みなし再入国許可で出国した方は、出国後1年を経過する日又は在留期間の満了する日のいずれかの早い日までに再入国しないと、在留資格が失われることになります。
- ③ みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を海外で延長することはできません。したがって、1年を超えて出国する可能性がある場合は、あらかじめ地方入国管理官署において再入国許可を受けるようにしてください。

### ○再入国許可

在留が認められている期間内に1年以上日本から出国する際は、事前に再入国許可を取得する必要があります。再入国許可があれば、在留期間内は出国前と同じ在留資格のまま再入国することができます。

○必要な書類 パスポート、在留カード、手数料の収入印紙

○許可手数料 一回限り有効の一次再入国許可 3,000 円

許可期間内なら何回でも有効な数次再入国許可 6,000 円

※再入国許可を受けていても、出入国の際には在留カードを携帯してください。

### ○最寄りの地方入国管理局

**国** **関** 札幌入国管理局 ☎ 011 - 261 - 9658

窓口受付時間：月～金 9～16 時 (土日・祝日を除く)

札幌市中央区大通 12 第 3 合同庁舎

**国** = 申し込み・申請先 / **関** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号

## Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce

In Japan, family relationships, names, age and other information are registered and publicly available in a family register (*koseki*). It is a legal requirement to submit notification of births, deaths, marriages, etc. It is also a legal necessity for foreign residents to submit notification of their situation to town office. Please also notify the immigration bureau and the relevant embassy or consulate.

**A** **Q** Residential Affairs Section, Residential Affairs Division, Kuchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

### Birth

|                                                                                                                                                                        | Notification Period     | Necessary Documents                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Birth registration                                                                                                                                                     | Within 14 days of birth | Birth Certificate from doctor or midwife, Maternity Health Record Book, seal (or signature) of person registering. Resident Card and passport.                                                                                                                            |
| Visa application<br>*If a baby with foreign nationality is born in Japan and will be staying for more than 60 days, please apply for a visa at the Immigration Bureau. | Within 30 days of birth | Application form<br>Certificate of Birth Registration Acceptance<br>Resident Record(juuminhyo) etc<br>*Please confirm the detail procedure to the local immigration bureau.<br>*Please also submit birth registration documentation to the relevant embassy or consulate. |

### Death

|                                                          | Notification Period     | Necessary Documents                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Death registration                                       | Within 7 days of death  | Death Certificate from doctor, seal (or signature) of person registering the death. |
| Return of Resident Card<br>*When a foreign resident dies | Within 14 days of death | Return to the nearest local immigration bureau or send to the following address.    |

Tokyo Regional Immigration Bureau Registration Office (Odaiba office)  
Postal code: 135-0064  
9th floor, Tokyo Port Joint Government Bldg.  
2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo Pref., JAPAN

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 戸籍法に基づく届け出－出生、死亡、結婚、離婚のとき

日本には家族の続柄、氏名、年齢などの身分関係を登録し、公に証明する戸籍制度があります。出生、死亡、結婚などの際、届け出ることが戸籍法で定められています。  
日本に居住する外国人も、戸籍法の規定に基づく届け出が必要です。  
入国管理局や所属国の大使館、領事館にも報告してください。

**国** **関** 町住民課住民係（窓口①） ☎ 0136 - 56 - 8007

### ○子供が生まれたとき

|         | 届け出期間     | 必要な書類                                                                                                                   |
|---------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 出生届     | 出生から14日以内 | ・医師か助産師の出生証明書、母子手帳、届け出人の印鑑かサイン<br>・両親（外国人の場合）の在留カードとパスポート                                                               |
| 在留資格の取得 | 出生から30日以内 | 申請書<br>出生したことを証する書類（出生届受理証明書等）、住民票（父、母、子）<br>子供のパスポート（ある場合）など<br>※詳細は地方入国管理局へ問い合わせください。<br>※所属国の在日大使館や領事館にも出生届を出してください。 |

### ○死亡したとき

|                           | 届け出期間     | 必要な書類                              |
|---------------------------|-----------|------------------------------------|
| 死亡届                       | 死亡から7日以内  | 医師の死亡診断書、届け出人の印鑑かサイン               |
| 在留カードの返却<br>※外国籍の人が死亡した場合 | 死亡から14日以内 | 最寄の地方入国管理局に直接返却、もしくは下記連絡先へ郵送して下さい。 |

○東京入国管理局おだいば分室  
〒135 - 0064 東京都江東区青梅2-7-11  
東京港湾合同庁舎9階

**国** = 申し込み・申請先 / **関** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce

### Marriage

|                       | Notification Period | Necessary Documents                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Marriage registration | As necessary        | -Marriage registration/seal of both parties<br>-Copy of Family Register (when registering outside of family register area. <for Japanese only>)<br>*Additional necessary documents for foreign residents:<br>-Certificate of Non-impediment, obtained from relevant embassy or consulate with Japanese translation (including translator's name)-Passport and Birth Certificate |

### Divorce

|                      | Notification Period | Necessary Documents                                                                                                                          |
|----------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Divorce registration | As necessary        | Divorce registration/seal of both parties<br>Copy of Family Register (when registering outside of family register area. <for Japanese only>) |

## Pension System

The National Pension System provides an income after retirement or unexpected injury leaving one unable to work. Provided the premiums for the designated period of time have been paid, benefits can be received. In addition to the National Pension System, there is employees' pension insurance and mutual pension for employees.

### Enrolment

|                    | Qualification                                                                                    | Procedures                                                                                    | Payment of premium   |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| National pension   | Anyone aged twenty to fifty nine living in Japan (incl. foreign residents)                       | Apply at Town Office.<br>*Not necessary if already enrolled in an employee or mutual pension. | Paid by oneself      |
| Employees' pension | Employee of Japanese companies (incl. foreign residents)                                         | Applications available at participating companies                                             | Deducted from salary |
| Mutual pension     | Government officials, municipal officials, teachers of private schools (incl. foreign residents) |                                                                                               |                      |

### Benefit

Benefits can be received following retirement, handicapping illness or death. The condition of receiving benefits is different from each cases. For non-Japanese who have paid premiums into an employees' pension insurance or the national pension plan, a lump sum can be provided on request when leaving Japan. The lump sum withdrawal payment is granted to people who have paid premiums for at least six months and file their claim within two years of leaving Japan.

**AQ** Residential Affairs Section, Residential Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

## 戸籍法に基づく届け出－出生、死亡、結婚、離婚のとき

### ○結婚したとき

|     | 届け出期間 | 必要な書類                                                                                                                                   |
|-----|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 婚姻届 | 随時    | ・婚姻届出書、夫婦双方の印鑑<br>・戸籍謄抄本（本籍地以外に届け出をするとき。日本人のみ）<br>※外国籍の人は以下の書類も必要です。<br>・外国人の自国大使館か領事館が発行する婚姻要件具備証明書、上記書類の日本語訳（訳者の署名付き）<br>・パスポート、出生証明書 |

### ○離婚したとき

|     | 届け出期間 | 必要な書類                                             |
|-----|-------|---------------------------------------------------|
| 離婚届 | 随時    | ・離婚届出書<br>・夫婦双方の印鑑<br>・戸籍謄本（本籍地以外に届け出をするとき。日本人のみ） |

## 年金

国民年金は老後や障がい、死亡など万一の場合に所得保障が受けられるよう、あらかじめ一定の保険料を掛けておく制度です。働く人には国民年金に上乘せして、厚生年金、共済年金の制度もあります。

### ○加入するには

|      | 加入資格                          | 加入方法                                 | 保険料の支払い         |
|------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------|
| 国民年金 | 日本国内に居住する 20 ～ 59 歳の人（外国人も含む） | 役場住民課へ届け出る<br>※勤務先で厚生年金、共済年金加入者は必要なし | 自分で納付           |
| 厚生年金 | 日本の会社に勤務している人（外国人含む）          | 勤務先で手続き                              | 勤務先で給与から差し引かれます |
| 共済年金 | 国家公務員、地方公務員、私立学校教職員（外国人含む）    |                                      |                 |

### ○年金の給付

・国民年金は老齢になったとき、障がい者になったとき、加入者が死亡したときなどに給付されます。（受給できる条件はそれぞれ違います）  
・帰国したとき：国民年金、厚生年金保険には脱退一時金支給制度があります。これは、外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を 6 カ月以上納めた場合、帰国後 2 年以内に所定の手続きに従って請求すれば、脱退一時金が支給される制度です。

**図 図** 町住民課住民係（窓口①） ☎ 0136 - 56 - 8007

## Water & Sewerage Service

When:

- Connecting the water service (e.g. moving in)
- Cancelling the water service (e.g. moving out)

Adjustment of water charge is required.

- Temporarily suspending the water service (e.g. long vacation)

The Water Service Division can suspend your service while you are on vacation.

- Changing the usage of water (e.g. starting or closing a business)
- Changing user name (transferring an account)

When transferring an account, both the previous user and new user must complete the appropriate paperwork.

- Changing the registered owner of the water service equipment
- Changes to the owner must be reported (e.g. buying and selling a house)



Please contact the Water Service Division

**A** **Q** General Affairs Section, Water Service Division, Kutchan Town Office  
(Window #5) ☎ 0136-56-8013

If you require a water connection on a holiday or on the weekend, please make the application in advance.

Please call or come to the Water Service Division (Japanese only).

Opening and Closing of the Water Valve:

The Kutchan Town Office does not open or close the water valve at your property. You can use the water as soon as you move in. Upon moving out, please drain the water from the water pipes in order to prevent the pipes bursting or freezing.

Payment of Water Charges

A bill for the water charge is sent to you every month. The due date is the 25th of every month (if this falls on a Saturday, Sunday or a national holiday, the due date is the following business day).

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 上下水道

こんなとき

- ・新たに水道を使用開始するとき（転入や転居など）
- ・水道の使用を中止するとき（転出など）  
精算が必要となります。
- ・水道の使用を長期間休止・再開するとき（長期間不在など）  
長期休止の場合、料金を掛けない措置を取ることができます。
- ・水道の用途を変更するとき（営業をやめたり、新たに始めたりした場合など）
- ・水道使用者の名称を変更するとき  
使用者自身に変更になる場合は別途、使用中止や開始の手続きが必要です。
- ・水道の所有者を変更するとき  
住居の売買に伴って給水装置の所有者を変更したときは届け出が必要です。



水道課窓口へ

**申 問** 町水道課総務係（窓口⑤） ☎ 0136 - 56 - 8013

閉庁日に転入出などをする人は事前に申し込んでください。直接来庁するか電話で行ってください（日本語）

○水道栓の開閉について

本町は転入出、転居をする人が大変多く、冬季は雪深い地理的条件にあるなどの理由により各戸の屋外開閉栓作業を行っていません。入居後すぐに水道を使用できます。また、退去の際は凍結による管の破裂などによる漏水事故防止のため、水抜き（水落とし）作業を行ってください。

○料金の支払い方法

上下水道料金は毎月請求されます。納期は毎月25日（土日・祝日の場合は翌平日）です。

**申 問** = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Water & Sewerage Service

### Paying in Person:

At the beginning of every month, a water bill is sent to you. For payment, please take the bill to one of the following institutions:

● Hokuyo Bank ● Hokkai Credit Union ● Hokkaido Worker's Credit Union  
Kutchan branch ● Yotei Agricultural Cooperative ● Post Bank ● Convenience stores

### Account Transfer (recommended)

You can have your water bill automatically drawn from your bank account on the 25th of every month (if this falls on a national holiday or a weekend, it will be withdrawn the next business day). Take your bankbook and personal seal to one of the following banking institutions or the post office to set up an account transfer. You cannot set up an account transfer at the Town Office.

● Kutchan branch of Hokuyo Bank, Hokkai Credit Union, Hokkaido Workers' Credit Union ● Post Bank ● Yotei Agricultural Cooperative

### Cancelling and Final Payment

When you cancel the water service, you must pay the final water charges.

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Date               | The day you cancel the water service. If it falls on a national holiday or the weekend, please settle your account the day before.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Time               | Make an appointment to settle the account.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Amount             | If the date of cancellation is within 14 days of the last meter-reading and the quantity of water used is less than half of the basic quantity of water, the amount to be paid is half of the basic charge. If the date of cancellation is over 14 days from the last meter-reading or the quantity of water used is more than the basic quantity of water, the amount to be paid is the basic charge plus the surplus. |
| Methods of payment | A staff member from the Water Service Division at the Kutchan Town Office will visit your home and read the water meter. You can pay the charge in cash at that time. You can also pay by account transfer. For more information, please ask the water service division when you request the cancellation.                                                                                                              |

## 上下水道

### ○自主納付

毎月初めに納付書が発送されます。次の指定金融機関でお支払いください。

#### 指定金融機関

●北洋銀行倶知安町役場派出所、本・支店 ●北海信用金庫本・支店 ●北海道労働金庫倶知安支店 ●J A ようてい本・支所 ●道内ゆうちょ銀行 ●コンビニエンスストア（セブンイレブン、ローソン、セイコーマート、サンクス）

### ○口座振替（推奨）

毎月25日（銀行定休日の場合は翌営業日）に指定口座から自動的に料金を引き落とすことができます。次の指定金融機関で口座を開設し、申し込んでください。水道課窓口では申し込みできません。

#### 指定金融機関

●北洋銀行本・支店、北海信用金庫、北海道労働金庫の各倶知安支店  
●ようてい農協本所  
●道内各ゆうちょ銀行

### ○精算

転出などにより水道の使用を中止するときは、水道料金の精算が必要です。

|         |                                                                                              |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 精 算 日   | 中止の日。中止日が役場閉庁日の場合は前日。                                                                        |
| 精 算 時 間 | 役場の開庁時間内の希望時間を指定してください。                                                                      |
| 精 算 額   | 中止日が前回の検針日から14日以内で使用水量が基本水量の半分以下の場合、基本料の半額。中止日が前回の検針日から14日を超えるか使用水量が基本水量の半分を超えた場合、基本料金と超過料金。 |
| 支払い方法   | 水道課職員が各家庭に伺い、メーター指針を確認し、その場で現金でお支払いください。この他の支払い方法については水道課にご相談ください。                           |

## Water & Sewerage Service

### Sewerage / Waste Water



Please adhere to the following in order to prevent problems:

- Do not flush kitchen oil or chemicals down the drain.  
Cooking oil must be absorbed into a piece of cloth or solidified.  
Please dispose of waste in the burnable garbage category or request collection from an appropriate company.
  - Do not use kitchen waste disposal machines.
  - Do not flush anything other than toilet paper down the toilet
  - Place a net or lattice on drains to prevent leftovers and hairs from flowing into them.
  - Check drainpipes regularly.
- Repairs to drainpipes in private premises should be done by the owner of the building. Kutchan Town cannot repair the pipe. If you are renting property, please contact your landlord.

## Electricity, Gas & Kerosene

The voltage in Kutchan is 100V or 200V, and the frequency is 50Hz. Electricity is supplied by the Hokkaido Electricity Company.

Liquefied petroleum (propane) gas is used in Kutchan town. When you buy gas and kerosene, please contact any of the town's fuel companies directly (please ask your landlord for the nearest fuel company).



### Connecting the Electricity

1. Turn on the switches on the circuit breaker box and confirm that the lighting is working. If the lighting is not working, please contact the Hokkaido Electricity Company on 0120-12-6565.
2. If the lighting is working, you will need to fill in the form provided by the electricity company called Application to Use Electricity and post it (no need to attach a stamp) to the address shown on the form.

### Sudden Loss of Power

The most likely reason for this is that too much electricity is being used. Please turn off all electrical appliances and then turn on all the switches at the circuit breaker box.

## 上下水道

### 下水道

故障や事故を防ぐために！

- てんぷら油や薬品は絶対に流さないでください。  
油は布切れなどに染み込ませたり、市販の凝固剤を使用したりして、燃やせるごみとして出すか、専門の回収業者へ出してください。
- ディスポーザー（野菜くずなどの粉碎機）は使用しないでください。  
便器にはトイレトーパー以外の物は流さないでください。
- 台所、ふろなどの排水口には必ず網や格子を付けて、残飯や髪の毛などの異物が流れ込まないようにしましょう。
- 排水管は定期的に升のふたを開けて点検しましょう。  
私有地内にある排水管の修理は家屋の所有者が行います。町は行いません。町では、清掃業者などのあっせんは一切行っていません。



## 電気・ガス・灯油

町内の電気は、電圧は100Vか200V、周波数は50Hzで、北海道電力が供給しています。電気プラグはAタイプです。

倶知安町内では、LP（プロパン）ガスが使われています。

ガス、灯油の購入は家主などに確認の上、最寄りの燃料取扱店などにお問い合わせください。



### ○電気の使用を開始する時

- ①ブレーカーと漏電遮断器のつまみを上げ、電気が点灯するかどうか確認してください。点灯しない場合は北海道電力（0120-12-6565）に連絡してください。
- ②点灯した場合は電気使用手続きのため、備え付けの「電気ご使用開始申込書」（はがき）に必要事項を記入し、切手を張らずに投函してください。

### ○電気が使用中消えたら

その原因は大抵電気の使い過ぎです。使用中の電化製品のスイッチを切ってから、ブレーカーのスイッチを入れ直してみてください。

## Electricity, Gas & Kerosene

### Bill Payment

You can have your electricity bill drawn directly from your bank account (an automatic transfer payment) or you can pay it in cash at a bank or a convenience store.

### Cancelling the Electricity Connection

Please contact the Hokkaido Electricity Company.

☎ 0120-12-6565 (Weekdays 9am-5pm, Saturday 9am-3pm)

☒ 0120-12-6575 (24 hours) / URL: <http://www.hepco.co.jp>

## Phone & Internet

### Mobile Telephone

Contracted mobile phones are available for purchase at mobile phone shops and many electrical shops. When buying a mobile phone it is advisable to take a Japanese speaker with you. For monthly contracted mobile phone services you will need your Resident Card, the contract fee and the purchase price of the telephone.

### Public Telephone

There are two types of public pay phones in Japan:

▶ Grey coloured digital public telephone ▶ Green coloured public telephone

Both telephones accept coins or phone cards. You can use 10 yen to 100 yen coins. Telephones do not give change when you use a 100 yen coin.

You can buy a phone card from a vending machine or local convenience stores.

### International Call

You can purchase international phone cards in any of the convenience stores or hotels in Hirafu. With an international phone card, you can make international call from any public telephone.

☎ = Phone / ☒ = Facsimile

## 電気・ガス・灯油

### ○電気代の支払い

電気代は自動口座振替のほか、コンビニエンスストアや銀行で現金払いすることができます。

### ○電気の使用をやめるとき

「ほくでん契約センター」へ連絡してください。

☎ 0120 - 12 - 6565 (9 ~ 17 時、土曜日 9 ~ 15 時)

☒ 0120 - 12 - 6575 (24 時間受付) URL: <http://www.hepco.co.jp>

## 電話とインターネット

### ○携帯電話

電話機専門店、電気店で電話機の販売、契約事務を行っています。契約には契約金、電話機の購入代金、在留カードが必要です。日本語のできる人を同伴してください。

### ○公衆電話

緑色の電話と、データ通信ができる灰色のデジタル公衆電話があります。どちらからも硬貨かテレホンカードで電話をかけられます。硬貨は 10 円、100 円が使えますが、100 円硬貨の場合、おつりは戻ってきません。テレホンカードは自動販売機やコンビニエンスストアで買うことができます。

### ○国際電話

プリペイドの国際電話カードは町内の各コンビニやヒラフの各ホテルなどで購入可能です。プリペイドカードがあれば、どの公衆電話からでも国際通話が可能です。

☎ = 電話番号 / ☒ = ファクス

## Phone & Internet

### Landline Telephone

To connect a landline, please contact the service provider NTT (East Japan).

Contact details:

URL: [http://www.ntt-east.co.jp/index\\_e.html](http://www.ntt-east.co.jp/index_e.html) (English)

TEL: 116 (9am-9pm) Non-Japanese assistance 0120-364-463

\* Necessary documents required: Resident Card or official documentation that proves your identity. It can cost up to 40,000 yen to set up a new telephone line.

### Making a Telephone Call

#### 1. Domestic

Area code (e.g. Tokyo 03, Sapporo 011, Kutchan 0136) + telephone number

The area code is not necessary when calling from the same area.

Directory enquiries: 104 (English available) from 9am-8pm

NTT East Japan has published an English booklet called Guide for Telephone Service in Japan. This booklet describes all the necessary information about the telephone service. Please contact NTT for further information.

#### 2. International

The international dialing number depends on which company you are using.

Access numbers + country code + area code + telephone number

● KDDI 001 ● SoftBank Telecom 0061 ● NTT communications 0033

### Internet

There are several internet options available. For more information, please contact one of the following companies.

● NTT East Japan: Flets Hikari (Optical fiber), ADSL, ISDN:

[http://www.ntt-east.co.jp/index\\_e.html](http://www.ntt-east.co.jp/index_e.html) (English)

● Yahoo! BB

<http://bbpromo.yahoo.co.jp/promo/yahoobb/> ☎ 0120-33-4546

(weekdays 10am-9pm)

● au HIKARI (Optical fiber)

<http://www.auhikari.jp/> ☎ 0120-92-5000 9am-9pm

Ⓐ = Application / ㊦ = Question / ☎ = Phone

## 電話とインターネット

### ○加入電話

家庭や会社で一般的に使われている電話です。NTT東日本に申し込んでください。

☎問 NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/> (日本語) ☎ 116 (9～21時)

☎☎ 0120 - 364 - 463 (外国人専用)

※必要書類：名前が確認できる公的機関発行の証明書（在留カード、パスポート）など。電話新設の費用として約4万円かかります。

### ○電話のかけ方

#### 1. 国内

ダイヤル方法：市外局番（東京 03、札幌 011、倶知安 0136）＋相手の電話番号

※町内にかけるときには市外局番は不要です。

※電話番号案内 ☎ 104 (日本語、英語に転送可：9～20時)

※NTT東日本は、電話に関する手続きやサービスの情報を英語で記述した冊子「GUIDE FOR TELEPHONE SERVICE IN JAPAN」を作製しています。希望者はNTT窓口にお問い合わせください。

#### 2. 国際

直接相手にかける場合：アクセス番号＋国番号＋地域番号＋相手の電話番号

アクセス番号

● KDDI 001 ● ソフトバンクテレコム 0061

● NTTコミュニケーションズ 0033

### ○インターネット

インターネットサービスにはいくつかの種類があります。詳しくは下記の会社へお問い合わせください。

● フレッツ光、ADSL、ISDN (NTT東日本)

<http://www.ntt-east.co.jp/> (日本語)

● Yahoo! BB

<http://bbpromo.yahoo.co.jp/promo/yahoobb/> ☎ 0120 - 33 - 4546 (10～21時)

● auひかり

<http://www.auhikari.jp/> ☎ 0120 - 95 - 5000 (9～21時)

☎=申し込み・申請先 / 問=問い合わせ先 / ☎=電話番号

## Phone & Internet

### IP Telephone

Many internet providers (ISP) offer an IP telephone service. The main advantage of an IP telephone is cheap domestic and international calls.

**A** **Q** NTT customer front desk ☎ 0120-506-506

### Internet Cafe

An free internet service is available at Machi no Eki on the main street in Kutchan towards the train station. There is a charge for this service.

### Free Wi-Fi (wireless-fidelity)

More and more accommodations, restaurants, cafe etc are providing free Wi-Fi spots in Kutchan.

## Garbage Collection

### Garbage disposal:

1. Separate garbage into the garbage bags designated by town.
2. Deposit garbage in the "gomi (garbage) station" in the morning on the designated collection day.

\*Correct separation of garbage is very important in Japan. For further information about garbage separation, please refer to the table on the next page or visit the website.  
[http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/Living\\_Information/gomi-risaikuru/](http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/Living_Information/gomi-risaikuru/)

| Category       | Frequency   | Examples                                                    | Bags                                                                                                                                            |
|----------------|-------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Burnable       | Once a week | Paper/wood, old clothes, etc.                               | Designated green bag                                                                                                                            |
| Sanitary Waste |             | Large amount of diapers, Sanitary napkins and pet pee pats. | Separate sanitary waste and burnable garbage into Different designated green bags                                                               |
|                |             | Small amount of sanitary Waste or only sanitary napkins.    | Sanitary waste should be placed in transparent or semi-transparent Plastic bags and placed in designated Green bag, along with burnable garbage |

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 電話とインターネット

### IP 電話

多くのインターネットサービスプロバイダー (ISP) が IP 電話のサービスを提供しています。国際通話が安いのが特徴で、利用には申し込みが必要です。

**申** **問** NTTコミュニケーションズ・カスタマーフロント ☎ 0120 - 506 - 506

### インターネットカフェ

駅通りの「くっちゃんまちの駅一ぷらっと」(北1西2)にインターネットカフェがあります(有料)。

### Wi-Fi (ワイファイ、wireless-fidelity)

町内各宿泊施設、喫茶店等で順次拡大中です。

## ごみ

### ごみを出すときの手順

1. 各家庭でごみを分別し、それぞれ町が指定した袋に入れる。
2. 収集日の朝、決められた日の朝にごみステーションへ持っていく。

※ごみの分別はとても重要です。次ページの分別表をご覧ください。より詳しい情報は倶知安町のウェブサイト「ごみ・リサイクル」をご覧ください。  
[http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/Living\\_Information/gomi-risaikuru/](http://www.town.kutchan.hokkaido.jp/Living_Information/gomi-risaikuru/)

| 分別の種類  | 収集頻度  | 具 体 例                          | 指定の袋                                              |
|--------|-------|--------------------------------|---------------------------------------------------|
| もやせるごみ | 週 1 回 | 紙くず、木くず、衣類など                   | 緑色の指定袋 (有料)                                       |
| 衛生ごみ   |       | 紙おむつ (汚物除く)、生理用品、ペットシート、在宅医療器具 | 別の緑色の指定袋に入れて出すか、少量の場合、透明か半透明の袋に入れ、他のもやせるごみと一緒に出す。 |

**申** = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Garbage Collection

| Category             | Frequency     | Examples                                                                                                                                                                                  | Bags                                                                         |
|----------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Kitchen waste        | Twice a week  | Vegetable/ fruit remains, leftovers, etc.                                                                | Designated kitchen waste bag                                                 |
| Unburnable           | Twice a month | Broken glass, rubber, leather, china, plastic, small pieces of metal                                                                                                                      | Designated yellow bag                                                        |
| Recyclable rubbish 1 | Once a week   | Newspapers, magazines, books, cardboard and cartons                                                                                                                                       | Should be tied together separately                                           |
|                      |               | Other papers (envelopes, letters, memo pad, wrappings)                                                                                                                                    | White paper bag                                                              |
|                      |               | Empty cans<br>Empty glass bottles                                                                        | Transparent bags<br>*Objects in the bag must be visible.                     |
|                      |               | PET bottles                                                                                              | Transparent bags<br>*Objects in the bag must be visible.                     |
|                      |               | Styrofoam                                                                                                                                                                                 | Tied together or in Transparent bags<br>*Objects in the bag must be visible. |
| Recyclable rubbish 2 | Once a week   | Paper containers (boxes for cakes, tissues detergent and paper trays etc)                               | Commercially available plastic bag                                           |
|                      |               | Plastic containers (plastic bags, trays for fish and meat, bottles for shampoos, PET bottle caps etc)  |                                                                              |
| Hazardous rubbish    | Once a month  | Fluorescent lamps, Mercury thermometers                                                                                                                                                   | Transparent bags<br>*Objects in the bag must be visible.                     |
|                      | Once a week   | Dry batteries                                                                                                                                                                             | Dispose in the designated recycle boxes                                      |
|                      |               | Rechargeable batteries                                                                                                                                                                    | Dispose in the designated recycle boxes.                                     |

## ごみ

| 分別の種類   | 収集頻度  | 具 体 例                                                                                                        | 指定の袋                             |
|---------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 生 ご み   | 週 2 回 | 野菜、果物くず、残飯など                                                                                                 | 生ごみ専用袋 (有料)                      |
| もやせないごみ | 月 2 回 | ガラスくず、ゴム・皮類、陶磁器、プラスチック製品、小型金属など                                                                              | 黄色の指定袋 (有料)                      |
| 資源 ごみ 1 | 週 1 回 | 新聞、雑誌、本、段ボール、牛乳パック                                                                                           | それぞれひもで結ぶ                        |
|         |       | 他の紙類 (封筒、ダイレクトメール、メモ用紙、包装紙など)                                                                                | 白地の紙袋                            |
|         |       | 空き缶・空きびん                  | 透明または半透明の袋<br>※中身の見えるもの          |
|         |       | ペットボトル                                                                                                       | 透明または半透明の袋<br>※中身の見えるもの          |
|         |       | 発泡スチロール                                                                                                      | 結ぶか透明または半透明の袋<br>※中身の見えるもの       |
| 資源 ごみ 2 | 週 1 回 | 紙製容器包装 (菓子・ティッシュ、洗剤などの箱、紙トレイなど)<br>※リサイクルマークのついているもの                                                         | 市販透明袋<br>透明または半透明の袋<br>※中身の見えるもの |
|         |       | プラスチック製容器包装 (インスタント麺の袋、野菜の外包装フィルム、レジ袋、魚のトレイ、コンビニ弁当の容器、シャンプーのボトル、ペットボトルのふた、マヨネーズのチューブなど)<br>※リサイクルマークのついているもの |                                  |
| 有 害 ご み | 月 1 回 | 蛍光灯、電球、水銀体温計                                                                                                 | 透明または半透明の袋<br>※中身の見えるもの          |
|         | 週 1 回 | 乾電池・ボタン電池                                                                                                    | 電池回収ボックスに投入                      |
|         |       | 充電電池                                                                                                         | 充電電池のリサイクルボックスに投入                |

## Housing local companies association

### Searching for a House or Apartment

There are many different types of housing available in Kutchan. When looking for accommodation, you should contact a real estate agency. If you are not fluent in Japanese, you should bring along someone who can interpret for you to facilitate the procedure. The style of rooms in Japanese houses and apartments are symbolised by K (kitchen), D (dining room) and L (living room), for example, 2DK or 3LDK. The size of a room is measured by the number of tatami mats. Public housing in Kutchan is announced in the town magazine when vacancies become available. Public Housing applications are subject to certain conditions.

The size of a room is estimated by the number of tatami mats

One tatami mat = 1 jo (0.9 m x 1.8 m)

Land and housing lots are estimated by tsubo

1 tsubo = 2 jo (approximately 3.3 m<sup>2</sup>)



### Contracts

After you have found accommodation, you can enter into a rental contract. Prior to signing or stamping your seal on the contract, please confirm what you need to pay carefully. There are some things particular to renting in Japan, such as reikin (non-returnable gratitude money or "key money").

- Yachin (rental fee): Yachin is the monthly rent. You may have to pay a full month's rent if you move in mid month.
- Shikikin (refundable deposit): This is money (equivalent to one or two months' rent) provided to the landlord as security for your rent. It is returned to you when you move out. However, if you do not pay the rent or if the property needs repairing through negligence, this money may be used by the landlord to cover the amount of rent or repair cost owed.
- Reikin (gratitude money): This money (equivalent to 1-3 months' rent) is given to the landlord and/or real estate agency. It is not refundable.
- Chukaiyo (realtor's fee): This is commission paid to the real estate agent. This fee is usually equivalent to one month's rent.
- Kanrihi (management fee): This is to be paid together with the rent to the landlord as a component of house or apartment management costs. When you sign a contract, you will normally have to pay the equivalent of about six months' rent although this depends largely on the landlord.

## 住宅・町内会

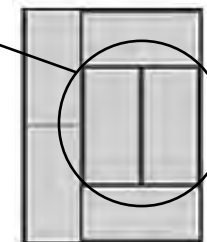
### ○住宅の探し方

住宅にはアパート、貸家、下宿などがあります。一般的に、住宅を借りるときは民間の不動産業者に仲介を頼んで探します。トラブルを避けるためにも日本人を同伴の方がよいでしょう。日本の住宅は寝室、台所（K）、食堂（D）、居間（L）を組み合わせ、2DKや3DKと呼びます。部屋の広さは畳の枚数で表します。町営住宅については、空き室がある場合には広報くっちゃんて募集します。町営住宅には入居条件があります。

※部屋の広さは畳の枚数で表します。1畳 = 0.9 m x 1.8 m

土地や住宅は坪で表します。1坪 = 2畳

1 tsubo = 2 jo



### ○契約

住みたい家が見つかったら、借りる契約を結びます。敷金など日本独特の制度があります。確認の上、必要なお金を支払ってください。

- 家賃…1カ月分の部屋代のこと。月の途中で入居しても1カ月分の家賃を払う場合があります。
- 敷金…家賃支払いの担保として入居時に家主に預けておくお金。通常、家賃の1～2カ月分です。退去時に返還されるのが普通ですが、家賃の滞納や住宅の汚れなどがある場合には家賃や修繕費に充てられます。
- 礼金…家主に対しての謝礼で、解約しても戻ってきません。
- 仲介料…不動産業者に払う手数料。通常家賃の1カ月分です。
- 管理費…アパートを管理するための費用。家賃と一緒に毎月払います。

住宅によって異なりますが、契約に際してはおおよそ家賃の4～6カ月分くらいのお金が必要です。

## Housing local companies association

### Contract Cancellation

You should inform the landlord one month in advance if you would like to cancel the contract. As a general rule, the refundable deposit will be returned to you. You may not be able to receive the full amount if there is damage to the rental property. In cases of serious damage, additional payments may be required.

### Moving Procedures

Prior to moving into a rental property, you will need to connect the electricity, gas and water. Please see page 32 for water service and page 36 for electricity and gas. When you move out you must pay any outstanding charges and rates. It is recommended to inform your local post office of your change of address in time to have your mail delivered to your new address.

### Neighborhood associations / Chonaikai

"Chonaikai" is neighborhood and local companies associations for the improvement of the community and environment for local area. Their functions are listed below. e.g.) Pick up the garbage in the street, cleaning the garbage station, plant flowers in the street, corporate snow removal, announcement and organize the removing snow day, social communication events, patrol for crime prevention, street lights set up, bearing the electricity bill and the bulletins of the suspicious person (neighbors watch).

Chonaikai organizes the garbage station, removal snow and cleaning, so you may not use the garbage station if you don't join the Chonaikai.

The property owner and resident are recommended to join the Chonaikai to keep the local environment clean and tidy. The activities are funded by resident member's fees.

Please ask your land lord or Chonaikai federation.

**A** **Q** Chonaikai federation (Social Welfare Consultation office) ☎ 0136-22-4150

## Banks, ATMs & Postal Service

### Banks in Kutchan

Hokuyo Bank, Kutchan branch, North 1, West 1

☎ 0136-22-0181

Hokkaido Roudo Kinko (Workers' Credit Union) Kutchan branch, South1, East1

☎ 0136-22-0459

Hokkai Shinyo Kinko (Credit Union), Kutchan branch, South 1, West 1

☎ 0136-22-1155

JA Yotei (Agricultural Co-operative), Head Office, South 1, East 2

☎ 0136-21-2511

### Bank Trading Hours

Banks are open from 9am to 3pm and closed on Saturday, Sunday and national holidays.

**A** = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone

## 住宅・町内会

### 解約

解約するときは1カ月前に家主に知らせます。敷金は原則として返金されます。住宅の破損、汚れなどがある場合には、敷金は返金されない場合があります。破損などがひどい場合にはその修繕費として追加料金を支払う場合もあります。

### 引っ越し手続き

引っ越しをして転入した後、または転出する前には電気、ガス、水道の手続きをします。水道は33ページ、電気・ガスは37ページをご覧ください。転出の場合は料金の支払いを済ませます。郵便局で転入、転出の手続きもしておきましょう。

### 町内会

町内会とは、同じ地域に住む人々や企業などによる、親睦や生活環境の改善・向上を目的とした集まりで、下記のような活動を行っています。

例) ごみ拾い、ごみステーションの掃除、花植え、共同の除排雪作業、排雪日の調整・周知、親睦・交流、町内の防犯パトロール、街路灯・防犯灯の設置、電気代の負担、不審者情報の回覧など

ゴミステーションは、町内会で除雪、掃除、管理をしているので町内会に入っていない方は使う事ができない場所もあります。地域の環境を保つ上で、不動産所有者、住民は、町内会に入ることを勧めます。活動は、住民の会費で運営されています。

各地区連絡先は、家主、町内会連合会までお問い合わせください。

**国** 倶知安町町内会連合会 (事務局・倶知安町社会福祉協議会)

☎ 0136 - 22 - 4150

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

### 町内の金融機関

北洋銀行倶知安支店 (北1西1)

☎ 0136 - 22 - 0181

北海道労働金庫倶知安支店 (南1東1)

☎ 0136 - 22 - 0459

北海信用金庫倶知安支店 (南1西1)

☎ 0136 - 22 - 1155

J A ようてい本所 (南1東2)

☎ 0136 - 21 - 2511



営業時間 窓口の営業時間は9～15時で、土・日曜、祝日は休みです。

**国** = 申し込み・申請先 / **国** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号

## Banks, ATMs & Postal Service

### Opening a Bank Account

To open a bank account, you will need personal ID such as a Resident Card and your personal seal. When you set up an account, apply for an ATM card and choose a four-digit personal identification number (PIN). Your bankcard will be mailed to you. Please check with your bank for details.

### Remitting Money within Japan or Overseas

You can remit money through any bank. When you transfer money this way, the bank teller will ask you to fill out an application form with the name, address and telephone number of the receiver, their bank name, branch name, type of account and account number.

International remittances can also be sent and received. For more details, inquire at your local bank.

### Automatic Account Transfer

You can pay your utility bills directly from your regular savings account. To have your utility bills taken automatically from your account, you will need a bank book, your personal seal and the utility bill or receipt if available. After you have completed the procedure, your bills will be paid automatically and the amount will be deducted from your account on a fixed day every month.

Receipts will be mailed to you by the utility company.

### Using an ATM (Automatic Teller Machine)

You can use your cash card at an ATM to withdraw, deposit cash and to remit money within Japan. To withdraw cash from an ATM, insert your cash card and enter the PIN you registered with your bank.

Instructions on how to operate the ATM are provided on the display of the ATM. The instructions are usually in Japanese. If you require assistance, ask a staff member.

Some bankcards may be used 24 hours at ATMs in certain convenience stores. Please check with your bank for details.

|                            |                          |                                |                                         |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|
| OAZUKEIRE<br>お預入れ          | Deposit                  | TSUCHO<br>通帳                   | Passbook                                |
| OHIKIDASHI<br>お引出し         | Withdraw                 | GENKIN<br>現金                   | Cash                                    |
| OFURIKOMI<br>お振込み          | Transfer                 | KYASHU<br>KA-DO<br>キャッシュカード    | Cash Card                               |
| TSUCHO-<br>KINYU<br>通帳記入   | Update<br>Passbook       | KUREJITTO<br>KA-DO<br>クレジットカード | Credit Card                             |
| ZANDAKA<br>SHOUKAI<br>残高照会 | Balance<br>Inquiry       | ANSHOU-<br>BANGOU<br>暗証番号      | Personal<br>Identification<br>No. (PIN) |
| TEIKIYOKIN<br>定期預金         | Fixed<br>term<br>Deposit | KOUZA-<br>BANGOU<br>口座番号       | Account<br>Number                       |

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

### 銀行口座の開設

銀行口座を開設するためには、在留カードのようなIDと印鑑が必要です。キャッシュカードは口座開設の際、使用申し込みをし、4桁の暗証番号を登録します。カードは後で郵送されます。詳しくは各取引銀行でご確認ください。

### 振り込みについて

銀行を通じ、受取人が口座を開いている銀行の預金口座に、簡単な手続きで安全に送金できます。この場合、受取人の口座を開いている銀行名、支店名、口座の種類、口座番号、住所、氏名、電話番号が必要です。

外国からの送金、外国への送金もできます。詳しくは各金融機関窓口にお問い合わせください。

### 自動口座振替

公共料金を直接、銀行口座から引き落とししてもらうことができます。口座から直接引き落とししてもらう手続きには通帳、印鑑のほか、領収書か請求書が必要です。手続きが終わってから、料金は自動的に毎月決められた日に口座から引き落とされます。後日領収書が送られてきます。

### 現金自動預払機（ATM）の利用と操作

カードを利用すると、ATMで預金の払い戻し、入金、振り込みができます。カードで払い戻しをする時には登録した暗証番号を入力する必要があります。

|                                                            |                               |          |                 |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------|-----------------|
| KAKUNIN<br>確認                                              | Confirm                       | MAN<br>万 | ten<br>thousand |
| TORIKESHI<br>取り消し                                          | Cancel                        | SEN<br>千 | thousand        |
| TEISEI<br>訂正                                               | Change                        | YEN<br>円 | yen             |
| OTORIATSUKAI-CHU<br>お取り扱い中                                 | In Service                    |          |                 |
| TADAIMAOTORIATSUKAI<br>SHITEIMASEN<br>ただいまお取り扱いして<br>おりません | Out of Service<br>Transaction |          |                 |

ATMは画面に表示される案内に従ってキーを操作していきます。ただ、案内は日本語で表示されます。使用方法が分からないときは係員にお尋ねください。

いくつかの銀行のクレジットカードのみコンビニにある現金自動預払機（ATM）で24時間利用できます。詳しくは各銀行でご確認ください。

## Banks, ATMs & Postal Service

The ATM at the Kutchan branch of the Hokuyo Bank is open from 8.45am to 6pm. If you need to withdraw money (JPY) from an ATM after these hours and if you use an ATM that is not the bank where you have your account, you will be charged a commission fee.

\* Please also refer to pages 54-57 for information about international ATMs, foreign exchange, travellers checks and foreign money transfers.

### ATMs for Japanese Cards in Kutchan Town

|                           |                                                                        |                                                                                                                 |                                                                                                                                      |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hokuyo bank               | Co-op Supermarket Kutchan North 3, West 4                              | ATM open weekdays, weekends and national holidays 10am-5pm                                                      | You can also use cards from various Japanese city banks, local banks, Japan post bank, credit unions and international credit cards. |
|                           | Shiribeshi General Subprefectural Bureau Office, North 1, East 2       | ATM open weekdays 9:30am-4pm                                                                                    |                                                                                                                                      |
|                           | Hokuyo Bank Kutchan branch North 1, West 1-18                          | ATM open weekdays 8:45am-6pm                                                                                    |                                                                                                                                      |
| JA Yotei                  | JA Yotei, South 1, East 2                                              | ATM open weekdays 9am-6pm<br>1st, 3rd and 5th Saturday of every month 9am-1pm                                   |                                                                                                                                      |
|                           | Kosei Hospital, North 4, East 1-2                                      | ATM open weekdays 9am-5:30pm                                                                                    |                                                                                                                                      |
| Seven Bank (Seven Eleven) | South 1, East 3<br>North 3, West 2                                     | Open 24 hours.                                                                                                  |                                                                                                                                      |
|                           | SHIKI NISEKO Niseko Supermarket & Deli 190-4 Aza Yamada                | ATM open 7:00am-9:00pm                                                                                          |                                                                                                                                      |
|                           | LUCKY South 2, West 1                                                  | ATM open 10:00am-9:00pm                                                                                         |                                                                                                                                      |
| LAWSON ATM                | 171-1 Aza Yamada N6, E1-3-3                                            | Open 24 hours.                                                                                                  |                                                                                                                                      |
| SUNKUS ATM                | S 6, E 1                                                               | Open 24 hours.                                                                                                  |                                                                                                                                      |
| E.net ATM                 | Seicomart Niseko Hirafu Aza Yamada 190 (This ATM has an English guide) | Open 7am-11pm You can use the cash cards of all banks and Citibank.<br>※ Open until midnight during nightskiing |                                                                                                                                      |
| AEON bank                 | Max Value South 11, West 1-30                                          | ATM open weekdays and Saturdays 10am-11pm and Sundays 9am-11pm                                                  |                                                                                                                                      |

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

営業時間以外の時間帯にはA T Mから現金（日本円）の引き出しができますが（北洋銀行倶知安支店のA T Mは平日 8 時 45 分～18 時の営業）、利用時間帯や契約銀行以外の銀行のA T Mを利用する場合には手数料がかかります。

※国際A T M、外貨両替、トラベラーズチェック、外国送金については 54～57 ページの「国際A T M・外貨両替・外国送金」ページもご覧ください。

### 町内にある北洋、その他銀行のA T M（国内発行カード対応）

|            |                                                    |                                                                              |                                              |
|------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 北洋銀行       | コープさっぽろ倶知安店内 北 3 西 4                               | 平日土日・祝日 10～17 時<br>(土日祝は入金・記帳不可)                                             | 各種都市銀行、地方銀行、信金、ゆうちょ銀行、国内外発行のクレジットカードなどが使えます。 |
|            | 後志総合振興局内 北 1 東 2                                   | 平日 9 時 30 分～16 時                                                             |                                              |
|            | 北洋銀行倶知安支店内 北 1 西 1-18                              | 平日 8 時 45 分～18 時                                                             |                                              |
| JA ようてい    | J A ようてい内 南 1 東 2                                  | 平日 9～18 時                                                                    |                                              |
|            | 厚生病院内 北 4 東 1-2                                    | 平日 9～17 時 30 分                                                               |                                              |
| セブン銀行      | セブンイレブン倶知安役場前店 南 1 東 3<br>セブンイレブン基町店 北 3 西 2       | 24 時間営業                                                                      |                                              |
|            | 四季ニセコ 1 階<br>ニセコスーパーマーケット内 字山田 190-4               | 7 時～21 時                                                                     |                                              |
|            | ラッキー倶知安店内 南 2 西 1                                  | 10 時～21 時                                                                    |                                              |
| ローソンA T M  | ローソンニセコひらふ店 字山田 171-1<br>ローソン倶知安北 6 条店 北 6 東 1-3-3 | 24 時間営業                                                                      |                                              |
| サンクスA T M  | サンクス倶知安南店 南 6 東 1                                  | 24 時間営業                                                                      |                                              |
| イーネットA T M | セイコーマートひらふ店 字山田 190 (A T Mには英語表示があります)             | 7～23 時。英語ガイダンス有。国内のすべての銀行・信用金庫のキャッシュカードとCitibankのカードが使用可。<br>※ナイター営業中は 0 時まで |                                              |
| イオン銀行      | マックスバリュ倶知安店内 南 11 西 1                              | 平日・土曜日 10～23 時<br>日曜日 9 時～23 時                                               |                                              |

## Banks, ATMs & Postal Service

### International ATM Service

#### ▶ Post offices (Kutchan, Kutchan North and Kutchan South Branch)

You can use the following credit cards at the ATM at the above post offices:  
VISA, VISA Election, PLUS, MasterCard, Maestro Cirrus, American Express, Diners Club International and JCB.

### ATM business hours (these ATMs have an English guide)

|                                                        |                                                                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Kutchan Post Office                                    | Weekdays: 8.45am-7pm<br>Saturday, Sunday, national holidays: 9am-5pm |
| Kutchan North Post Office<br>Kutchan South Post Office | Weekdays: 9am-5.30pm<br>Saturday: 9am-12.30pm                        |

#### ▶ Seven Eleven Convenience Stores

You can use international debit cards and the following credit cards at ATMs in Seven Eleven convenience stores. Please note that certain cards cannot be used even though they bear the same logos. See p.52 for addresses.

VISA, PLUS MasterCard, Maestro, Cirrus American Express, JCB, China Union Pay

### Foreign Money Exchange, Travellers Checks and Foreign Money Transfer

#### ▶ Kutchan Post Office (Only main Post Office)

You can exchange Japanese Yen and the following foreign currencies or buy Travellers Checks at Kutchan Post Office.

Cash: USD, CAD, GBP, CHY, KRW, AUD, EUR, CHF

Travellers Checks: USD, CAD, GBP, AUD, EUR, JPY

Business hours: Weekdays 9a.m.- 4p.m.

Please allow approximately three days when the foreign currency you order is out of stock.

#### ▶ North Pacific Bank (Hokuyo Bank) Kutchan Branch

You can change the following foreign currencies and Travellers Checks

Cash: USD, AUD, HKD, (purchase only as bellow) EUR, GBP, CAD, CHF, CNY, KRW, TWD, NZD, THB

Travellers checks: USD, (purchase only as bellow) CHF, EUR, AUD, GBP, CAD

Business hours: Weekdays 9am-3pm

Please allow a few days when the foreign currency you order is out of stock.

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

### ○国際ATM

#### ▶ 倶知安、倶知安北、倶知安南郵便局

下記のクレジットカードが利用できます。

VISA, VISA Election, PLUS, Master Card, Maestro, Cirrus, American Express, Diners Club International and JCB.

### ATM営業時間 (ATMには英語表示があります)

|              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| 倶知安郵便局       | 平日 8 時 45 分～19 時<br>土日曜・祝日 9 時～17 時  |
| 倶知安北、倶知安南郵便局 | 平日 9 時～17 時 30 分<br>土曜 9 時～12 時 30 分 |

#### ▶ セブンイレブン

海外で発行されたキャッシュカードと下記のクレジットカードが利用できます。ただし、マークがあっても利用できないカードがあります。店舗の場所は 53 ページをご覧ください。

VISA, PLUS MasterCard, Maestro, Cirrus American Express, JCB, China Union Pay

### ○外貨両替・トラベラーズチェック・外国送金

#### ▶ 倶知安郵便局

日本円と以下の外貨の両替、トラベラーズチェックの購入ができます。

・現金 (紙幣のみ): 米ドル、加ドル、英ポンド、中国元、韓国ウォン、豪ドル、ユーロ、スイスフラン

・トラベラーズチェック: 米ドル、加ドル、英ポンド、豪ドル、ユーロ、日本円

・営業時間: 平日 9 ～ 16 時

※外貨の在庫がない場合は 3 日ほどかかります。

#### ▶ 北洋銀行倶知安支店

下記の外国通貨、トラベラーズチェック (旅行小切手) を両替することができます。

・外貨現金: 米ドル、豪ドル、香港ドル、(以下買取のみ) ユーロ、英ポンド、加ドル、スイスフラン、中国人民元、韓国ウォン、台湾ドル、ニュージーランドドル、タイバーツ

・トラベラーズチェック: 米ドル、(以下買取のみ) ユーロ、豪ドル、英ポンド、加ドル

・営業時間: 平日 9 ～ 15 時

※買取のみの通貨でも日数を頂いて、ご用意できる場合がございます。

## Banks, ATMs & Postal Service

### Foreign Money Transfer

Banks and post offices offer international money transfers although the service fees vary depending on the institution. Please check with the bank or post office for details.

### Postal Service

Post offices in Kutchan: Please see "Main Facilities" on page 110.

### Business Hours

#### Kutchan Post Office

|                                                                                                        |                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Postal service                                                                                         | Weekdays: 9am-7pm                                                        |
| Overtime window                                                                                        | Weekdays: 12am-9am, 7pm-12pm<br>Weekends and national holidays: 24 hours |
| Foreign exchange<br>Travelers checks<br>Postal orders<br>Postal transfers<br>Postal savings, Insurance | Weekdays: 9am-4pm                                                        |
| ATM<br>(This ATM has an English guide)                                                                 | Weekdays: 8.45am-7pm<br>Saturdays, Sundays, national holidays: 9am-5pm   |

### About the Postal Service

Post offices and mailboxes are identified by the red mark, 〒. In addition to mail services, post offices provide saving deposits, remittance services, insurance and pension programs.

Airmail rates vary according to destination, item, weight, etc. Domestic mail rates also vary according to item and weight.

▶ Letter, postcard, yu-pack parcel, yu-mail printed material, EXPACK, special delivery, registered mail, COD (cash on delivery), EMS (international mail), economy air (SAL), etc.

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

### ○外国送金

銀行・郵便局から送金できます。手数料は各金融機関によって違います。詳しくは各金融機関でご確認ください。

### ○郵便

町内にある郵便局→111 ページ「主な施設一覧」をご覧ください。

### ○営業時間

#### 倶知安郵便局

|                                               |                                      |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------|
| 郵便                                            | 平日 9 ～ 19 時                          |
| 時間外窓口                                         | 平日 0 ～ 9 時、19 ～ 24 時<br>土日・祝日は終日     |
| 外貨両替<br>トラベラーズチェック<br>郵便為替<br>郵便振替<br>郵便貯金、保険 | 平日 9 ～ 16 時                          |
| A T M<br>(A T M には英語表示があります)                  | 平日 8 時 45 分 ～ 19 時<br>土日・祝日 9 ～ 17 時 |

### ○郵便サービス

郵便局とポストは赤い「〒」のマークが目印です。郵便業務のほか、預貯金、送金、保険、年金などのサービスを行っています。エアメールは送付先、送付物、重量などによって料金が異なり、国内郵便は送付物、重量などによって料金が異なります。

▶ 手紙・はがき／ゆうパック／ゆうメール／EXPACK／速達／書留／代金引換／EMS（国際スピード郵便物）／国際小包エコノミー航空（SAL）など

## Banks, ATMs & Postal Service

### International Mail

There are three types of international mail. The cost depends on region and weight.

#### - Airmail

While airmail is faster than shipping, it is the most expensive. Be sure to write clearly 'by airmail' or 'par avion' on the item.

#### - Economy Air (SAL)

This service for international mail is handled as surface mail in both Japan and the destination country but as airmail between the two countries. This service is faster than surface mail and the cost is lower than airmail.

#### - Surface Mail

Mail is sent by ship. Delivery takes longer although the rates are very low.

### Approximate Delivery Times:

|              |                                                                                                                                                                     |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Airmail      | 3-6 days                                                                                                                                                            |
| SAL          | It takes approximately 6 to 13 days for mail to arrive at the destination. In some cases, it may take longer due to the handling system of the destination country. |
| Surface mail | 1 -3 months                                                                                                                                                         |

#### - Regular mail

The maximum weight for regular mail is 2kg. Postage charges are determined by the weight of the letter and the destination country.

#### - Postcard

Postage is ¥70 for airmail anywhere in the world.

#### - EMS (Express Mail Service)

EMS is the fastest mail service you can use for international mail. The process progress can be tracked online via the Track and Trace service. Letters and articles can be sent together.

\*See page 118 for vocabulary.

### Notice of Undeliverable Mail

If you are away from home when a package, registered letter or other parcel requiring a signature or personal seal is delivered, a postcard will be left in your mailbox. You can take the postcard and a valid form of identification to the post office to collect the package, or you can phone to request a repeat delivery.

For more information, please ask the post office or visit the Japan's Postal Service website (in English): <http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

### ○国際郵便

国際郵便には3種類あります。料金は送付手段や重量、送付先の国によって異なります。

#### ・航空便

航空機で輸送。早く着くが料金は最も高い。郵便物に「BY AIRMAIL」か「PAR AVION」と書いてください。

#### ・エコノミー航空小包 (SAL)

海外あての郵便物を日本国内と到着国内では船便として扱い、両国間は航空輸送する、船便より速く、航空便より安いサービスです。

#### ・船便

船で輸送。時間がかかり掛かりますが、料金は安いです。

### 配達までのおおよその目安

|     |                                                   |
|-----|---------------------------------------------------|
| 航空便 | 3～6日                                              |
| SAL | 受取人の住所の国に届くまで、6～13日程度。相手国の取り扱いによって、さらに日数が掛かる場合有り。 |
| 船便  | 1～3カ月                                             |

・封書＝最高2kgまで。

・はがき＝世界中どこへでも70円で送れます。

・EMS (国際スピード郵便)＝EMSは国際郵便の中で一番速い郵便です。インターネットで配達状況を確認できます。手紙と物品と一緒に送れます。

※郵便に関する主な単語は118ページ「単語リスト集」へ。

### 不在配達通知

留守で小包・書留など受取人のサインや印鑑が必要な郵便物を配達できなかった時、配達人が不在配達通知を残していきます。郵便物は、不在配達通知と身分証明書を持って指定郵便局に取りに行くか希望日に再配達してくれます。

サービスの詳細については下記のウェブサイトをご覧ください。

日本郵政ホームページ

<http://www.post.japanpost.jp/index.html>



## Banks, ATMs & Postal Service

### Package Delivery Service (Takuhaibin or Takyubin)

Several private companies deliver packages domestically and overseas. You can call the agent to arrange a pick-up service. Alternatively, you can take the package to the company (e.g. the Takuhaibin company Yamato Transport is handled by Seven Eleven convenience stores). Fees vary depending on the company, weight and destination of the parcel.

- Sagawa Express, Kutchan branch, North 4, West 4-3-1 ☎ 0136-23-1155  
<http://www.sagawa-exp.co.jp/english/main.html>
- Yamato Transport Co. Ltd., Kutchan & Niseko delivery centre, Aza Hirafu 61-17 ☎ 0120-019-625  
<http://www.kuronekoyamato.co.jp/en/>

## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

### Train(JR Hokkaido)

Kutchan station and Hirafu station are located in the Kutchan local government area.

Kutchan station(JR Hokkaido Hakodate line) is main station of Kutchan Town.

Platform 2 for Oshamanbe

Platform 3 for Otaru, Sapporo

There are a few direct trains to Sapporo.

In most of cases, you must change a train at Otaru station.



### Catching trains from Kutchan station

1) Buy a ticket from the ticket machine or the ticket office at the station. Train ticket to locations further than Sapporo is available at the office only.

\*There is an electric bulletin board showing departure time and destination in English and Japanese at the ticket gate.

2) Please show your ticket to be stamped as you pass through the gate.

3) Please wait at the designated platform.

Japan's trains are always on time so please be at the station before the scheduled departure time.

### How to get off a train

**At the station with staff** (Kutchan, Yoichi, Otaru, Sapporo etc.)

Get off a train and give your ticket to station staff or insert it into the slot of the automatic ticket gate.

**At the station without staff** (Hirafu, Kozawa etc.)

Put your ticket in the box of first carriage before you get off a train.

## 金融機関・郵便・ゆうちょ銀行

### ○宅配便

国内か海外配送を行う民間会社があります。電話で集荷してもらうことができますし、宅配業者に直接持ち込むこともできます。(コンビニエンスストアでも取り扱っています。)

料金は会社、重量、配達地域によって異なります。

### ●佐川急便倶知安店

北 4 西 4 ☎ 0136 - 23 - 1155

<http://www.sagawa-exp.co.jp/english/main.html>

### ●ヤマト運輸 (倶知安・ニセコ宅急便センター)

字比羅夫 61 ☎ 0120 - 019 - 625

<http://www.kuronekoyamato.co.jp>

## 交通機関

### ○鉄道 (JR北海道)

町内にある駅は倶知安駅、比羅夫駅の 2 駅

●倶知安駅 (JR北海道函館線) …町の中心駅

2 番乗り場 主に長万部方面

3 番乗り場 主に小樽・札幌方面

※札幌までは、一部を除きほとんどが小樽で乗り換え。

### ●倶知安駅での乗り方

①駅構内の券売機か窓口で切符を購入 (札幌より遠くの場合は窓口で)

※改札の前に各方面の発車時刻の電光掲示板があります (日英表記)

②改札口で駅員に切符を渡し、スタンプを押してもらって受け取る。

③跨線橋 (階段) を渡り、各乗り場から乗車。



日本の鉄道はほぼ時間通りの運行のため、駅へは余裕を持って行ってください。

### ●降りる時

・駅員のいる駅 (倶知安駅、余市駅、小樽駅、札幌駅など)

下車して改札口まで行き、駅員に切符を渡してください。

小樽駅などの大きな駅では自動改札機に切符を通してください。

・駅員のいない駅 (比羅夫駅、小沢駅など)

先頭車両の運賃箱に切符を入れて、下車してください。

## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

\* At the station without staff, please directly go to platform and take a numbered ticket when getting in a train. When getting off, put fare with a numbered ticket into fare box at the first carriage. If you get off at large station such as Sapporo and so on, please pay the corresponding fare to station staff at the ticket gate.

\* Discount tickets are available from JR Hokkaido (eg. return ticket discount, student discount, youth discount (Age 13-25), 10 trip ticket, prepaid ticket, etc). If you go to Sapporo from Kutchan on a national holiday or on a weekend, a discount holiday ticket is available for 2,570yen. More information is available from the JR Hokkaido website: <http://www2.jrhokkaido.co.jp/global/index.html>(English)

### Bus

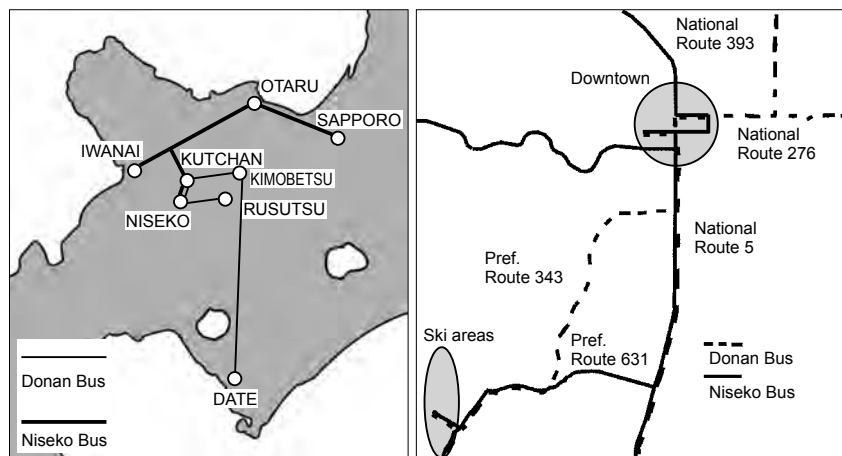
There are route buses in/ out of Kutchan and community circular route bus called "Jagarin-Go" in urban area of Kutchan.

#### Extra bus services

**Night-go bus:** Kutchan to Hirafu and Hirafu to Kutchan from evening until midnight.

**Niseko United Shuttle:** between Hirafu/ Higashiyama and Annupuri Ski resorts in winter only.

**Ski buses:** between Sapporo/ New Chitose Airport and skiareas



### 1.Route Buses

#### Basic Information

Two bus companies; Niseko bus and Donan bus run in Niseko area.

The fare depends on travel distance. Please pay the fare as you get off.

The bus timetable changes between summer (Apr.-Nov.) and winter (Dec.-Mar.)

Q Donan Bus Co., Ltd. Kutchan Office ☎ 0136-22-1558

Niseko Bus Ltd. ☎ 0136-44-2001

Q = Question / ☎ = Phone

## 交通機関

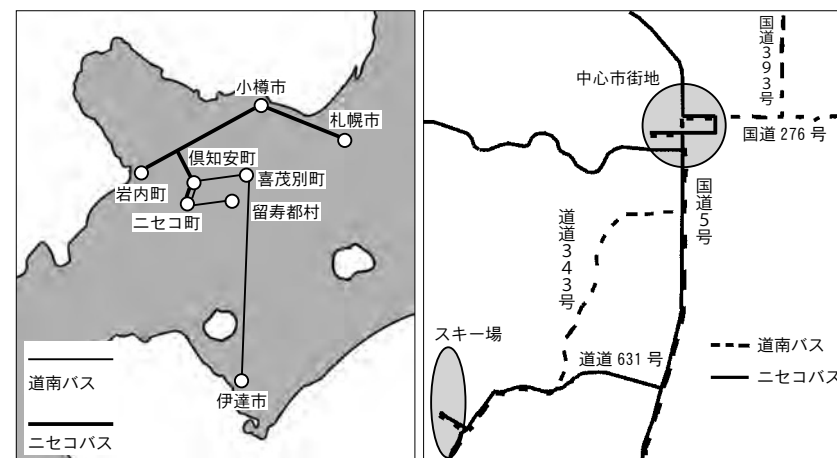
※比羅夫駅など、駅員のいない駅ではそのまま乗り場へ行き、到着した列車の先頭ドアから乗り、整理券を取ってください。運賃の支払いは降りる時に先頭車両の運賃箱に整理券とともに入れます。大きな駅では改札口の駅員に支払ってください。

※J R北海道では割引券（往復、学生、回数、定期など）や会員割引（青年や老年などを対象）があります。倶知安から札幌へは土・日・祝日限定で往復2,570円（通常3,680円）がお得。詳しくはJ R北海道ホームページ。

### 〇バス

主に町内外へアクセスできる路線バスと町内市街地を循環するコミュニティバス「じゃがりん号」があります。

※この他、くっちゃんナイト号（倶知安市街ーひらふスキーエリア、夕方から夜に運行）、冬期のみのニセコユナイテッドシャトル（ひらふ・東山・アンヌプリスキー場間）、札幌や新千歳空港とスキー場を結ぶ各社スキーバスがあります。



### ①路線バス

#### ●基本情報

道南バスとニセコバスの2社が運行しています。

運賃は運行距離に応じて決まります（降りる時に支払い）。

ダイヤは夏期（主に4/1～11/30）と冬期（主に12/1～3/31）で異なります。

【ルート・時刻表のお問い合わせ】

道南バス倶知安営業所 ☎ 0136 - 22 - 1558

ニセコバス ☎ 0136 - 44 - 2001

## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

### How to get in/ out a route bus

- 1) Please wait for the bus at the bus stop prior to the scheduled time. The bus will stop at every bus stop even if no passengers are waiting.
- 2) Bus with 2 doors: Please get on the bus at the rear door. Bus with 1 door: Please get on the bus at the front door. Please take a ticket when you get on the bus.
- 3) Please press the button as your stop approaches.
- 4) Put your fare in the box with the ticket next to the driver when you get off the bus.

You do not need to signal to the driver to stop. However, if you are waiting in the waiting room, the driver may not see you.

The bus driver will announce every stop.

\*The fare is listed on the board at the front of the bus. Please check your ticket number against the number on the board. This will be the fare. The fare box cannot give change so please change the money at the changing machine next to the driver. Buses do not accept ¥5,000 and ¥10,000 notes.

### Jagarin - Go

#### Basic Information

Jagarin-Go is the bus on 2 circular routes (North-South, East-West) in urban area of Kutchan. Jagarin-Go stops major supermarkets, hospital, clinics and residential area in Kutchan. The timetable is available at information center PLAT, supermarkets, shops, and public facilities.

#### Fares

Adult : ¥100 (Free of charge for middle school students and younger)

Tickets book (12 tickets) : ¥1,000

Monthly Pass (Unlimited ride on both 2 routes) : ¥2,000

#### Schedule

Around 7 a.m. - 6 p.m.

10 times per every weekday (9 times on weekends and holidays)

Please refer to the timetable.

📞 Planning Promotion Section, Kutchan Town Office ☎ 0136-56-8001

#### How to get in / off Kutchan Community Bus "Jagarin-go"

- 1) Please signal the bus driver by rising your hands at the bus stop.

※ The bus will pick you up at "Bus Stop" ONLY.

At the bus stop on one side, it is possible to signal the bus driver from another side of the road.

- 2) Please pay JPY 100 when you get in, and tell the driver where you will get off. (Ticket books or monthly passes are available.)

\* If you feel safer getting off the bus at a point between two regular bus stops, you can request to stop on its route when you get in.

The bus driver will let you off if he or she believes it's safe to do so.

📞 = Question / ☎ = Phone

## 交通機関

### ●路線バスの乗り方

- ①各会社のバス停の前で、運転手から見える位置でお待ちください。バスは待っている人がいても、いなくても停車します。
- ②バスのドアが開いたら、乗降口付近にある整理券を取って乗ります。ドアが2カ所の場合：後ろのドアから乗ってください。
- ③目的のバス停のアナウンスが流れたら、壁か天井にあるボタンを押して運転手に知らせてください。
- ④降りる時は、運転手横にある料金箱に料金と整理券を入れてください。

外国のようにドライバーに向かって合図する必要はありませんが、見づらいと、見逃されるかもしれません。

日本ではバス停に近づくと、アナウンスが流れます。

※料金は前方の料金表に表示されますので、自分の整理券番号の下に表示されている料金を支払ってください。おつりは出ませんので、運転手横の両替機で両替してください。両替は50、100、500、1,000円の両替は両替機で可能です。5,000円、10,000円の両替はできない場合があります。

### ②じゃがりん号

#### ●基本情報

じゃがりん号は市街地の東西・南北の2ルートを循環するコミュニティバスです。市街地のスーパー、病院、住宅街に停車します。

※時刻表は、まちの駅「ぶらっと」、各スーパー、商店、公共施設にあります。

#### ●料金●

大人 100 円 (中学生以下無料)  
回数券 (12 枚綴) 1,000 円  
定期券 (1 カ月両ルート乗り放題) 2,000 円

#### ●運行情報●

運行時間 7 時台～18 時台  
各ルート 1 日 10 便 (土日祝は 9 便)

#### 【ルート・時刻表のお問い合わせ】

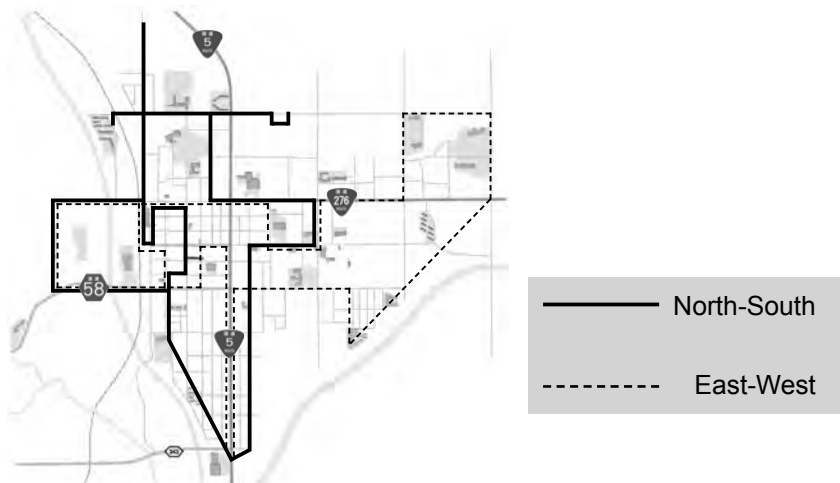
0136 - 56 - 8001 (役場企画振興課)

### ●じゃがりん号の乗り方

- ①停留所で待ち、バスが来たら運転手にわかるように手を上げてください。  
※停留所以外から乗れません。停留所が片方みの場合、便により、停留所の向かい側でお待ち下さい。
- ②ドアが開いたら、料金 100 円を運賃箱に入れ (回数券も運賃箱、定期券は運転手に見せる)、降りる停留所※を伝えてから、席へお座りください。  
※フリー降車  
じゃがりん号のルート上で、安全な場所であれば、どこでも降りることができます。必ず“乗るとき”に降りたい場所を運転手に伝えてください。
- ③目的地に着き、ドアが開いたら降りてください。

## Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

\*“Jagarin-Go” doesn’t have on-board announcement. If you don’t know where your stop is, please feel free to ask a driver.



### Taxi (Hire)

#### Basic Information

2 Taxi companies (Kutchan Hire and Misora Hire) are available.

Business hour: 6am-2am

#### How to use a taxi (hire)

Call the taxi company and give your name, address and how many taxis you need. The awaiting taxis at station or major local facilities are also available to use.

When the driver opens a door, get in a taxi and tell the driver your destination.

\*Taxi doors open automatically in Japan. Don’t try to open the door by yourself. The door may hit you.

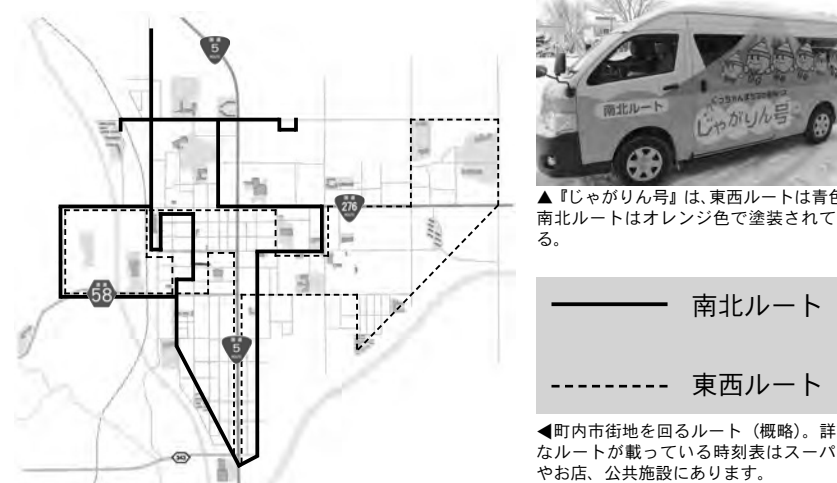
When you arrive at your destination, please pay the amount displayed on taxi meter.

📍 Kutchan Hire ☎ 0136-22-1212  
Misora Hire ☎ 0136-22-1171

📍 = Question / ☎ = Phone

## 交通機関

※じゃがりん号は社内アナウンスがないため、いつおりたらよいのか、わからない くなった場合は、気軽に運転手にお尋ねください。



▲『じゃがりん号』は、東西ルートは青色、南北ルートはオレンジ色で塗装されている。

—— 南北ルート  
----- 東西ルート

◀町内市街地を回るルート（概略）。詳細なルートが載っている時刻表はスーパーやお店、公共施設にあります。

### ○ハイヤー（タクシー）

#### ●基本情報

町内には、倶知安ハイヤーと美空ハイヤーの2社があります。

営業時間 6時～深夜2時

#### ●利用方法

①ハイヤー会社に電話して、場所（住所）と台数を伝えてください。

駅などの主要施設で待機しているハイヤーも運転手に手を上げるなどの合図をすると利用できます。

②ドアが開いたら乗り、運転手に行き先を伝えてください（日本では基本的にお客さんは後ろに座ります）

※日本のハイヤーのドアは自動で開閉します。

③目的地に着いたら、メーターに表示されている料金を支払ってください。

#### 【ハイヤー会社の連絡先】

・倶知安ハイヤー ☎ 0136 - 22 - 1212  
・美空ハイヤー ☎ 0136 - 22 - 1171

☎ = 電話番号

## Driving in Japan

In order to drive a car in Japan, you need to have a valid Japanese driver's licence or an international driver's licence. The minimum age for driving is 18 years old although persons aged 16 years old and above can obtain a motorcycle license.

An International Driving Permit (IDP) based under the Convention on Road Traffic (the Geneva Convention)

- This must be issued by a signatory country to the Geneva Convention.
- IDP is valid for one year from the date of issue or one year from the date of your entry to Japan, whichever is shorter. In the case of loss, IDP cannot be reissued in Japan and driving without it will be considered driving unlicensed.
- You must carry your passport and resident card upon driving, as authorized officials may ask for these additional identifications to verify the effective period of your license in Japan.

A driver's licence issued from a region or country that does not issue IDP but share the same licencing system as Japan

- A licence obtained in the countries or regions of Switzerland, Germany, France, Italy, Taiwan, or Belgium is eligible (as of January 2013).
- When driving with an eligible licence, you must carry a Japanese translation issued by one of the authorized agencies noted below.
- The license is valid for one year from the date of your entry to Japan. It must be changed to a Japanese licence after one year.(see p.70)
- You must carry your passport and resident card when driving.

\*Only a Japanese translation issued by the following authorities is valid:

The administrative authorities of the country that issued the license, foreign embassies or consulate offices in Japan (the Taipei Economic and Cultural Representative Office for Taiwan), or the Japan Automobile Federation (JAF)

📍 JAF: Japan Automobile Federation (Hokkaido Head Office)

☎ 011-857-7341 (in Japanese) Mon. to Fri. 9am-5pm (Closed national holidays and New Year) English website: <http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

Fee for certified translation is ¥3,000

📍 = Question / ☎ = Phone

## 運転

日本で自動車を運転するには日本の運転免許証か国際運転免許証が必要です。日本で自動車を運転できるのは18歳以上です。二輪免許は16歳から取ることができます。

### ■国際運転免許証での運転

発給国がジュネーブ条約締結国であること。

国際運転免許証は、発給から1年以内であること。

### ■日本国内で運転できる外国免許

運転可能な外国免許（道路交通法施行令第39条の4）

イタリア、ドイツ、ベルギー、スイス、フランス、台湾 以上5カ国1地域条件

日本語翻訳文の添付が必要です。翻訳文は、JAF又は領事機関等で作成しています。

本邦に上陸して1年間は有効。1年を過ぎて運転する場合は日本の運転免許への切替が必要です。（p.71参照）

### ■外国の運転免許証の翻訳

添付する免許証の日本語翻訳文は大使館、領事館、日本自動車連盟（JAF）のものである必要があります。JAFでは直接来店での手続きのほか、郵送でのサービスもあります。

📍 JAF（日本自動車連盟）北海道本部

☎ 011 - 857 - 7341（日本語対応）月～金 9～17時（祝日除く）

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>（英語版有り）

翻訳証明書代金として3,000円がかかります。

📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Driving in Japan

### Converting a Foreign Driver's Licence to a Japanese Licence

The Japan-resident holders of foreign driving licences can convert their foreign licence to a Japanese licence through an abbreviated examination process. This consists of an eyesight test and, depending on the issuing country of the foreign licence, may also require a short written examination and a practical examination.

#### Requirements:

You must have had a valid foreign driver's licence.

You must have lived in that country for at least three months since its date of issue.

#### Necessary documents:

##### Application form

Your valid original driver's licence, A Japanese translation of the original driver's licence, (The translation must be done by the embassy of licence issued country or the Japan Automobile Federation (JAF)), A copy of resident record (Juuminhyo) which must indicate your nationality/ region. A picture (3 × 2.4cm, taken within the last 6 months), Passport, Seal (Inkan), Signature is acceptable as well.

Any expired Japanese driver's licence (for those who had a Japanese driver's licence before).

Fee JPY4,250 (application fee for standard sized car JPY2,200 + Issuing fee JPY2,050)

\*You must make an appointment in advance.

\*The necessary documents are quite varied depending on the country of issue your driver's licence. Please inquire the necessary documents to the Sapporo Driver's Licence Examination Center in advance.

\*Japanese driver's licence cannot be obtained by mail.

#### Place to apply

Sapporo Driver's Licence Examination Center (Akebono 5-4 Teine-ku, Sapporo)

☎ 011-683-5770 (Japanese Only)

## 運転

○外国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替えについて  
外国の運転免許をお持ちの方は、免許試験の一部免除により取得できます。

#### 条件:

外国の運転免許証が有効な免許証である。

外国の運転免許証の発給後、発給国に通算 3 カ月以上の滞在実績がある。

#### 必要書類:

運転免許申請書、有効な外国の運転免許証、外国の運転免許証の日本語訳 (JAFもしくは当該免許証の発給国の領事機関などが作成したもの)、国籍の記載されている住民票、証明写真 (縦 3 × 横 2.4cm)、パスポート、印鑑 (署名も可) 過去に日本の運転免許証を取得している場合はその運転免許証

手数料 4,250 円 (普通自動車 2,200 円 + 交付手数料 2,050 円)

※この手続きには予約が必要です。

※外国の運転免許証の発給国により、切替えに必要な運転免許証以外の書類や証明書類が異なるので、必ず事前に運転免許試験場に問い合わせして下さい。

※運転免許証の郵送は行っていません。

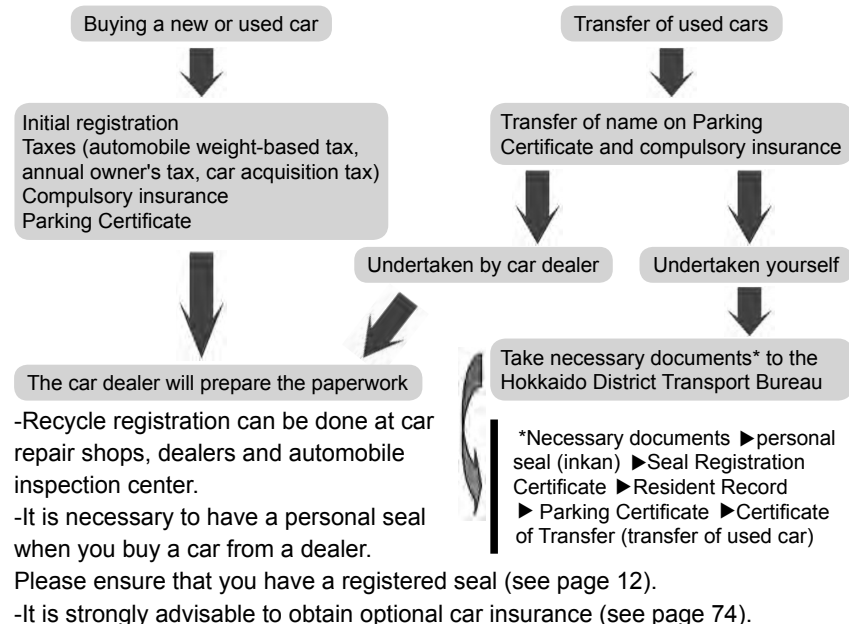
申請場所: 札幌運転免許試験場 (札幌市手稲区曙 5 条 4 丁目 1 - 1)

☎ 011 - 683 - 5770 (英語対応不可)

## Driving in Japan

- 〓 Kutchan Police Station South 1, East 2, Kutchan ☎ 0136-22-0110 (Japanese)  
 〓 Sapporo Driver's Licence Examination Center Akebono 5-4 Teine-ku  
 Sapporo ☎ 011-683-5770 (Japanese)  
 〓 Kutchan Driving School 70 Hirafu, Kutchan ☎ 0136-22-1537 (Japanese)

### Buying Cars and Motor Bikes (more than 125cc) / Transferring Cars



### Automobile Inspections (shaken)

All automobiles and motorbikes (250cc or above) need to pass regular car inspections and have an Inspection Certificate issued. Cars driven without a valid Inspection Certificate or cars that are in particularly bad condition will be subject to a penalty.

#### Inspection Certificate validity:

- Automobiles including lightweight (kei) cars: 2 years (3 years for new cars)
- Motorbikes: 2 years

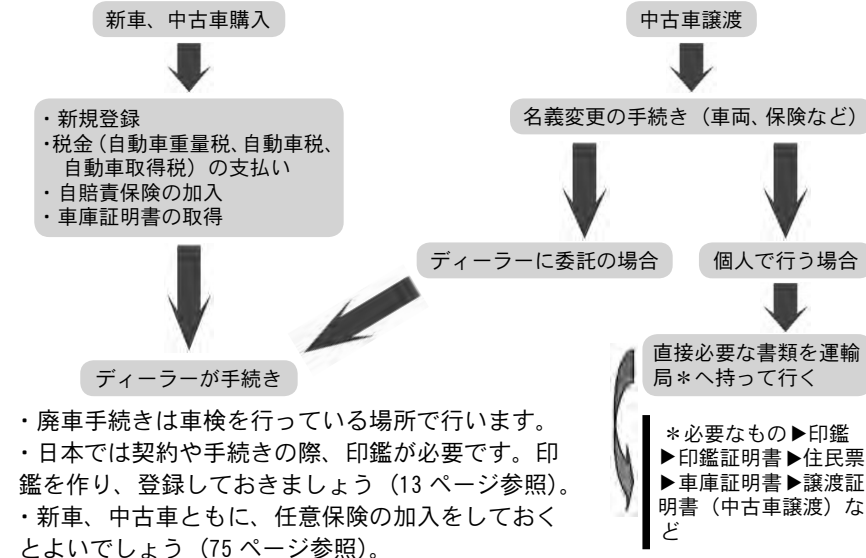
Inspections can be undertaken at the Hokkaido District Transport Bureau, auto dealers, automobile inspection centers and some car repair shops.

〓 = Question / ☎ = Phone

## 運転

- 〓 倶知安警察署 (倶知安町南1東2) ☎ 0136 - 22 - 0110 (日本語)  
 〓 札幌運転免許試験場 (札幌市手稲区曙5-4) ☎ 011 - 683 - 5770 (日本語)  
 〓 倶知安自動車学校 (倶知安町比羅夫70) ☎ 0136 - 22 - 1573 (日本語)

### ○自動車、オートバイ (125cc を超える) の購入・譲渡



### ○日本の自動車の検査制度について (車検)

日本国内で、自動車やオートバイ (250 cc以上<sup>※</sup>) は定期的に自動車検査 (車検) を受け、必ず自動車検査証 (車検証) の交付を受けなければなりません。無車検の場合は罰則などの処分を受けることとなります。車検の満了する日を過ぎて自動車などを運転した場合も処分の対象となります。また、整備不良車については使用停止命令が出されることもあります。

車検証の有効期間は下記の通りです。

- 自動車：2年 (新車の場合、初回のみ3年)
- オートバイ：2年

車検証は北海道運輸局札幌運輸支局、自動車販売店、車検場、自動車修理工場で受けることができます。

<sup>※</sup> 250cc 未満のオートバイは車検の対象になりません。

〓 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Driving in Japan

### Recycling Cars

When you recycle (scrap) your car, your car must be deregistered. Places listed below for car inspections and other outlets also deal with the procedure of deregistering cars.

\* For further details on car inspections, registration or recycling vehicles contact:

📍 Sapporo Road Transportation Office, Hokkaido District Transport Bureau (Kita 28, Higashi 1, Higashi-ku, Sapporo)

☎ 011-731-7165 ☎ 011-731-7164 (inspection) ☎ 011-731-7182 (registration)

📍 Kei Car Inspection Organization(20-1-21 Shinkawa 5 jo kita-ku, Sapporo)

☎ 011-763-0996 ☎ 050-3101-9113(Inspection Reservation)

📍 Auto dealers, automobile inspection centers and car repair shops

### Registration at the Kutchan Town Office

The following types of automobiles are subject to Small Car Tax (see page 22).

● 125cc and less ● Small special cars such as tractors, forklifts, etc

● Lightweight (kei) car

When an owner buys, recycles, transfers the title or changes address of the automobiles, it must be reported to the Town Office within 30 days.

### Required Items

|                                                                     |                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Initial registration                                                | Personal seal and documents that show details of the car*                                     |
| Transfer registration                                               | Personal seal, personal seal of the former owners and documents that show details of the car* |
| Recycling registration<br>(also required for moving out of Kutchan) | Personal seal, number plate and documents that show the details of the car*                   |

\* Documents that show the chassis number such as the Sales Certificate, user manual or Recycling Certificate.

### Compulsory and Optional Insurance

3rd party insurance is compulsory although this only covers damages arising from injury to others. Damage to your car, yourself and other cars is not covered by this type of insurance. Additional insurance is recommended if you desire further coverage. It is strongly advised that you are aware of the minimum coverage of the compulsory insurance.

📍 = Question / ☎ = Phone

## 運転

### ○廃車について

自動車を廃車にする場合、自動車登録の抹消を行います。車検を行っている場所\*で手続きができます。

### 自動車の検査、登録、廃車についての問い合わせ

📍北海道運輸局札幌運輸支局（札幌市東区北 28 東 1）

☎ 011 - 731 - 7165（日本語）☎ 011 - 731 - 7164（検査）

☎ 011 - 731 - 7182 / 050 - 5540 - 2001（登録）

📍軽自動車検査協会（札幌市北区新川 5 条 20 - 1 - 21）

☎ 011 - 763 - 0996 ☎ 050 - 3101 - 9113（検査予約）

📍俱知安各自動車販売店、車検場、自動車修理工場



### ○役場で手続きをします

下記の車両は軽自動車税（23 ページ参照）の対象となるため、購入した時、廃車した時、名義を変更した時、所有者の住所が変わった時は 30 日以内に手続きをしてください。

● 125cc 以下 ● 小型特殊：農耕用トラクター、フォークリフトなど ● ミニカー

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| 新規登録              | 本人の印鑑、車両内容の分かるもの*          |
| 譲渡登録              | 本人の印鑑、前の所有者の印鑑、車両内容の分かるもの* |
| 廃車登録<br>(転出の際、行う) | 本人の印鑑、ナンバープレート、車両内容の分かるもの* |

### 手続きに必要なもの

\* 販売証明書、取扱説明書、廃車証明書など車台番号が分かるもの。

### ○自賠責保険と任意保険

自賠責保険は必ず入らなくてはならない保険です。「対人保険」で、保険の支払いは「他人」に対する損害だけに限られ、保障額にも上限があります。+ α の対人保障、自分の体、自分の車、相手の車などに対する損害は「任意保険」で補うしか方法がありません。

📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Driving in Japan

### Driving Safely

1. Wear a seat belt for every passengers.
2. Do not drink drive.
3. Keep to the posted speed limit.
4. Avoid passing dangerously.
5. Understand the difference between winter roads and other seasons.  
(winter roads are very slippery and dangerous. Please make sure you change to winter tyres and drive more carefully).

### Traffic Violation Penalties

If you violate traffic regulations you will be fined and a number of points will be added to your record. The laws relating to drinking driving are different to other countries and in general are a lot stricter than other countries.

Legal Limits for Drink Driving in Various Countries  
(measured by the amount of alcohol per litre of exhaled breath)

|          |                                             |
|----------|---------------------------------------------|
| 0.40mg/l | England, Canada, New Zealand, United States |
| 0.25mg/l | Australia, Denmark                          |
| 0.15mg/l | Japan                                       |

### Child Seat Service

Kutchan Town Office offers a free child seat lending service. The seats can be borrowed for six months.

\*Children under 6 years old must be in a child restraint.

**A** **Q** Safe Living section Residencial Affairs Division, Kutchan Town Office  
(Window #2) ☎ 0136-56-8005

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 運転

### 交通安全

- ①シートベルトは全員が必ず締める
- ②飲酒運転は絶対にしない
- ③速度標識で示された制限速度を守る
- ④無理な追い越しはしない
- ⑤夏道と冬道の違いを知る（冬道はとても滑りやすく、早めにスタッドレスタイヤに替え、より慎重な運転が必要）

### 運転に関する違反

違反をした場合は罰金や罰点が加算されます。また、飲酒運転などの違反基準は各国により異なっていますので、再度確認が必要です。特に、飲酒運転の違反基準は、日本は他国と比べて厳しくなっています。

### 各国の飲酒運転におけるアルコール違反基準濃度

|            |                    |
|------------|--------------------|
| 0.40 mg/ l | 英国、カナダ、ニュージーランド、米国 |
| 0.25 mg/ l | 豪州、デンマーク           |
| 0.15 mg/ l | 日本                 |

### チャイルドシート貸し出しについて

倶知安町は無料でチャイルドシートの貸し出しを行っています。貸出期間は6カ月です。

※6歳未満の子供はチャイルドシートの利用が義務付けられています。

**申** **問** 町住民課生活安全係（窓口②） ☎ 0136 - 56 - 8005

**申** = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Driving in Japan

### Traffic Signs



通行止め  
Road closed



車両進入禁止  
No entry



駐停車禁止  
No parking or stopping



最高速度  
Speed limit 50km/h



一時停止  
Stop



一方通行  
One way

## Media

### Television

There are seven TV channels in Kutchan:

- NHK General ● NHK Educational ● UHB ● HBC
- STV ● HTB ● TVH

Terrestrial digital TV broadcasting has begun.

### NHK Viewers Fee

Every household that has a television set must pay a monthly viewer fee to NHK.

**A** **Q** NHK Sapporo Broadcasting Corporation ☎ 011-232-4001 (in Japanese)

**A** = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone

## 運転

### 交通標識について



一時停止  
Stop



歩行者専用道路 Pedestrians only  
平日 (7時30分～9時、12～15時)  
これより制限速度 30km/h  
Applicable weekdays 7.30 - 9.00 and  
12.00 - 15.00 Speed limit 30km/h



停止線 Stop line

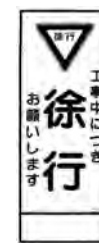
### 工事現場で見られる標識 Construction Traffic Signs



Reduced traffic lanes



One lane traffic



Slow down



Detour

## メディア

### テレビ

倶知安地域では7局が受信でき、地上波デジタル放送が開始されました。

- NHK総合テレビ ● NHK教育テレビ ● 北海道文化放送 (UHB)
- 北海道放送 (HBC) ● 札幌テレビ放送 (STV)
- 北海道テレビ (HTB) ● テレビ北海道 (TVH)

### NHK受信料について

テレビを所有している世帯は日本放送協会 (NHK) と受信契約を結び、受信料を払うことになっています。

**☎** NHK札幌放送局 (札幌市中央区大通西1) ☎ 011 - 232 - 4001

**☎** = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号

## Media

## Satellite and Cable TV

You can receive Broadcast Satellite (BS) on your television set by purchasing and installing a compact parabolic antenna (satellite dish) and a special tuner. Channels available include NHK No.1 Satellite, NHK No.2 Satellite as well as other satellite and broadcast options. Communication Satellite (CS) broadcasting stations provide premium rate TV news programs such as CNN, music, movies and others.



## Radio

You can receive four AM and three FM radio broadcasting stations in Kutchan.

- NHK-No.1 567KHz ● NHK-No.2 747KHz
- STV 1440KHz ● HBC 1287 KHz
- NHK-FM 78.9KHz
- FM-Hokkaido 80.4KHz ● FM-North Wave 82.5KHz

## Radio Equipment

If you bring radio equipment into Japan, make sure it conforms to Japanese law.

## Newspaper

Main Newspaper Agencies in Kutchan

- Hokkaido Shinbun/Mainichi Shinbun  
Nihon Keizai Shinbun  
South 1 West 3 ☎ 22-0077
- Asahi Shinbun North 6 East 5  
☎ 22-3097
- Yomiuri Shinbun South 2 West 1  
☎ 22-0762



\* The newspaper agencies in Kutchan deal with English newspapers and you can buy English newspapers at some convenience stores in Kutchan, e.g. Hirafu Seicomart. Alternately, you can contact the English newspapers directly for postal subscriptions.

## メディア

## ○衛星放送、ケーブルテレビ

衛星放送はパラボラアンテナと専用チューナーを取り付けると受信できます。放送はNHK衛星放送第1、第2のほか、数チャンネルがあります。また、通信衛星放送(CS)を使ったニュースや音楽、映画、CNNニュースなどの有料放送もあります。

## ○ラジオ

倶知安地区ではAM放送4局、FM放送3局を聞くことができます。

- NHK第1 567KHz ● NHK第2 747KHz
- STV 1440KHz ● HBC 1287KHz
- NHK-FM 78.9KHz
- FM北海道 80.4KHz
- FMノースウエーブ 82.5KHz



## ○携帯型無線機

海外から日本国内に無線機を持ち込む場合は、日本の法律に従ったものであることを必ず確認してください。

## ○新聞

倶知安地域での主な新聞販売店

- 北海道新聞・毎日新聞・日経新聞 南1西3 ☎ 22-0077
- 朝日新聞 北6東5 ☎ 22-3097
- 読売新聞 南2西1 ☎ 22-0762

※英字新聞は各販売店で扱っています。コンビニエンスストアの中には英字新聞を扱っているところもあります。セイコーマート各店か各会社に電話で購読の申し込みもできます。

## Public Holidays and Events

| Month | Date       | Holiday                   |
|-------|------------|---------------------------|
| JAN   | 1st        | New Year's Day            |
|       | 2nd Monday | Coming of Age Day         |
| FEB   | 11st       | National Foundation Day   |
| MAR   | 21st       | Spring Equinox Day        |
| APR   | 29th       | Showa Day                 |
| MAY   | 3rd        | Constitution Memorial Day |
|       | 4th        | Greenery Day              |
|       | 5th        | Children's Day            |
| JUL   | 3rd Monday | Marine Day                |
| SEP   |            | Respect for the Aged Day  |
|       | 23rd       | Autumnal Equinox Day      |
| OCT   | 2nd Monday | Health and Sports Day     |
| NOV   | 3rd        | National Culture Day      |
|       | 23rd       | Labor Thanksgiving Day    |
| DEC   | 23rd       | Emperor's Birthday        |

## ◀ National Holidays



Australia Day (January 26th)  
Due to the high population of Australians in Kutchan, the ski area and some bars have a party for Australia Day. You may be able to drink Aussie beers, eat Aussie beef and even play Aussie rugby.

## Golden Week

Golden week is the long holiday from the end of April to the beginning of May. There are some stories about where this holiday period comes from:

1. The movie Freedom School was showing during this time in 1951. The executive manager, Hideo Matsuyama, coined the term 'Golden Week' to help ensure that the movie was a big hit.
2. It derives from the 'Golden time' of TV programs.
3. During gold fever in the Rocky Mountains, the snow melted towards the end of April bringing people to the area in holiday spirit.
4. It was May when Marco Polo arrived to Japan.

These are all rumours, no one really knows why this holiday is called Golden Week.

## Happy Monday

Many of the public holidays have changed from the traditional set dates to a more flexible system so that people can enjoy successive holidays (e.g. 2nd Monday in Jan. etc). Please look out for these if you have an old calendar.

## 祝祭日・イベント

| 月  | 日     | 祝日     |
|----|-------|--------|
| 1  | 1     | 元日     |
|    | 第2月曜日 | 成人の日   |
| 2  | 11    | 建国記念の日 |
| 3  | 21    | 春分の日   |
| 4  | 29    | 昭和の日   |
| 5  | 3     | 憲法記念日  |
|    | 4     | みどりの日  |
|    | 5     | こどもの日  |
| 7  | 第3月曜日 | 海の日    |
| 9  | 23    | 敬老の日   |
| 10 | 第2月曜日 | 秋分の日   |
| 11 | 3     | 文化の日   |
|    | 23    | 勤労感謝の日 |
| 12 | 23    | 天皇誕生日  |

## ◀ 国民の祝日

## オーストラリア・デー (1月26日)

オーストラリア人の多い倶知安町ではスキー場やバーをはじめ、オーギービーフ、ミートパイ、ラグビー、ビール…などなどのオーストラリア・カルチャー??とともに、オーストラリア・デーを祝うイベントが増えてきています。国境なんて関係ない! 「G' day mate!」で皆友達。真冬のオーストラリア・デーと一緒に日本で体験しましょう!! でも、飲み過ぎにはご注意ください!!

## ゴールデンウィーク

4月末から5月初めにかけて、1年中で国民の祝日が多い大型連休。

## 語源・由来

- ① 1951年、現在のゴールデンウィークにあたる期間に上映された映画『自由学校』が正月やお盆興行よりヒットしたのを機に、多くの人に映画を見てもらおうと、当時、大映専務であった松山英夫氏が作った造語で和製英語??
  - ② 視聴率の高い時間帯「ゴールデンタイム」に習ったもの??
  - ③ 4月末から5月初めにかけて、ロッキー山脈の雪解け水で砂金がたくさん取れ、その金鉱探しに人々が流れて休日状態になってしまった??
  - ④ 『東方見聞録』の中で、日本を「黄金の国ジパング」と紹介したマルコ・ポーロが日本に來日したのが5月初めであったことから??
- どれも結局、俗説です。どれが本当なんだろう??

## ハッピー・マンデー

連休を増やすことを目的として、「成人の日」「体育の日」をそれぞれ1月、10月の第2月曜日にする法案が1998年10月21日に成立し、2000年1月1日、同年の成人の日から適用されました。同様に2001年6月15日に「海の日」「敬老の日」をそれぞれ7月、9月の第3月曜日に変更する法案が成立。2003年の海の日から適用されました。

## Public Holidays and Events

| Month | Date          | Event                                                 |
|-------|---------------|-------------------------------------------------------|
| FEB   | 3rd weekend   | Yukitopia Snow Festival                               |
| JUN   | First Sunday  | Opening of Niseko mountains                           |
|       | 2nd Saturday  | Opening of Mt.Yotei (Hirafu course) and Lake Hangetsu |
| JUL   | First Sunday  | Verdure Festival                                      |
|       | 27th-29th     | Kutchan Shrine Festival                               |
| AUG   | First weekend | Potato Festival                                       |
|       |               | Hirafu Festival                                       |
| OCT   | 9th- 11th     | Konpira Annual Temple Festival                        |

Festivals and  
Events in Kutchan

Occasionally there are flea-markets held in Kutchan. The dates are usually advertised in the newspaper, in the shops etc.  
\*Please check the dates of the festivals as they may change depending on the year.

## School Holiday

Summer vacation 20th July ~ 20th August

Winter vacation 25th December ~ 20th January

Spring Holiday 20th March ~ 6th April

\*Dates may change depending on the year.

## Winter Time

In Kutchan, it usually starts snowing at the end of November and the ski fields usually open in mid December. Grand Hirafu opens on the 23rd November. Asahigaoka ski field in Kutchan usually opens towards the end of December. At Asahigaoka ski field there is also a cross country ski area and if you are a resident, you can rent cross country skis from the gymnasium for free. The best conditions are usually in January and February where you can go skiing or snowboarding in deep powder snow every day.

## 祝祭日・イベント

| 月  | 日          | 催し              |
|----|------------|-----------------|
| 2  | 第3土・日曜日    | 雪トピアフェスティバル     |
| 6  | 第1日曜日      | ニセコ山開き          |
|    | 第2土曜日      | 羊蹄山比羅夫コース・半月湖開き |
| 7  | 第1日曜日      | 新緑フェスティバル       |
|    | 27 ~ 29 日  | 倶知安神社例大祭        |
| 8  | 第1土・日曜日    | くっちゃんじゃが祭り      |
|    |            | ひらふ祭り           |
| 10 | (9 ~ 11 日) | 金比羅祭り           |

町内のお祭り・催し

その他、各地域や施設でフリーマーケットなどが行われます。時期が近づくともチラシなどでお知らせがありますので、見逃しなく!!

## 学校の長期休業

夏休み 7月20日ごろ～8月20日ごろ

冬休み 12月25日ごろ～1月20日ごろ

春休み 3月20日ごろ～4月6日ごろ

## 倶知安の冬

倶知安は11月末ごろから、雪が降り始めます。オープン日は雪の状況を見てそれぞれですが、一番早いスキー場オープンはニセコ・グランヒラフスキー場で、11月23日ごろです。町営旭ヶ丘スキー場は12月24日ごろ、オープンします。

また、あまり知られていませんが、旭ヶ丘スキー場近くにはクロスカントリーコースがあり、町民であれば、総合体育館でスキーを無料で貸し出してくれます。

ちなみに1、2月がピークで、この間だとパウダースノーを思いっきり堪能できます。

## Medical Service

There are two main types of medical facilities in Japan: general hospitals (with many medical departments) and private clinics.

Most hospitals and clinics (excluding the dentist) do not have an appointment system. Patients are seen in the order they arrive so it is not uncommon to encounter a long wait at a large hospital.

If you cannot speak Japanese, it is recommended you bring someone to translate for you.

### —First-time patients—

#### At Reception

Fill out an application form and submit this with your National Health Insurance Card and then wait in the lounge until your name is called.

If you do not have a Health Insurance Card at the time of payment, you will be required to pay the whole amount of the fee. If you are covered by travel insurance, you should take your insurance policy to the hospital. You will need a receipt, medical certificate, etc. for your claim. For further details, please ask your insurance company.

#### Medical Consultation

Complete a questionnaire of your symptoms, medical history, allergies, etc. When your name is called, enter the consulting room and the doctor will give you tests, diagnosis or treatment as necessary.

#### Payment

After consultation, wait in the lounge again. When your name is called, pay your bill at the reception and receive your medicine.

In some clinics, you are asked to go to the hospital's designated pharmacy with the doctor's prescription.

#### Calling an Ambulance

If you suddenly feel seriously unwell and cannot get to a hospital or clinic by yourself, or there is an accident, an ambulance will take you to hospital free of charge. See page 102 for detailed emergency information.

## 医療

日本では大きく分けて、多くの診療科目を持つ総合病院と個人医院の2種類の病院があります。

歯科を除いて、ほとんどの病院や個人医院は予約の受け付けを行っていません。大きな病院ではかなり待たされることもあります。

あなたが日本語を話せない場合、日本語のできる人を同伴した方がよいでしょう。

### —初診の場合—

#### ○受け付け

申込書に記入して健康保険証と一緒に提出し、名前が呼ばれるまで待合室で待ちます。

(もし健康保険証がなければ、全額支払いを求められます。また、あなたが旅行保険に加入している場合、保険証書を持っていった方がよいでしょう。病院の領収書、診断書などが必要になります。詳細は保険会社にご確認ください)

#### ○診察

問診表の症状、病歴、アレルギーなどに関して記入します。名前が呼ばれたら診察室に入ります。医師が必要に応じて検査か治療をします。

#### ○支払い

診察後、待合室で再度待ちます。名前が呼ばれたら、受け付けで支払いを済ませて薬を受け取ります。

(病院によっては、医師の処方せんを持って指定の薬局で薬を受け取る場合があります)

#### ○救急車

急病や事故で自分で病院に行けないような状態の時、救急車が無料で運んでくれます。詳しくは 103 ページをご覧ください。

## Health Checkups

Town provides various health checkups for residents at the designated medical institutions on a reservation basis. Please contact Town Office for target and location, hospital, cost, etc.

**A** **Q** Health Guidance Section, Health and Welfare Division, Kutchan Town (in the Health and Welfare Center at North 3, East 4),  
☎ 0136-22-1144 / 23-0500

<Health Checkups(Iki-iki life & Ladie's) are only available on the scheduled date>  
An application is required in advance at Health and Welfare Center.

|                | Iki-iki life (Full-of-life) Health Checkups                                                                                                                                                                                          | Ladies' Health Checkups                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Target         | Those age 30 or older                                                                                                                                                                                                                | Uterine cancer screening: at the age of 20 or older, Breast cancer screening: at the age of 40 or older (Osteoporosis exam: at the age of 30 or older (bus tour only)) |
| Contents       | Health checkups for preventing the life-related diseases(for those over 30 years old with National Health Insurance or over 75 years old), Cancer screenings (stomach, lung and colon), Osteoporosis exam, Echinococcus symptom exam |                                                                                                                                                                        |
| Location       | Kutchan Kosei Hospital                                                                                                                                                                                                               | Health and Welfare Center or (Bus Tour to) Sapporo Cancer Examination Center of Hokkaido Cancer Society                                                                |
| Frequency      | Once a year                                                                                                                                                                                                                          | Once a year                                                                                                                                                            |
| Dates and Cost | Please ask for further information.                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                        |

<Health Checkups are available anytime by appointment>

|          | Health Checkups at the designated medical institutions (as needed) |                                                      |                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                    | Tuberculosis Exam                                    | Echinococcus Symptom Exam                                                                                                                           |
| Target   | The same as the health checkups on the scheduled date              | Those age 15 or older and younger than 30 years old. | Children in the third grade at elementary school or older, and those who have never taken this exam and those who took it five years ago or before. |
| Contents |                                                                    | Chest X-ray                                          | Blood test (please take once every five years)                                                                                                      |
| Location | Designated hospitals in town                                       | Clinics and hospitals in town                        | Clinics and hospitals in town                                                                                                                       |
| Remarks  |                                                                    | Only available by appointment                        | Target is different from the health checkups on the schedule date                                                                                   |

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 検診

町では集団・個別検診を、指定した病院で受けることができます。対象、内容、病院、料金など詳細は係までお問い合わせください。

**〒** 町保健福祉課保健指導係（北3東4、保健福祉会館内）  
☎ 0136 - 22 - 1144 / 23 - 0500

### <集団検診>

|       | いきいきライフ検診                                                                                       | はつらつレディ検診                                                    |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 対象    | 満 30 歳以上の男女                                                                                     |                                                              |
| 内容    | ・ 国保加入者の特定健診、30 代国保加入者と 75 歳以上（後期高齢者医療該当者）の健康診査<br>・ がん検診（胃、肺、大腸）<br>・ 骨粗しょう症検診<br>・ エキノコックス症検診 | ・ 子宮がん検診：20 歳以上<br>・ 乳がん検診：40 歳以上（バスツアーのみ～骨粗しょう症検診など：30 歳以上） |
| 場所    | 倶知安厚生病院                                                                                         | ・ 保健福祉会館<br>・ （バスツアー）北海道対がん協会札幌がん検診センター                      |
| 回数    | 年 1 回                                                                                           | 年 1 回                                                        |
| 日程・料金 | お問い合わせください。                                                                                     |                                                              |

### <個別検診>

|    |                       | 医療機関検診（随時）         |                                        |
|----|-----------------------|--------------------|----------------------------------------|
|    |                       | 結核検診               | エキノコックス症検診                             |
| 対象 | 集団検診と同じものを受けることができます。 | 満 15 歳以上 29 歳以下の男女 | 小学 3 年生以上の今まで受けたことがない人、過去 5 年以上受けていない人 |
| 内容 |                       | 胸部レントゲン検査          | 血液検査（5 年に 1 回受けてください）                  |
| 場所 | 町指定の病院                | 町内の医療機関            | 町内の医療機関                                |
| 備考 |                       | 個別検診のみ実施           | 集団検診と対象が異なります。                         |

**〒** = 申し込み・申請先 / **〒** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Health Consultation

**A** **Q** Health Guidance Section, Health and Welfare Division, Kutchan Town (in the Health and Welfare Center at North 3, East 4),  
☎ 0136-22-1144 / 23-0500

Health Consultations (on request)

[Contents] Individual consultation about health issues. Blood pressure measuring and obesity risk assesment can also be taken.

[Location] Health Welfare Center

Health Consultation and Education at Community Center  
(by request)

[Contents] Blood pressure measuring, obesity risk assesment, body mass index, and nutrition and health consultation

[Date and Location] As requested

## Pregnancy & Giving Birth

Pregnancy

|                                                | When                                | What to do                                                                                                          |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Issue of Mother and Child Health Handbook      | When you discover your pregnancy    | Submit Report of Pregnancy to the Health Welfare Center window and meet with the public health nurse and dietician. |
| Medical Examination Booklet for pregnant women | When you submit report of pregnancy | There is a health-examination subsidy. Apply in person for particulars.                                             |

Maternity Classes

The class is aimed at pregnant women and their families. It offers the chance to learn about pregnancy, child-rearing and make new friends.

Visiting Care for Pregnant Women

A nurse will come to your house and give advice about pregnancy and child-rearing.

**Q** Health Guidance Section, Health and Welfare Division, Kutchan Town (in the Health and Welfare Center) ☎ 23-0500

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 健康相談

**☎** 町保健福祉課保健指導係（北3東4、保健福祉会館内）  
☎ 0136 - 22 - 1144 / 23 - 0500

○健康相談（随時）

【内容】健康に関する相談に個別に応じます。血圧測定、肥満判定なども行えます

【場所】保健福祉会館

○地域会館などでの健康相談・健康教育（随時）

【内容】血圧測定、肥満判定、体脂肪率測定、栄養相談、健康相談

【日時・場所】相談に応じて

## 妊娠したら／赤ちゃんが生まれたら

|              | いつ           | 内容                                     |
|--------------|--------------|----------------------------------------|
| 母子手帳の交付      | 妊娠したとき       | 保健福祉会館の窓口に「妊娠届出書」を提出し、保健師・栄養士の相談があります。 |
| 妊婦一般健康診査票の交付 | 妊娠届け出を提出するとき | 健診の公費負担が受けられます。回数など、詳細はお問い合わせください。     |

母親学級・パパママ学級

妊産婦と家族を対象に、妊娠・出産・育児に関する学習と友達づくりを目的とした交流を図っています。

妊婦訪問

妊娠や出産に関する相談を自宅に伺って行います。

**☎** 町保健福祉課保健指導係（保健福祉会館内）☎ 0136 - 23 - 0500

**☎** = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Pregnancy & Giving Birth

### At the Time of Birth

|                 | When                    | What to do                                                                           |
|-----------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Report of birth | Within 14 days of birth | Submit the Birth Certificate issued by a doctor to the Residential Affairs Division. |

### Medical Benefit for Infants

Submit your Health Insurance Card and Certificate to Receive Medical Benefits for Infants at the window at the hospital.

| Age                                                                            | Expenses                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| From birth until elementary school entrance age                                | 1. Seeing a doctor 580 yen<br>2. Seeing a dentist 510 yen                                                                                                  |
| From 1st grade of elementary school until 31st March on the year of 15 yrs old | 10% of the expenses with an upper limit per month of 44,400 yen only for in-patients.<br>Low income households: partial payment at the first consultation. |

**A** **Q** National Health Insurance Section, Residential Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #3) ☎ 0136-56-8006

### Child Allowance (JIDOU Teate)

A child allowance is paid to persons who have registered as residents in Japan and are raising children who meet the requirements to receive the child allowance and supporting them with their own income. Children from 0 years old until the age of finishing junior high school (the first March 31 after becoming 15 years old) meet the requirements.

| Age                                                                         | Monthly Allowance Amount                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| under 3 yrs old                                                             | ¥15,000 (for all children)                                           |
| 3 yrs old up to Elementary School Graduate age                              | ¥10,000 (for 1st or 2nd child)<br>¥15,000 (for 3rd child and above)* |
| Junior Highschool Age                                                       | ¥10,000 (for all children)                                           |
| Every eligible child whose household income exceeds the income limit amount | ¥5,000                                                               |

\*We count the number of children who are 18 yrs old and under. Please ask further details.

**A** **Q** Welfare Section, Health and Welfare Division, Kutchan Town Office (the Welfare Division is in the Health and Welfare Center.)  
☎ 0136-23-0500 (Health Welfare Center)

**A** = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

## 妊娠したら／赤ちゃんが生まれたら

### ○赤ちゃんが生まれたら

|     | いつ        | 内容                       |
|-----|-----------|--------------------------|
| 出生届 | 出生から14日以内 | 医師の証明をもらって、町住民課に提出してください |

### ○乳幼児等医療給付

受診の際、「健康保険証」「乳幼児等医療費受給者証」を病院窓口へ提示してください。

| 年齢                     | 負担額                                                            |
|------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 0歳～就学前                 | 初診時一部負担金のみ<br>①医療受診の場合 580円<br>②歯科受診の場合 510円                   |
| 就学～<br>15歳になった最初の3月31日 | 入院のみ助成対象<br>住民税課税世帯…1割負担 自己負担上限は44,400円<br>住民税非課税世帯…初診時一部負担金のみ |

**国** **町** 町住民課国保医療係（役場窓口③） ☎ 0136 - 56 - 8006

### ○児童手当

日本国内に住民登録している方で、支給対象となる児童を自らの収入により育てている方に手当が支給されます。0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の児童（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

| 児童の年齢      | 手当の金額   | 備考           |
|------------|---------|--------------|
| 0歳～3歳未満    | 15,000円 | 一律           |
| 3歳以上小学校修了前 | 10,000円 | 第3子以降15,000円 |
| 中学生        | 10,000円 | 一律           |
| ※特例給付      | 5,000円  | 所得制限限度額以上は一律 |

**国** **町** 町保健福祉課福祉係（保健福祉会館内） ☎ 0136 - 23 - 0500

**国** = 申し込み・申請先 / **町** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Pregnancy & Giving Birth

### Cooking School for Baby Food

Exchange information and learn how to cook baby food, both for early and latter infancy. An invitation will be sent to eligible parents.

Location: Health and Welfare Center

### Medical Examination for Infants

This is conducted at the age of 4 months, 7 months, 10 months and 13 months and checks mental and physical growth. Advice on child-rearing, food and dental problems are given to parents every month. An invitation will be sent to the eligible parents. The schedule is also in the town magazine.

Location: Health and Welfare Center

### "Book Start" Program

Kutchan Town gives picture books to the families at the 10 month medical examination in order to promote communication between parents and infants.

### Medical Examination for Infants at the Age of 18 Months

This is for infants of 18 months or 19 months

Conducted every 2nd month (6 times a year)

Location: Health and Welfare Center

### Medical Examination for Children at the Age of 3 Years

This is for children aged 3 years and 1 month or 3 years and 2 months.

Conducted every 2nd month (6 times a year)

Location: Health and Welfare Center

### Cavity Prevention Class

This involves the application of fluoride, a lecture on how to use a toothbrush and a dental examination.

Intended for children up to elementary school age

Conducted once a month, 1:00pm-2:30pm

Location: Health and Welfare Center

What to bring: Questionnaire form enclosed in the invitation, your maternity record book and toothbrush for the application of fluoride.

### Travelling Consultation for Children (appointment necessary)

Specialists provide consultation on any matters pertaining to children under 18 years old, 4 times in a year. Appointments required.

☒ Health Guidance Section, Health and Welfare Division, Kutchan Town (in the Health and Welfare Center) ☎ 23-0500

☒ = Question / ☎ = Phone

## 妊娠したら／赤ちゃんが生まれたら

### ○ベビー・クッキングスクール

離乳食について、前期・後期それぞれの段階についての学習と交流を図っています。対象となる人には案内状を送付しています。

### ○乳幼児健康診査

月齢に応じた心身の成長・発達の確認と育児や食事、歯科などの相談を4、7、10、13カ月時に実施しています。健診は毎月実施していますが、対象となる人には案内状を送付します。日程は広報くっちゃんでご確認ください。

場所：保健福祉会館

### ○ブックスタート事業

絵本を通してお子さんとのきずなを深めるため、10カ月健診会場で絵本の説明とプレゼントを行っています。

### ○1歳6カ月児健診

対象：1歳6カ月～1歳8カ月児

日程：奇数月（年6回）

場所：保健福祉会館

### ○3歳児健診

対象：3歳1カ月～3歳2カ月児

日程：偶数月（年6回）

場所：保健福祉会館

### ○むし歯予防教室

むし歯予防のためにフッ素塗布や歯ブラシ指導、歯科健診を行います。

対象：未就学児

日程：毎月1回、13時～14時30分

場所：保健福祉会館

持ち物：母子手帳、歯ブラシ

### ○巡回児童相談（要予約）

18歳未満のお子さんの発達や育児に関する悩みの相談を年4回実施しています。個別相談ですので、事前にご相談ください。

☒ 町保健福祉課保健指導係（保健福祉会館内）☎ 0136 - 23 - 0500



☒ = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Vaccinations

### Routine Vaccinations

Routine Vaccinations are available at local clinics and hospitals in Kutchan town. As advanced booking is required, please contact to health guide section of Town Office. If you plan to take a vaccine in other towns, you must process the application before booking. Please contact to Town Office for further questions.

| Vaccine                                                             | Target Age                                                                                          |                                                  | Number of doses                             |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| DPT-IPV<br>(Diphtheria, Pertussis, Tetanus, Inactige Polio Vaccine) | 1st phase                                                                                           | From 3month to under 7.5yrs old.                 | 4 times                                     |
| DT<br>(Diphtheria, Tetanus)                                         | 2nd Phase                                                                                           | From 6th grade of elementary school to 12yrs old | Once                                        |
| Hib(Haemophilus influenzae Type B)                                  | From 2months to 4yrs old                                                                            |                                                  | 4 times                                     |
| Pediatric Pneumococcal Vaccine<br>(Pediatric Pneumococcal)          | From 2months to 4yrs old                                                                            |                                                  | 4 times                                     |
| MR<br>(Measles, Rubella)                                            | 1st phase                                                                                           | From 1year old to under 2yrs old                 | Once                                        |
|                                                                     | 2nd phase                                                                                           | In a previous year of entering elementary school | Once                                        |
| BCG                                                                 | Under 1year old                                                                                     |                                                  | Once                                        |
| Chicken Pox                                                         | From 1yrs old to 3yrs old                                                                           |                                                  | 2 times                                     |
| HPV(Human papillomavirus)                                           | Gir who is approximate age of 12 to 18yrs old                                                       |                                                  | 3 times                                     |
| Flu Vaccine(Influenza)                                              | ・ 65yrs old or older<br>・ 60yrs to 64yrs old with either specific handicaps or household on welfare |                                                  | Once<br>(twice for the age under 13yrs old) |
| Elderly Pneumococcal Vaccine                                        | Please contact Town Office for Target age and number of doses, cost, etc.                           |                                                  |                                             |

### Optional Vaccinations

Please consult with your regular doctor.

**A** **Q** Health Guidance Section, Health and Welfare Division, Kutchan Town Office  
0136-23-0500 (Health Welfare Center located in North3 East4)

**A** = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone

## 予防接種

### ○定期接種

町内の医療機関で個別接種を実施しています。事前に予約が必要ですので、詳細はお問い合わせください。町外で接種する場合は、事前に手続きが必要となりますので、お問い合わせください。

### 定期予防接種一覧表

| 種 類                     | 対 象 年 齢                          |              | 回 数              |
|-------------------------|----------------------------------|--------------|------------------|
| 4種混合(ジフテリア・百日咳・破傷風・ポリオ) | 第1期                              | 満3カ月以上7歳未満   | 4回               |
| 2種混合(ジフテリア・破傷風)         | 第2期                              | 小学6年生～満13歳未満 | 1回               |
| インフルエンザb型(Hib)          | 満2カ月以上5歳未満                       |              | 4回               |
| 小児肺炎球菌                  | 満2カ月以上5歳未満                       |              | 4回               |
| 麻しん・風しん(MR)             | 第1期                              | 満1歳以上2歳未満    | 1回               |
|                         | 第2期                              | 小学校入学の前年度    | 1回               |
| BCG                     | 満1歳未満                            |              | 1回               |
| 水痘                      | 満1歳以上3歳未満                        |              | 2回               |
| 子宮頸がん予防(HPV)            | 中学1年～高校3年生相当年齢の女子                |              | 3回               |
| インフルエンザ                 | 満65歳以上、満60歳～64歳で特定の障害がある方、生活保護世帯 |              | 1回<br>(満13歳未満2回) |
| 高齢者肺炎球菌                 | 対象年齢・回数・料金等詳細はお問い合わせください。        |              |                  |

### ○任意接種

その他の予防接種は、かかりつけ医とご相談ください。

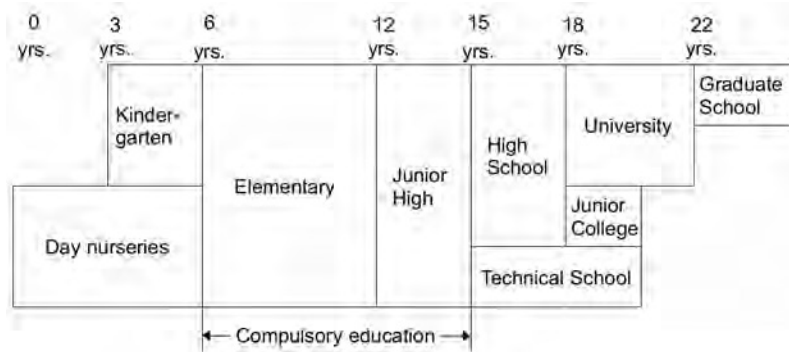
**☎** 町保健福祉課保健指導係（保健福祉会館内）☎ 0136 - 23 - 0500

**☎** = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号

## Child Care & Education

In Kutchan, there are 5 elementary schools, 1 junior high school and 2 high schools. They are all public schools. If you are a foreigner and would like to have your child enter school, please speak to the Board of Education.

Outline of the Child Care and Education System in Japan



### 1. Day Nurseries

Day nurseries are welfare facilities to provide care for infants and children whose parents work during the day or are unable to provide care them because of illness or other reasons.

**A** **Q** Welfare Section, Health and Welfare division, Kutchan Town Office  
☎ 0136-23-0500

### Day Nurseries in Kutchan Town

Day nurseries are for infants and children from the age of 6 months (1 year at some nurseries) up to preschool age.

For details, please contact the day nurseries directly (page 112).

### 2. Kindergarten

Kindergartens are educational facilities for children from the age of 3 to preschool age.

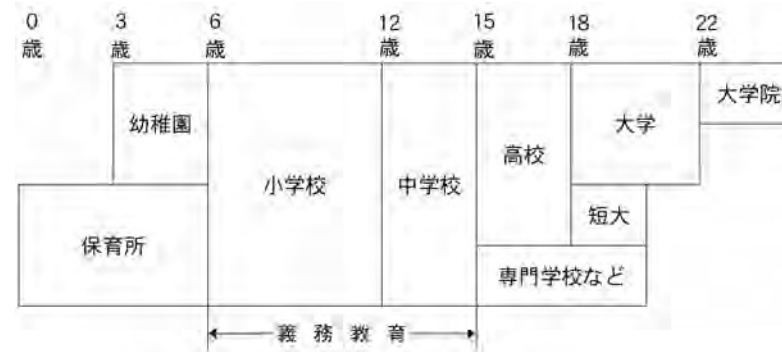
**A** **Q** Please contact each kindergarten directly (page 112).

**A** = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone

## 保育・教育制度

倶知安町には小学校 5 校、中学校 1 校、高等学校 2 校があり、すべて公立です。外国籍の人で、子供を入学させたいときは町教育委員会にご相談ください。

日本の保育・教育システム（概要）



### 1. 保育所

共働きや病気などの理由で子供を保育できない保護者に代わって、子供を預かる施設です。

**☎** 町保健福祉課福祉係 ☎ 0136 - 23 - 0500

### 町内の保育所

生後 6 カ月～ 6 歳（1 歳からの所もあります）の小学校就学前の子供のための施設です。

【詳細】各保育所に直接連絡してください（113 ページ）。

### 2. 幼稚園

満 3 歳～小学校入学前の子供を対象に教育を行う施設です。

**☎** 町各幼稚園に直接連絡してください（113 ページ）。

**☎** = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号

## Child Care & Education

### 3. Compulsory Education: Elementary School/Junior High School

Japanese parents are legally obligated to send their children to elementary school for 6 years and junior high school for 3 years.

Foreign parents are not obligated to send their children to school. However, if they choose to do so, these are some schools that accept foreign students. All classes are taught in Japanese and the school year starts in April and ends in March. No tuition fees are charged and text books are free although schools charge for lunches. It is a requirement for junior high school students to buy and wear the school uniform.

📍 School Education Division, Board of Education ☎ 0136-56-8018

### 4. High School

To enrol in high school, the student is required to sit an entrance exam. The student is required to have the equivalent of a Japanese junior high school education.

📍 School Education Group, Shiribeshi Education Bureau ☎ 0136-23-1984

#### Support Center for Children

The center is open for parents and children with support from childcare specialists and child-welfare staff.

Location: South Child Welfare Institution,  
South 2, East 1 ☎ 22-0419

Open:

9:30am-5:00pm(April-October)

9:00am-4:00pm(November-March)

Charge: Free

Closed: Saturday, Sunday and national  
holidays (31st December-5th January)

Facilities: Playroom, counselling room,  
reading room and breast-feeding area.

#### After-School Childcare

The following facilities are open for children whose parents both work or are from single parent families.

Location: Kutchan Elementary School  
(South 3, East 3), North Child Welfare  
Institution (North 5, West 2), Higashi  
Elementary School (North 4, East 9),  
Nishi Elementary School (South 6, West  
3)

Open: After school-6:00pm (Monday-  
Friday), 9am-5:30pm (Saturday)

Closed: Sunday, national holidays, 13th-  
16th August and New Year's Holiday.

📍 = Application / 📍 = Question / ☎ = Phone

## 保育・教育制度

### 3. 【義務教育】小学校・中学校

日本の教育制度は小学校 6 年間と中学校 3 年間の 9 年間が義務教育です。

外国籍の人に就学の義務はありませんが、希望すれば入学できる場合があります。授業は日本語で行われ、4 月～翌年 3 月の 1 年単位です。授業料、教科書代は無料、学校給食などは有料です。また、中学校は指定の制服があり、有料です。

📍 町教育委員会学校教育課 ☎ 0136 - 56 - 8018

### 4. 高等学校

高校に入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の中学校と同程度の学校教育を受けていることが条件です。

📍 後志教育局高等学校教育指導班 ☎ 0136 - 23 - 1984

#### 子育て支援センター

保育士や児童厚生員を配置し、遊び場の開放、子育て相談などのサポートを行います。

場所：南児童館内（南 2 東 1）

☎ 22 - 0419

開館時間：

9 時 30 分～17 時（4 月～10 月）

9 時～16 時（11 月～3 月）

利用料：無料

休館日：土曜、日曜、祝日（12 月 31 日～1 月 5 日）

施設：遊戯室、相談室、読書室、授乳コーナー

#### 放課後児童クラブ

共働き家庭や母子・父子家庭など、親が留守の家庭の子供が過ごす場所を提供します。

場所：倶知安小学校（南 3 東 3）、北児童館（北 5 西 2）、東小学校（北 4 東 9）、西小学校（南 6 西 3）

開設時間：月～金の放課後～18 時、

土曜日：9～17 時 30 分、

日曜日、祝日、8 月 13 日～16 日、年末年始などは休み

📍 = 申し込み・申請先 / 📍 = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

## Emergencies

### Emergency

In an emergency, dial the following numbers without the area code. There is no charge for the call.

- Police Department : Dial 110 for Accidents and Crimes.
- Fire Department : Dial 119 for Fire, Ambulance and Rescue.

If you don't speak Japanese, but someone nearby does, ask them to call for you. If you are making the call, try to stay calm and tell them, "It's an emergency" then your name, location and address etc.

### When You Call 110 or 119 From a Pay Phone

<Green pay phone>→ Press the red button on the front of the phone.

<Grey pay phone>→ Pick up the receiver and directly dial 110 or 119.

You can also call 110 or 119 from most mobiles and PHS phones.

After calling from a mobile or PHS, remember to leave the phone on so you can be contacted by the emergency services.

\*If you use a mobile phone and call from other municipalities than Kutchan Town in the Shiribeshi area, your call will first go through to the Kutchan fire station and will then be forwarded to the relevant municipality.

When making an emergency call, the following situations are likely:

1. Do you require the ambulance, the fire department or the police department?



2. What is the address or name of the building? (Give the address of the place where you need help and if possible, any nearby landmark.

▶ I am now at \_ (Ima ni imasu) ▶ I can / cannot speak Japanese. (Nihongo ga hanasemasu / hanasenasen) ▶ My name is \_ (Namae wa \_ desu.) ▶ My telephone number in \_ (Denwa bangō wa \_ desu.)

### 3.<Fire>

Is anyone injured?  
(Keganin wa imasu ka?)  
Yes (Imasu), No (Imasen)

### 3.<Ambulance>

What is the problem? Are they sick or injured?  
(Do shimashita ka? Byoki desu ka? Kega desu ka?)  
Sick (Byoki desu), Injured (Kega desu)

4. Is the patient conscious? (Ishiki wa arimasu ka?)  
Yes (Arimasu), No (Nai desu)

5. Is the patient breathing? (Kokyu wa shite imasu ka?)  
Yes (Shite iru), No (Shite nai)

6. How many people require help? (Nan nin desu ka?)

7. How old is the patient? (Nenrei wa?)

8. Is the patient Male or Female?

(Dansei = Otoko = desu ka? Josei = Onna = desu ka?)  
Male (Otoko), Female (Onna)

## 緊急事態

### ○緊急時

緊急時には下記の番号を市外局番を付けずにダイヤルしてください。通話無料です。

- 警察署：110 番 犯罪、事故
- 消防署：119 番 火災、救急、救助

日本語を話せない場合、そばにいる日本語ができる人に電話をしてもらってください。自分で電話をかける場合、緊急であることを伝え、あなたの名前、起きた場所、住所などを伝えてください。

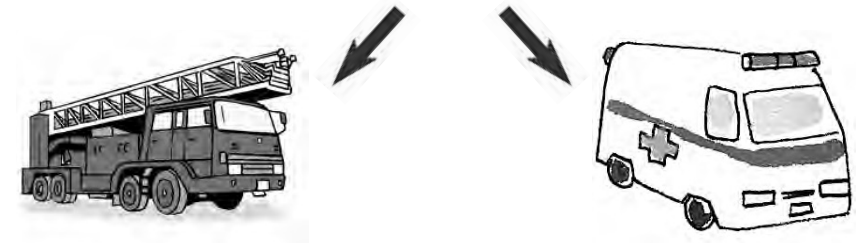
### 公衆電話から 110 番・119 番に電話をするとき

<緑色の電話>→電話正面にある赤いボタンを押します。

<グレー色の電話>→受話器を上げてそのまま電話番号を押します。

ほとんどの携帯電話、PHSからも110番・119番にかけることができます。携帯電話やPHSからかけた場合、消防と連絡を続けるため、切らずにそのままにしておきます。

※携帯電話で羊蹄山ろく町村からかけるときは、いったん倶知安消防署へつながつた後、各町村へ転送されます。



## Emergencies

### Water Pipe Freezing

When the temperature drops below  $-4^{\circ}\text{C}$ , water pipes may burst due to the water freezing and expanding. Before going to bed in winter or when you are away from home for a long time, please drain the water out of the water pipes. Even though you may keep your apartment warm, the pipes may be exposed to the air, such as in stairwells, where it may be cold enough to freeze water pipes. Also, please drain the water out the water pipes when the weather forecast warns of pipe freezing.

#### -How to prevent your water pipes from freezing

The best way to prevent your water pipes from freezing is to drain the water out by using the drain valve.

There are various types of drain valves and their location and how to adjust them varies according to the building. If you live in a rental property such as an apartment, please ask the landlord or caretaker about the best way to drain the water out of the pipes.

#### -The most common way to drain the water out of the water pipe

##### Manual

1. Close the drain valve.
2. Turn on the tap and drain the water.
3. Turn the tap off after draining.

##### Electric

1. Operate the switch panel.
2. If required, turn on the tap and open the air intake valve to drain the last of the water.
3. Turn off the tap and air intake valve after draining.

#### -If the water pipe freezes

If the water pipe freezes, it may burst. Take one of the following measures immediately.

#### -If the water pipe freezes slightly

Warm up the room. Put a towel around the pipe or tap and pour warm water on it.

## 緊急事態

### ○水道の凍結

気温が $-4^{\circ}\text{C}$ 以下になると水道管内の水が凍って膨張し、水道管が凍ったり破裂したりすることがあります。就寝前や長期不在の際には水抜きを心掛けましょう。部屋を暖かくしていても、床下などの外気にさらされる吹き抜け部分から凍ってしまうことがあります。テレビの天気予報などで「水道管の凍結に注意」と情報が出されたときは、水抜きをしましょう。

#### ・凍らせないために

水道管を凍らせないため、最も有効な方法が「水抜き」です。水抜きとは、不凍栓を操作して水道管内の水を抜く作業をいいます。不凍栓の種類はいろいろあり、その位置や操作方法も建物によって異なります。アパートなどの賃貸物件にお住まいの場合は大家や管理人に水抜き方法をご確認ください。

#### ・代表的な水抜き方法

##### 手動式

1. 不凍栓を閉じる。
2. 蛇口や水抜き弁を開けて水を排出する。
3. 水抜きが完了したら蛇口や水抜き弁を閉める。

##### 電動式

1. スイッチパネルで操作する。
2. 必要に応じて蛇口を開いたり、空気取り入れ弁を開いたりして末端給水装置の水抜きを行う。
3. 水抜きが完了したら蛇口や水抜き弁を閉める。

#### ・凍ってしまったら

水道管が凍結すると破裂の恐れがあります。

#### ・軽い凍結の場合

部屋を暖めましょう。露出している管や蛇口にタオルや雑巾などを巻き付け、その上からゆっくりお湯を掛けてください。

## Emergencies

-If you cannot thaw the pipe by yourself

Please employ the services of a water main construction company to thaw the pipe. There will be a charge for this service.

Note: The Water Service Division at Kutchan Town Office does not undertake any work or give instructions on how to drain water from or thaw water pipes.

Emergency Information at the Ski Areas

Contact ski fields directly for any information concerning safety/emergencies.

### Earthquake

Japan has many earthquakes. In recent years, there have been many strong earthquakes causing significant damage. Therefore it is important to be properly prepared in the event of an earthquake regardless of where or when it happens so that damage is minimised.

#### If an Earthquake Occurs

1. Ensure that you are safe.
2. Extinguish all fires quickly and completely.
3. Ensure an escape route by leaving a door or window open.
4. Stay calm and do not rush out of buildings.
5. Be careful of broken glass in the room.
6. Stay away from the walls when you leave the building.
7. Make sure all electricity breakers are off and main gas is turned off.
8. Help neighbors with first-aid and rescues.
9. Have correct information and act carefully.

#### Preparing for an Earthquake

- Secure drawers, book shelves and heavy furniture to the wall or floor.
- Make an emergency pack including flashlight, radio, supply of drinking water and food, clothes and a first aid kit etc.
- Confirm where your nearest emergency shelter is and discuss with your family where to meet in advance.

#### After an Earthquake

After an earthquake, there is the danger of after-shocks (yoshin), landslides (gake kuzure) and tidal-waves (tsunami). If possible utilise information from the radio, newspaper, television, etc.

## 緊急事態

### ・解氷できない場合

指定工事店に依頼して解氷してもらいましょう。費用は依頼者の負担となります。

※町水道課では水抜き作業や操作指導、解氷作業を行っていません。

### ○スキー場での緊急時

スキー場での安全や緊急事態についての情報は、各スキー場にお問い合わせください。

### ○地震

日本は地震が多い国です。ここ数年は大きな地震が頻繁に起きており、地震がいつ起きても被害を最小限にするため、前もって準備と心構えが大切です。

#### 地震が起きた時の心構え

1. グラッと来たら身の安全
2. 素早く完全に火の始末
3. 窓や戸を開け、出口の確保
4. 慌てて外に飛び出さない
5. 室内のガラスの破片に気を付ける
6. 外では壁に近づかない
7. 電気のブレーカー落としガスの元栓締めて
8. 協力し合って救助と救護
9. 正しい情報・確かな行動

#### 地震に備えて

- ・たんすや本棚など重い家具は壁や床に固定させる。
- ・懐中電灯、ラジオ、飲料水、食料品、衣類、救急セットなどを備えておく。
- ・事前に避難所の確認をしておき、どこに避難すべきか家族を話し合っておく。

#### 地震後

地震が起きた後には余震やがけ崩れ、津波の危険があります。ラジオ、新聞、テレビなどから正確な情報を得てください。

## Main Facilities

| Administration Institutions (Town)                                                                            |               |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------|
| Kutchan Town Office                                                                                           | North1, East3 | 22-1121 |
| Kutchan Town office branch office                                                                             | North2, East3 | 56-8011 |
| Kutchan Health and Welfare Center                                                                             | North3, East4 | 23-0500 |
| Kutchan Fire Station                                                                                          |               | 22-1089 |
| Administrative Institutions (Hokkaido)                                                                        |               |         |
| Shiribeshi General Subprefectural Bureau                                                                      | North1, East2 | 23-1300 |
| Education Bureau                                                                                              |               | 23-1976 |
| Shiribeshi Public Health Office                                                                               |               | 23-1914 |
| Shiribeshi Agriculture Center                                                                                 | Asahi 57      | 22-1072 |
| Shiribeshi General Subprefectural Bureau Forestry Center                                                      | South4, West1 | 22-1152 |
| Shiribeshi Domestic Animal Health Center                                                                      | Asahi 15      | 22-2010 |
| Kutchan Police Station                                                                                        | South1, East2 | 22-0110 |
| Administrative Institutions (Nation)                                                                          |               |         |
| Kutchan Taxation Office                                                                                       | South1, East3 | 22-1192 |
| Legislative Bureau                                                                                            |               | 22-0232 |
| Employment Security Office                                                                                    |               | 22-0248 |
| Labor Standards Inspection Office                                                                             |               | 22-0206 |
| Self-Defense Force, Kutchan Post                                                                              | Takasago 232  | 22-1195 |
| Shiribeshi Forest Administration                                                                              | North2, East2 | 22-0145 |
| Welfare                                                                                                       |               |         |
| Social Welfare Consultation Office                                                                            | North3, East4 | 22-4150 |
| Preventive Nursing Care Support Center<br>(Supports various health and welfare services for the elderly)      |               | 23-0100 |
| Kutchan Day Service Center                                                                                    | South3, East4 | 23-3522 |
| Yotei Support and Development Center<br>(Supports children with delayed language, health or mental anxieties) | North3, East2 | 22-6970 |
| The Supporting Center for Bringing up Children                                                                | South2, East1 | 22-0419 |
| Commerce and Labor                                                                                            |               |         |
| Shiribeshi Labor Welfare Center                                                                               | South1, East1 | 23-2918 |
| Chamber of Commerce                                                                                           | South2, West1 | 22-1108 |
| Sun Sports Land Kutchan<br>(meeting rooms, tennis courts, multi-purpose space)                                | kabayama 41   | 23-3220 |

## 主な施設一覧

| 行政機関（町関係）                                                |         |           |
|----------------------------------------------------------|---------|-----------|
| 倶知安町役場                                                   | 北 1 東 3 | 22 － 1121 |
| 倶知安町役場分庁舎                                                | 北 2 東 3 | 56 － 8011 |
| 倶知安町保健福祉会館                                               | 北 3 東 4 | 23 － 0500 |
| 消防総合庁舎                                                   |         | 22 － 1089 |
| 行政関係（道関係）                                                |         |           |
| 後志総合振興局                                                  | 北 1 東 2 | 23 － 1300 |
| 後志教育局                                                    |         | 23 － 1976 |
| 後志保健福祉事務所                                                |         | 23 － 1914 |
| 後志農業改良普及センター                                             | 旭 57    | 22 － 1072 |
| 後志総合振興局森林室                                               | 南 4 西 1 | 22 － 1152 |
| 後志家畜保健衛生所                                                | 旭 15    | 22 － 2010 |
| 倶知安警察署                                                   | 南 1 東 2 | 22 － 0110 |
| 行政関係（国関係）                                                |         |           |
| 倶知安税務署                                                   | 南 1 東 3 | 22 － 1192 |
| 札幌法務局倶知安支局                                               |         | 22 － 0232 |
| 岩内公共職業安定所倶知安分室（ハローワーク）                                   |         | 22 － 0248 |
| 小樽労働基準監督署倶知安支署                                           |         | 22 － 0206 |
| 陸上自衛隊倶知安駐屯地                                              | 高砂 232  | 22 － 1195 |
| 後志森林管理署                                                  | 北 2 東 2 | 22 － 0145 |
| 福祉                                                       |         |           |
| 倶知安町社会福祉協議会                                              | 北 3 東 4 | 22 － 4150 |
| 倶知安町地域包括支援センター<br>（高齢者の自立した生活を応援するため、各種の保健・福祉・介護サービスを提供） |         | 23 － 0100 |
| 倶知安町デイサービスセンター                                           | 南 3 東 4 | 23 － 3522 |
| 羊蹄山麓発達支援センター<br>（心身、言葉の発達に不安のある児童の発達を支援）                 | 北 3 東 2 | 22 － 6970 |
| 倶知安町子育て支援センター                                            | 南 2 東 1 | 22 － 0419 |
| 商工労働                                                     |         |           |
| 後志労働福祉センター                                               | 南 1 東 1 | 23 － 2918 |
| 倶知安商工会議所                                                 | 南 1 西 1 | 22 － 1108 |
| サン・スポーツランドくっちゃん<br>（会議室、テニスコート、多目的広場）                    | 樺山 41   | 23 － 3220 |

## Main Facilities

| Post Office                                                                                                         |                |                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------|
| Kutchan Post Office                                                                                                 | South1, East1  | 22-1303                  |
| Kutchan South Post Office                                                                                           | South7, West1  | 22-2723                  |
| Kutchan North Post Office                                                                                           | North4, West1  | 22-2721                  |
| Rokugou Summary Post Office                                                                                         | North4, East7  | 22-4804                  |
| Sports                                                                                                              |                |                          |
| Kutchan Gymnasium<br>(Large arena, small arena, training room)                                                      | South3, West4  | 22-2288                  |
| Kutchan Swimming Pool (1st June-30th September)                                                                     | Asahi 37       | 22-5300                  |
| Kutchan Baseball Ground                                                                                             | Asahi 68       | 22-3494                  |
| Kitaroku Ground (Four softball grounds)                                                                             | North6, East8  | 22-2288                  |
| Park Golf Course (Open middle of May-end to October)                                                                | Asahi 41       | 23-3789                  |
| Kutchan Ski Ground<br>(Open late December to begining of March)                                                     | Asahi          | 23-2743<br>(winter only) |
| Yukinko-Hall (Rest room, light meals)                                                                               |                |                          |
| Sightseeing                                                                                                         |                |                          |
| Information Center "Machi-no-Eki Plat"                                                                              | North1, West2  | English<br>23-0222       |
| Kutchan Tourism Board                                                                                               |                | 22-3344                  |
| Environmental Hygiene                                                                                               |                |                          |
| Garbage Disposal Center                                                                                             | Asahi 279      | 22-5355                  |
| Recycling Center (Recyclable garbage can be disposed here)                                                          | South2, East1  | 21-4300                  |
| Sewage Disposal Center                                                                                              | South11, East1 | 23-2229                  |
| Kutchan Crematorium                                                                                                 | Hirafu 75      | 22-1339                  |
| Community                                                                                                           |                |                          |
| Kutchan Public Hall<br>(Large hall, mid-sized hall, Japanese rooms, study rooms, etc.)                              | South3, East4  | 22-4151                  |
| Education/Culture                                                                                                   |                |                          |
| Ogawara Shu Art Museum<br>(Works by Shu Ogawara from Kutchan, two exhibition rooms, good view point from the lobby) | North6, East7  | 21-4141                  |
| Kutchan Natural History Museum<br>(Museum about nature in the Niseko and Mt.Yotei area)                             |                | 22-6631                  |
| Picture Book Library                                                                                                | South3, East4  | 22-0055                  |
| Kutchan Library (Public Hall)                                                                                       |                | 22-4151                  |
| Shiribeshi Educational Study Center (Public Hall)                                                                   |                | 22-1337                  |
| School Lunch Center                                                                                                 |                | North3, East7            |

## 主な施設一覧

| 郵便                                                       |          |                      |
|----------------------------------------------------------|----------|----------------------|
| 倶知安郵便局                                                   | 南 1 東 1  | 22 - 1303            |
| 倶知安南郵便局                                                  | 南 7 西 1  | 22 - 2723            |
| 倶知安北郵便局                                                  | 北 4 西 1  | 22 - 2721            |
| 六郷簡易郵便局                                                  | 北 4 東 7  | 22 - 4804            |
| スポーツ                                                     |          |                      |
| 総合体育館<br>(メインアリーナ、サブアリーナ、トレーニング室)                        | 南 3 西 4  | 22 - 2288            |
| 町営プール (6 月 1 日～9 月 30 日)                                 | 旭 37     | 22 - 5300            |
| 町営野球場                                                    | 旭 68     | 22 - 3494            |
| きたろくグラウンド (ソフトボールグラウンド 4 面)                              | 北 6 東 8  | 22 - 2288            |
| 旭ヶ丘パークゴルフ場 (5 月中旬～10 月 31 日)                             | 旭 41     | 23 - 3789            |
| 旭ヶ丘スキー場 (12 月下旬～3 月初旬)                                   | 旭        | 23 - 2743<br>(冬期間のみ) |
| 雪ん子館 (休憩室、軽食)                                            |          |                      |
| 観光                                                       |          |                      |
| くっちゃんまちの駅「ぷらっと」                                          | 北 1 東 2  | 英語<br>23 - 0222      |
| 倶知安観光協会                                                  |          | 22 - 3344            |
| 環境衛生                                                     |          |                      |
| 清掃センター                                                   | 旭 279    | 22 - 5355            |
| エコガレージ (資源ごみ持ち込む可。水、金、土、日曜日:個人のみ)                        | 南 2 東 1  | 21 - 4300            |
| 公共下水道終末処理場                                               | 南 11 東 1 | 23 - 2229            |
| 倶知安斎場                                                    | 比羅夫 75   | 22 - 1339            |
| コミュニティ                                                   |          |                      |
| 文化福祉センター<br>(大ホール、中ホール、和室、研修室など)                         | 南 3 東 4  | 22 - 4151            |
| 教育文化                                                     |          |                      |
| 小川原脩記念美術館<br>(倶知安町出身の画家小川原脩の作品を展示。展示室 2 つ、ロビーからは羊蹄山が望める) | 北 6 東 7  | 21 - 4141            |
| 倶知安風土館<br>(ニセコと羊蹄山の自然をテーマにした博物館。展示品に直接触れられます)            |          | 22 - 6631            |
| 絵本館                                                      | 南 3 東 4  | 22 - 0055            |
| 公民館図書室                                                   |          | 22 - 4151            |
| 後志教育研修センター (公民館内)                                        |          | 22 - 1377            |
| 学校給食センター                                                 | 北 3 東 7  | 22 - 0506            |

## Main Facilities

| School (Elementary School)                             |               |         |
|--------------------------------------------------------|---------------|---------|
| Kutchan Elementary School                              | South3, East3 | 22-1168 |
| Hokuyo Elementary School                               | North6, West2 | 22-0498 |
| Higashi Elementary School                              | North4, East9 | 22-5255 |
| Nishi Elementary School                                | South6, West3 | 22-2125 |
| Nishi Elementary School Kabayama Branch                | Kabayama 109  | 22-0988 |
| School (Junior High School)                            |               |         |
| Kutchan Junior High School                             | North5, West2 | 22-0192 |
| School (High School)                                   |               |         |
| Kutchan High School                                    | North7, West2 | 22-1085 |
| Kutchan Agricultural High School                       | Asahi 15      | 22-1148 |
| Child Facilities                                       |               |         |
| North Child Welfare Institution                        | North5, West2 | 22-2968 |
| South Child Welfare Institution                        | South2, East1 | 22-0419 |
| Day Nurseries                                          |               |         |
| Kutchan Day Nursery                                    | North4, West2 | 22-1594 |
| Minami Day Nursery                                     | South4, East1 | 22-1340 |
| Yahata Day Nursery                                     | Yahata 252    | 22-3382 |
| Kindergarten                                           |               |         |
| Kutchan Megumi Kindergarten, Hokkaido Christian School | South4, West2 | 22-1276 |
| Kutchan Fuji Kindergarten, Hokkaido Catholicism School | North5, West1 | 22-1733 |
| Kutchan Kindergarten, Ryukoku School                   | North5, East2 | 22-1354 |

## 主な施設一覧

| 学校（小学校）             |         |           |
|---------------------|---------|-----------|
| 倶知安小学校              | 南 3 東 3 | 22 - 1168 |
| 北陽小学校               | 北 6 西 2 | 22 - 0498 |
| 東小学校                | 北 4 東 9 | 22 - 5255 |
| 西小学校                | 南 6 西 3 | 22 - 2125 |
| 西小学校樺山分校            | 樺山 109  | 22 - 0988 |
| 学校（中学校）             |         |           |
| 倶知安中学校              | 北 5 西 2 | 22 - 0192 |
| 学校（高校）              |         |           |
| 倶知安高校               | 北 7 西 2 | 22 - 1085 |
| 倶知安農業高校             | 旭 15    | 22 - 1148 |
| 児童                  |         |           |
| 北児童館                | 北 5 西 2 | 22 - 2968 |
| 南児童館                | 南 2 東 1 | 22 - 0419 |
| 保育所                 |         |           |
| 倶知安保育所              | 北 4 西 2 | 22 - 1594 |
| みなみ保育所              | 南 4 東 1 | 22 - 1340 |
| 八幡保育所               | 八幡 252  | 22 - 3382 |
| 幼稚園                 |         |           |
| 北海道キリスト教学園倶知安めぐみ幼稚園 | 南 4 西 2 | 22 - 1276 |
| 北海道カトリック学園倶知安藤幼稚園   | 北 5 西 1 | 22 - 1733 |
| 龍谷学園倶知安幼稚園          | 北 5 東 2 | 22 - 1354 |

## Main Facilities

| General Hospital                                           |               |         | Credit Card |
|------------------------------------------------------------|---------------|---------|-------------|
| Kutchan Kosei Hospital                                     | North4, East1 | 22-1141 | ○           |
| Clinics                                                    |               |         |             |
| Sato Clinic for Internal Diseases (I,D,Pe,R)               | North2, West2 | 22-6122 | ×           |
| Nakagawa Clinic (I,D,R)                                    | North2, West3 | 22-1707 | ×           |
| Ueda Orthopedic Hospital (Or)                              | South3, West3 | 22-1386 | ×           |
| Kutosan Surgical and Digestive Organ Clinic (S,G,Pr)       | North4, West2 | 21-6410 | ○           |
| Shiribeshi Ear, Nose and Throat Clinic (Ot,A)              | North3, East2 | 21-3387 | ×           |
| Taiyo Clinic (I,C)<br>(temporarily closed as of Nov. 2014) | South3, East5 | 21-5600 | ○           |
| Yotei Children, Allergy Clinic (Pe,A)                      | South3, East4 | 22-6633 | ×           |
| Kutchan Azuma Eye Clinic (Op)                              | South1, East3 | 23-1146 | ×           |
| Niseko Neurosurgery Clinic (N)                             | North3, East7 | 21-5500 | ×           |
| Dental clinic                                              |               |         |             |
| Royal Dental Clinic                                        | North1, West3 | 22-5585 | ×           |
| Nakagawa Dental Clinic                                     | South1, East3 | 23-2200 | ×           |
| Ito Dental Clinic                                          | North1, West2 | 22-1595 | ×           |
| Kawabata Dental Clinic                                     | South2, West2 | 22-6480 | ×           |
| Kashiwaya Dental Clinic                                    | South1, West1 | 22-3708 | ×           |
| Kunimoto Dental Clinic                                     | North3, East1 | 23-1971 | ×           |
| Hokuyo Dental Clinic                                       | North6, East1 | 21-5550 | ×           |
| Public Health Center                                       |               |         |             |
| Kutchan Public Health Centre                               | North1, East2 | 23-1300 |             |

I: Internal medicine  
D: Digestive  
Pe: Pediatrics  
R: Radiology  
Or: Orthopedic surgery  
S: Surgery  
N: Neurosurgery

G: Gastroenterology  
Pr: Proctology  
Ot: Otolaryngology  
A: Allergology  
Op: Ophthalmology  
C: Cardiovascular

## 主な施設一覧

| 総合病院                               |      |         | クレジット<br>カード |
|------------------------------------|------|---------|--------------|
| 倶知安厚生病院                            | 北4東1 | 22-1141 | ○            |
| 個人病院                               |      |         |              |
| さとう内科医院 (内、消、小、放)                  | 北2西2 | 22-6122 | ×            |
| 中川クリニック (内、消、放)                    | 北2西3 | 22-1707 | ×            |
| 植田整形外科 (整)                         | 南3西3 | 22-1386 | ×            |
| くとさん外科胃腸科 (外、胃、肛)                  | 北4西2 | 21-6410 | ○            |
| しりべし耳鼻咽喉科 (耳鼻咽、ア)                  | 北3東2 | 21-3387 | ×            |
| たいようクリニック (内、循)<br>(2014年11月現在 休院) | 南3東5 | 21-5600 | ○            |
| ようてい小児科・アレルギー科クリニック (小、ア)          | 南3東4 | 22-6633 | ×            |
| 倶知安あづま眼科 (眼)                       | 南1東3 | 23-1146 | ×            |
| ニセコ脳神経外科 (脳)                       | 北3東7 | 21-5500 | ×            |
| 歯科医院                               |      |         |              |
| ロイヤル歯科クリニック                        | 北1西3 | 22-5585 | ×            |
| 中川歯科医院                             | 南1東3 | 23-2200 | ×            |
| 伊藤歯科医院                             | 北1西2 | 22-1595 | ×            |
| カワバタ歯科医院                           | 南2西2 | 22-6480 | ×            |
| 柏谷歯科医院                             | 南1西1 | 22-3708 | ×            |
| くにもと歯科医院                           | 北3東1 | 23-1971 | ×            |
| ほくよう歯科クリニック                        | 北6東1 | 21-5550 | ×            |
| 保健所                                |      |         |              |
| 後志保健福祉事務所保健福祉部                     | 北1東2 | 23-1300 |              |

内：内科  
消：消化器科  
小：小児科  
放：放射線科  
整：整形外科  
外：外科  
脳：脳神経外科

胃：胃腸科  
肛：肛門科  
耳鼻咽：耳鼻咽喉科  
ア：アレルギー科  
眼：眼科  
循：循環器科

## Main Foreign Consulates in Sapporo

|                   |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Australia         | Consulate-General of Commonwealth of Australia in Sapporo<br><a href="http://www.australia.or.jp/">http://www.australia.or.jp/</a>                                                                            | 17th floor, Sapporo Center Bld. North 5, West 6, Chuo-ku<br>☎ 011-242-4381<br><a href="http://australia.or.jp/consular/sapporo/">http://australia.or.jp/consular/sapporo/</a> |
| Canada            | Honorary Consulate of Canada in Sapporo<br><a href="http://www.canadainternational.gc.ca/japan-japan/">http://www.canadainternational.gc.ca/japan-japan/</a>                                                  | Canada Place 2F, Poseidon Maruyama 26-1-3 Odori Nishi, Chuo-ku, Sapporo<br>☎ 011-643-2520                                                                                     |
| China             | Consulate-General of the People's Republic of China in Sapporo<br><a href="http://www.china-embassy.or.jp/jpn/">http://www.china-embassy.or.jp/jpn/</a>                                                       | South 13, West 23, Chuo-ku<br>☎ 011-563-5563                                                                                                                                  |
| Germany           | Honorary Consulate of the Federal Republic of Germany in Sapporo<br><a href="http://www.japan.diplo.de/Vertretung/japan/ja/Startseite.html">http://www.japan.diplo.de/Vertretung/japan/ja/Startseite.html</a> | Kita 1, Higashi 4, Chuo-ku, Sapporo<br>☎ 011-251-4174                                                                                                                         |
| Korea             | Consulate-General of the Republic of Korea in Sapporo<br><a href="http://jpn-tokyo.mofa.go.kr/worldlanguage/asia/jpn-tokyo/main/">http://jpn-tokyo.mofa.go.kr/worldlanguage/asia/jpn-tokyo/main/</a>          | North 2, West 12, Chuo-ku<br>☎ 011-218-0288                                                                                                                                   |
| New Zealand       | Honorary Consulate of New Zealand in Sapporo<br><a href="http://www.nzembassy.com/japan">http://www.nzembassy.com/japan</a>                                                                                   | North 38, West 2<br>☎ 011-802-9272                                                                                                                                            |
| Philippine        | Philippine Honorary Consulate in Sapporo<br><a href="http://tokyo.philembassy.net/">http://tokyo.philembassy.net/</a>                                                                                         | Nihon Shokuhin Seizou Bld. West 1, Hachiken 1, Nishi-ku<br>☎ 011-614-8090                                                                                                     |
| Russia            | Consulate-General of the Russian Federation, Sapporo<br><a href="http://www.russia-emb.jp/">http://www.russia-emb.jp/</a>                                                                                     | South 14, West 12, Chuo-ku<br>☎ 011-561-3171                                                                                                                                  |
| The United States | American Consulate General, Sapporo<br><a href="http://tokyo.usembassy.gov/">http://tokyo.usembassy.gov/</a>                                                                                                  | North 1, West 28, Chuo-ku<br>☎ 011-641-1115                                                                                                                                   |

Sapporo International Communication Plaza

\*Multilingual information consultation and foreign newspapers

3rd floor of Sapporo MN Bld. West 3, North 1, Chuo-ku

☎ 011-211-3670 Open: 9am-5pm (Closed on Saturday, Sunday, national holidays and New Year's holiday)

Nearest Immigration Bureaus (<http://www.immi-moj.go.jp/english/>)

|                                     |                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sapporo Regional Immigration Bureau | Sapporo 3rd Joint Government Bldg., Odori-nishi 12 Chome, Chuo-ku, Sapporo City 060-0042 ☎ 011-261-9658<br>General advisors for foreign residents are available. |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 外国公館一覧

|          |          |                                                                |
|----------|----------|----------------------------------------------------------------|
| オーストラリア  | 在札幌領事館   | 中央区北 5 西 6<br>札幌センタービル 17 階<br>011 - 242 - 4381                |
| カナダ      | 在札幌名誉領事館 | 中央区大通西 26 丁目 1 番 3 号<br>ポセイドン円山 2F カナダプレイス<br>011 - 643 - 2520 |
| 中国       | 在札幌総領事館  | 中央区南 13 西 23<br>011 - 563 - 5563                               |
| ドイツ      | 在札幌名誉領事館 | 中央区北 1 東 4<br>サッポロファクトリーフロンティア館 3 階<br>011 - 251 - 4174        |
| 韓国       | 在札幌総領事館  | 中央区北 2 西 12<br>011 - 218 - 0288                                |
| ニュージーランド | 在札幌名誉領事館 | 北区北 38 西 2<br>011 - 802 - 9272                                 |
| フィリピン    | 在札幌名誉領事館 | 西区八軒 1 西 1 日本食品製造 (合) 内<br>011 - 614 - 8090                    |
| ロシア      | 在札幌総領事館  | 中央区南 14 西 12<br>011 - 561 - 3171                               |
| 米国       | 在札幌総領事館  | 中央区北 1 西 28<br>011 - 641 - 1115                                |

(財) 札幌国際プラザ (外国語による情報提供、相談、外国語新聞の閲覧など)

中央区北 1 西 3 札幌 MN ビル 3 階 ☎ 011 - 211 - 3670

開館 9 時～17 時 30 分 (土日祝、年末年始は休み)

最寄りの入国管理局 (<http://www.immi-moj.go.jp/english/>)

|         |                                                                                      |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 札幌入国管理局 | 〒060 - 0042 札幌市中央区大通西 12 札幌第 3 合同庁舎<br>☎ 011 - 261 - 9658 (代)<br>外国人在留総合相談員を配置しています。 |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------|

## Words and Phrases / 単語リスト集

Greetings  
あいさつ  
aisatsu

|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| Thank you.            | ありがとうございます。<br>arigato gozaimasu.    |
| Excuse me / Sorry.    | すみません。<br>sumimasen.                 |
| Do you speak English? | 英語ができますか。<br>eigo ga dekimasu ka?    |
| Where is the toilet?  | トイレはどこですか。<br>toire wa doko desu ka? |
| I don't understand.   | 分かりません。<br>wakarimasen.              |
| Goodbye.              | さようなら<br>sayonara.                   |
| Please (offering).    | どうぞ<br>dozo.                         |
| Yes / No.             | はい / いいえ<br>hai / iie.               |

Shopping  
買い物  
kaimono

|                             |                                                       |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------|
| Open / Closed               | 営業中 / 準備中<br>eigyo chu / junbi chu                    |
| Welcome                     | いらっしゃいませ。<br>irasshai mase.                           |
| Do you accept credit cards? | クレジットカードは使えますか？<br>kurejitto kaado wa tsukae masu ka? |
| How much is this?           | これはいくらですか。<br>kore wa ikura desu ka?                  |
| Do you have ...?            | ... はありますか。<br>... wa arimasu ka?                     |

Restaurants and pubs  
飲食店  
inshoku ten

|                                         |                                                                                            |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Can we see the menu?                    | メニューを見せてください。<br>menu o misete kudasai.                                                    |
| I can't eat meat / pork / fish / prawn. | 私は肉 / 豚肉 / 魚 / エビが食べられません。<br>watashi wa niku / butaniku / sakana / ebi ga taberare masen. |
| Could we have the bill please?          | お勘定お願いします。<br>okanjo onegai shimasu.                                                       |

## Words and Phrases / 単語リスト集

Banks  
銀行  
ginko

|                                            |                                                                                    |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Can I exchange money here?                 | ここで両替できますか。<br>koko de ryogae dekimasu ka?                                         |
| What is the exchange rate?                 | 為替レートはいくらですか。<br>kawase reto wa ikura desu ka?                                     |
| Can I use my credit card to withdraw cash? | クレジットカードで現金を下ろすことができますか。<br>kurejitto kaado de genkin o orosu koto ga dekimasu ka? |
| How long does it take?                     | どれくらいかかりますか。<br>dore kurai kakarimasu ka?                                          |

Post office  
郵便局  
yubin kyoku

| Please send it by ... |                 | ... で送ってください。<br>... de okutte kudasai. |                       |
|-----------------------|-----------------|-----------------------------------------|-----------------------|
| Airmail               | 航空便<br>koku bin | Stamp                                   | 切手<br>kitte           |
| Sea mail              | 船便<br>funa bin  | Postage fee                             | 郵便料金<br>yubin ryoukin |
| Postal card           | はがき<br>hagaki   | Express mail                            | 速達<br>sokutatsu       |
| Envelope              | 封筒<br>futo      | Registered mail                         | 書留<br>kakitome        |
| Parcel                | 小包<br>kozutsumi | Fragile                                 | 壊れやすい<br>koware yasui |

Pharmacy  
薬局  
yakkyoku

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Painkiller              | 鎮痛剤<br>chin tsu zai |
| Anti-inflammatory patch | 湿布薬<br>shippu yaku  |
| Mouthwash               | うがい薬<br>ugai gusuri |
| Headache                | 頭痛<br>zutsu         |
| Stomach ache            | 腹痛<br>fukutsu       |
| Thermometer             | 体温計<br>taionkei     |

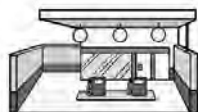
## Words and Phrases / 単語リスト集

### Hospital 病院 byoin



|                                     |                                                 |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------|
| I'm ill.                            | 気分が悪いです。<br>kibun ga warui desu.                |
| It hurts here.                      | ここが痛いです。<br>koko ga itai desu.                  |
| I feel nauseous.                    | 吐き気がします。<br>hakike ga shimasu.                  |
| How much is this?                   | これはいくらですか。<br>kore wa ikura desu ka?            |
| I have a headache /<br>stomach ache | 頭痛 / 吐き気がします。<br>zutsu / hakike ga shimasu.     |
| I'm allergic to...                  | 私は ... アレルギーです。<br>watashi wa ... arerugi desu. |

### Petrol stand ガソリンスタンド gasorin sutando



|                                  |                                                   |
|----------------------------------|---------------------------------------------------|
| Please fill the tank.            | 満タンにしてください。<br>mantan ni shite kudasai.           |
| I'd like ... litres.             | ... リットルお願いします<br>... rittoru onegai shimasu.     |
| I want 2000 yen worth of petrol. | 2,000 円分お願いします。<br>ni sen yen bun onegai shimasu. |
| The battery is flat.             | バッテリーがなくなりました。<br>batteri ga nakunari mashita.    |
| I have a flat tire.              | タイヤがパンクしました。<br>taiya ga panku shimashita.        |

### Signs 看板 kanban



|                         |                            |                            |                                 |
|-------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| No smoking /<br>Smoking | 禁煙 / 喫煙<br>kinen / kitsuen | Under<br>construction      | 工事中<br>koji chu                 |
| Entrance                | 入口<br>iriguchi             | Toilets                    | トイレ / お手洗い<br>toire / otearai   |
| Exit                    | 出口<br>deguchi              | Men                        | 男<br>otoko                      |
| No Entry                | 立入禁止<br>tachi iri kinshi   | Women                      | 女<br>onna                       |
| Prohibited              | 禁止<br>kinshi               | Charge /<br>Free of charge | 有料 / 無料<br>yuryo /<br>muryo     |
| Danger                  | 危険<br>kiken                | Hot / Cold<br>(objects)    | 熱い / 冷たい<br>atsui /<br>tsumetai |

## Words and Phrases / 単語リスト集

### Numbers 数字 kazu

200 円 1  
3 2  
190g

|            |                    |                       |                    |
|------------|--------------------|-----------------------|--------------------|
| 1 ichi     | 2 ni               | 3 san                 | 4 shi / yon        |
| 5 go       | 6 roku             | 7<br>nana / shichi    | 8 hachi            |
| 9 kyu      | 10 ju              | 20 niju               | 30 sanju           |
| 40 yonju   | 50 goju            | 60 rokuju             | 70 nanaju          |
| 80 hachiju | 90 kyuju           | 100 hyaku             | 300<br>sanbyaku    |
| 1,000 sen  | 10,000<br>ichi man | 1,000,000<br>hyakuman | — 10<br>mainasu ju |

## Unit Conversion Table / 単位換算表

| Length / 長さ                            |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| inch / インチ                             | 1 inch = 2.54 cm<br>1 cm = 0.3937 inch |
| foot / フィート                            | 1 foot = 30.48 cm                      |
| yard / ヤード                             | 1 yard = 91.4 cm                       |
| mile / マイル                             | 1 mile = 1.609 km                      |
| Square Measurement / 面積                |                                        |
| square yard / 平方ヤード                    |                                        |
| 1 square yard = 0.836 m <sup>2</sup>   |                                        |
| acre / エーカー                            |                                        |
| 1 acre = 4047 m <sup>2</sup> = 0.4 ha  |                                        |
| square mile / 平方マイル                    |                                        |
| 1 square mile = 2.59 km <sup>2</sup>   |                                        |
| square meter / 平方メートル / m <sup>2</sup> |                                        |
| 1 m <sup>2</sup> = 10.76 square feet   |                                        |
| hectare / ヘクタール / ha                   |                                        |
| 1 ha = 10,000 m <sup>2</sup>           |                                        |

| Weight / 重さ                     |                                                       |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------|
| ounce / オンス                     | 1 ounce = 28.35 g                                     |
| pound / ポンド                     |                                                       |
| 1 pound = 16 ounce = 0.45 kg    |                                                       |
| gram / グラム / g                  | 1 gram = 0.035 ounce                                  |
| kilogram / キログラム / kg           |                                                       |
| 1 kg = 2.2 pound = 35.27 ounce  |                                                       |
| Volume / 体積                     |                                                       |
| gallon / ガロン                    |                                                       |
| 1 US gallon = 4 quart = 3.785 ℓ |                                                       |
| litre / リットル / ℓ                | 1 litre = 0.264 US gallon<br>1 litre = 0.22 UK gallon |
| Temperature / 温度                |                                                       |
| °C (Centigrade or Celsius / 摂氏) |                                                       |
| = (°F - 32) ÷ 1.8               |                                                       |
| °F (Fahrenheit / 華氏)            |                                                       |
| = (°C × 1.8) + 32               |                                                       |
| — 20 °C = — 4 °F                | — 10 °C = 14 °F                                       |
| 10 °C = 59 °F                   | 20 °C = 68 °F                                         |

## Unit Conversion Table / 単位換算表

Clothing and Shop Sizes / 服・靴

Women's Clothing / 婦人服

| Japan   | 日 本             | 7  | 9  | 11 | 13 | 15 | 17 | 19 |
|---------|-----------------|----|----|----|----|----|----|----|
| USA     | 米 国             | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 | 14 | 16 |
| UK      | 英 国             | 8  | 10 | 12 | 14 | 16 | 18 | 20 |
| AU / NZ | 豪 州<br>ニュージーランド | 6  | 8  | 10 | 12 | 14 | 16 | 18 |
| Europe  | 欧 州             | 36 | 38 | 40 | 42 | 44 | 46 | 48 |

Women's Shoes / 婦人靴

| Japan  | 日 本 | 22  | 22.5 | 23  | 23.5 | 24  | 24.5 | 25  |
|--------|-----|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
| USA    | 米 国 | 5   | 5.5  | 6   | 6.5  | 7   | 7.5  | 8   |
| UK     | 英 国 | 3.5 | 4    | 4.5 | 5    | 5.5 | 6    | 6.5 |
| Europe | 欧 州 | 35  | 36   | 37  | 38   | 39  |      |     |

Men's Clothing / 紳士服

| Japan  | 日 本 | S  |    | M  |    | L  |    | LL |
|--------|-----|----|----|----|----|----|----|----|
| USA    | 米 国 | 34 | 36 | 38 | 40 | 42 | 44 | 46 |
| UK     | 英 国 |    |    |    |    |    |    |    |
| Europe | 欧 州 | 44 | 46 | 48 | 50 | 52 | 54 | 56 |

Men's Shoes / 紳士靴

| Japan   | 日 本             | 25 | 26   | 27 | 28 | 29   | 30 | 31 |
|---------|-----------------|----|------|----|----|------|----|----|
| USA     | 米 国             | 7  | 8    | 9  | 10 | 11   | 12 | 13 |
| UK      | 英 国             | 6  | 7    | 8  | 9  | 10   | 11 | 12 |
| AU / NZ | 豪 州<br>ニュージーランド |    |      |    |    |      |    |    |
| Europe  | 欧 州             | 39 | 40.5 | 42 | 43 | 44.5 | 46 | 47 |

## Unit Conversion Table / 単位換算表

Collar Size / 首周り

| cm         | 36 | 37   | 38 | 39   | 40 | 41   | 42 | 43   |
|------------|----|------|----|------|----|------|----|------|
| inch (インチ) | 14 | 14.5 | 15 | 15.5 | 16 | 16.5 | 17 | 17.5 |

Cooking / 料理

|               | Japan<br>日本 | USA<br>米国 | UK / Canada / AU<br>英国、カナダ、豪州 |
|---------------|-------------|-----------|-------------------------------|
| 1 Cup / 1 カップ | 200ml       | 240ml     | 250ml                         |

|                    | Japan / USA / UK / Canada<br>日本、米国、英国、カナダ | AU<br>豪州 |
|--------------------|-------------------------------------------|----------|
| 1 Teaspoon / 小さじ 1 | 5ml                                       | 6.7ml    |
| 1 Teaspoon / 大さじ 1 | 15ml                                      | 20ml     |

### Japanese Traditional Unit / 日本の単位



Tsuho  
坪

Land and building measurement. 1 tsuho = approx. 3.3 m<sup>2</sup> (approx. 2 tatami mats).

土地や建物などの面積の単位。1 坪=約 3.3 m<sup>2</sup>=畳 2 枚程度



Jo  
畳

A jo is a unit for measuring the area of rooms in houses and apartments and is the size of one tatami mat. One tatami mat measures approx. 90cm×180cm. The size of a Japanese room is measured by the number of tatami mats. 家やアパートの部屋の広さを表す単位。畳 1 枚は (約 90cm×180cm)。部屋の広さを畳の枚数を使って表します。



Go  
合

Unit of volume for measuring sake, rice etc. 1 go approx. 0.18ℓ

容量の単位。お酒やお米などを量ります。1 合 = 約 0.18ℓ



Sho  
升

Unit of volume. A common size for sake bottles.

容量の単位。酒瓶のサイズ。

1 Sho = 10 Go = 1.8ℓ / 1 升 = 10 合 = 1.8ℓ